L. lat. f.
343
h

L. lat. f.
343 h

BIBLIOTHECA
REGIA
MONACENSIS.

LLAVE CAPITAL
Con la qual ſe abre
el curioſo y rico theſoro
de la
LENGUA CASTELLANA
Con las mas verdaderas reglas y principios par a los aficionados a la dicha Lengua
La qual
Gramatica
va en forma
de Dialogos,
a fin de que al mismo tiempo
ſe aprendan las reglas y ſe puedan exercitar en la Leccion
Eſpañola
explicados en Aleman,

Su Autor
Juan Sottomayor,
Maeſtro de la dicha Lengua en la
Univerſidad de Leipzig

Se halla en la tienda de Andres Zeidler,
Anno 1706.

Haupt-Schlüssel/

mit welchem

Der reiche und kostbare Schatz

der Castilianischen Sprache

Durch warhafftige und gewisse Sätze

Denen Liebhabern zum Besten

eröffnet wird,

Durch eine in Gespräch verfassete

GRAMMATICA,

Damit die Lernenden sich zu gleicher Zeit im Lesen üben können/

Weßwegen auch

Die Teutsche Ubersetzung

hinzugethan worden/

Verfertiget durch

Johann Sottomayor,

Sprach-Meister bey der Universität

Leipzig.

Zu finden in dem Zeidlerischen Buch-Laden/

Anno 1706.

Bayerische
Staatsbibliothek
München

A EL MAGNICO

y

demas Magnificos Seño-
res en gran manera Reveren-
dos, Exellentiſſimos, Con-
ſultiſſimos, experimentadis-
ſimos y muy Doctos por
Siempre muy Celebrados
Rector, y demas Cathedrá-
ticos de la ynclita y mui afa-
mada Vniverſidad y Acá-
demia de Leipzig,

*Mis Señores y Protecto-
res que Venéro con toda
reverencia.*

MAGNIFICO RECTOR DE LA ACADEMIA,

Magnificos asimismo y Exellentissimos Señores Cathedraticos, mis vnicos favorecedores,

Magnificos y Exellentissimos Señores!

NO es el valor de el don, ni el merito de qien le offrece el que obliga à ponér esta pegueña obra à las plantas de V^s. Mag^s. Exell^s. ; si no la Bondad

dád y magnanimidád con la qual acoſtumbran favorecér y amparár à los extrangeros. Siendo yo uno de éllos y el mas desbalido de todos, me atrevo à consagrar les eſta pequeñez, afiançado en el favor de ſu patrocinio; pues de otra ſuerte, ni el autor ni la obra osáran parecer ante ſu Doctiſſimo y Nobiliſſimo tribunal. Suplico les pues contodo rendimiento, no ſolamente que perdonen mi arroxo, ſino que ſe dignen de admitir eſte pequeño trabaxo, ſin detener ſe en abaluár ſu merito; por que ſolo deven conſiderar V^s. Mag^s. Exellentiſſimas; que es una offrenda hecha de un extrangero y contoda humildád consagrada.

2 Con afecto paternal reciuio Chriſto los dones que le offrecieron los Magos, atendiendo no â la calidád de el preſente, ſi à que eran unos reverentes extrangeros los que le preſentaban: Con el

 mis-

mismo espero recivirán V^{s}. Mag^{s}. Exell^{s}. las mueſtras de mi rendida ſumision pues van apadrinadas de
4 los proprios motibos. Entonces mi obra que aora es tan pequeña obtendrá el credito de grande ; porque no ſe le atrevera la *calumnia*, pues nadie en el mundo osará à ſenſurar lo que es favorecido de V^{s}. Mag^{s}. Exell^{s}.

5 No calumniaran mi obra los Nobles acuyas manos llegáre, por quanto ſon tantos Principes, Condes, Varones, y Señores en el mundo, que recivieron en ſus juventudes de V^{s}. Magnifi^{s}. Exell^{s}. la mas ſolida educacion, con la qual gobiernan òy Chriſtianamente ſus eſtados, por lo qual ſiempre veneran todo loque de pende de V^{s}. Mag. Exell.

6. No la ſenſurarán los Doctos, pues ſon infinitos los que despues de haver ricivido de V^{s}. Magnifi^{s}. Excllentiſſimas las mas vedaderas

cien-

ciencias, por medio de ellas ſe hallan oy eo elebados pueſtos, y aſi no olvidan jamas ſus reconocimientos.

Finalmente no ſe atreverán â perſegvir eſta cobrecilla los maldicientes, pues temerán la ira de Vs. Magnifis. Exellentiſſimas, "y aſi con tal ſalboconduto no temo el que ſalga à luz mi Gramatica, pues una vez que ella merece eſtár colocada en los Eſtantes de Vs. Magnifis. Exellentiſſimas; ſin duda ſerán muchos los que la admitirán entre ſus Libros.

Conffieſo Señores Magnificentiſſimos, y Exellentiſſimos, que mi Gramatica no es compueſta para dar Reglas à los que ſon Maeſtros y Doctores en tantas ciencias y facultades, ſino ſolamente para que con el patrocinio de Vs. Mag. Exellentiſ. halle yo aficionados a la Lengua que enſeña:,, aſeguran-

do

do à V^s. Mag^s. Exell^s. que la mia se exercitará continuamente en publicar este favor con otros muchos que espero reciuir de sus manos, siendo como soy

De Vuestras Magnificencias Exellentissimas

El mas Humilde y Rendido Servidor.
que B. S. M.

J. Sottomayor.

RECTORI MAGNIFICO,

wie auch/

Denen sämbtlichen Magnificis, Hoch- und Wohl-Edlen / Hoch-Ehrwürdigen, Großachtbaren, Vesten, Hocherfahrnen / und Hochgelahrten Herren Professoribus der Weitberühmten Universität Leipzig rc.

Meinen in Gebühr Hochgeehrtesten Herren und sonderbaren Vornehmen Gönnern.

RECTOR ACADEMIÆ MAGNIFICE,

wie auch/

Magnifici, Hoch-Edle/ Hoch-Ehrwürdige/ Großachtbare/ Hocherfahrne/ und Hochgelahrte,

Meine in Gebühr Hochgeehrteste Herren und Vornehme Gönner!

1. WEder die Wichtigkeit des Geschenckes, noch der Verdienst des Uberbringers, sondern allein die ungemeine Güte, mit

mit welcher Sie / Hochgeehrteste
Gönner, die Ausländer zu beglü=
cken pflegen, haben mich bewogen /
gegenwärtiges schlechtes Werckgen
zu Dero Füssen zu legen. Denn
dieweil unter solchen Ausländern ich
der Allerverlassenste, habe mit die=
ser Kleinigkeit meine Zuflucht zu De=
ro hohen Schutz und Gunst genom=
men / ohne welche weder ich noch
mein Buch mich unterstehen dürffen,
vor Dero Hoch= und Wohl=Edlen
Gesellschafft zu erscheinen. Es ge=
het dannenhero an Dieselbige meine
gantz ergebenste Bitte, nicht allein
meiner grossen Kühnheit zu verzei=
hen, sondern auch diese schlechte Arbeit
höchstgeneigt auffzunehmen, nicht
zwar, als ob selbe solches verdiene,
sondern dieweil sie Denenselben von
mir als einem Fremden mit der er=
sinnlichsten Ehrerbietung gewidmet.

2. Selbst der Heyland ließ sich die
Geschencke derer Weisen nicht übel
gefallen; Er sahe derselben Wich=

tig=

tigkeit nicht an / sondern bedachte vielmehr, daß sie ihm von Fremden
3 überbracht worden. Eben dergleichen hoffe von Dero Hoch-Edlen und Großachtbaren Herrl. wegen meines aus eigner Ehrerbietung ge-
4 gen Sie übergebnen Werckes. Denn auff solche Weise wird, ob es itzt und an sich selbst gleich geringe / solches hochgehalten werden, auch sich von denen Lästerern nichts zu befürchten haben, weil sich doch niemand auff der Welt das jenige anzufeinden unterstehen wird, was von Dero Ho-
5 hen Gunst gebilliget worden. Nicht werden solches verachten die Edlen, in Dero Hände es etwa kommen möchte, weil so viele aus Fürstlichen und andern Hohen Geblüte in ihrer Jugend von Denenselben wohl aufferzogen worden, wodurch Sie noch itzo ihnen Untergebenes wohl und Christlich regiren, und dahero alles was von Ihnen / Hochgeehrteste Herren! Schutz hat, hoch achten.

Nicht

Nicht werden es verwerffen die Gelehrten. Denn weil sie von denenselben die wahren Wissenschafften, durch welche sie empor gekommen, empfangen, werden sie ihre Erkentlichkeit gegen sie nicht vergessen.

Endlich so werden sich auch die Ubelgesinnten nicht dran machen, weil sie die Ungunst Deroselben zu befürchten haben.

So wird denn meine Grammatica ohne eintziges Hindernüß ans Licht treten, und desto eher Liebhaber finden / dieweil sie in Dero Bibliothecen zu kommen gewürdiget worden : Ob wohl / wie bekenne, selbe nicht vor gelehrte / und in allen Wissenschafften erfahrne Leute, sondern allein vor die Liebhaber der Spanischen Sprache verfertiget.

Zum Beschluß versichere Ew. Hoch- und Wohl-Edle Herrlichkeiten, daß mir iederzeit diese sonderbare Gü-

te

te nebst andern so von Dero Wohlgewogenheit annoch zu erhalten hoffe, zu rühmen und auszubreiten angelegen seyn lassen werde, der verbleibe

Ew. Hoch-Edlen und Groß-
achtbaren Herrlichkeiten

gehorsamster und ergebenster
Diener

Johann Sottomayor.

A el Benevolo Lectôr para Declaracion de la obra.

PRudente Lectór, uno de los motibos que 1
me ha obligádo à dar aqueſta obra en pu-
blicò, es que en el tiempo que he exercitado
el miniſterio de maeſtro de lengua, nunca
he podido hallár una Gramatica, que ſea com-
pueſta por un autór Español,„ pues aun que 2.
es verdád ſe hallan muchas y muy doctamen-
te escritas, con todo, como los autóres ſon
extrangéros, y la lengua Española tiêne tan-
tos idiotismos y Españolismos, no pueden
ni eſtan obligados à explicár y ſabér todas las
reglas que conduzen à la mas perfecta decla-
racion. De la misma ſuerte que me ſera ami im-
poſible ſaber todas las reglas que ſon nesesa-
rias á la mexor informacion del Frances e Yta-
liano, aun que puedo hablár las dichas len-
guas. „ Y asi para el aprobechamiento de los 3
aficionados, à la lengua Caſtellana, hé pro-
curado antes de dar a la eſtampa eſta obre-
zilla examinár todos los puntos en los quales
han faltado los autores que escriviéron antes
de mi, y en ſu viſta doy à el publico los ver-
dadéros y que condúzen à la mas legál infor-
macion de la dicha lengua, que es la quinta
esencia de la Española. „ Hé determinado ex- 4
plicár las reglas en lengua Alemana, à fin
que eſta Doctisſima y Nobilisſima nacion, pue-

da inſtruir ſe con mas facilidàd en la dicha
5 dialectica. // Es verdad que no eſtá introducida eſta lengua en quanto á ſu locucion, pero no hay hombre Noble, o discreto en todo el circulo Germanico que dexe de eſtimâr y desee entendér los libros Eſpañoles; cuyos autores han escrito tanbien en todas ſuertes de materias, que todas las naciones de la Europa los tradùcen; eſtimando en mas las traduciones Eſpañolas, que las obras compueſtas por los autores de ſus mismas naciones: Lo qual me han teſtificado personas muy doctas.

6 Es verdad que el grande uso de la lengua Francésa, quita el valôr à la Eſpañola, Pero no abſtante á pesàr de quien deséa lo contrario, llegara el tiempo, en el qual lamano poderosa de Dios omnipotente ſentará en el ſolio Eſpañol, ſu ùnico y lexitimo dueno con cuya poseſion (que la aguardámos preſto) tendrá la lengua Eſpañola la eſtimacion que le es divida en el grande y poderoso Imperio de Alemania: porque no hay duda que entonces desaràn los Nobles y Doctos hablár la lengua de una nacion, cuyo monarca es ſu compatriote; y por eſta racon ſeran continuas las ocaſiones de hazér viaxe en aguellos Payses, y de comerciâr con los Eſpañoles.

7 He resuelto asi mismo de escrivir eſta Gramatica en forma de dialogos à fin que al ti-

empo

empo que ſe aprenden las reglas, ſe aprenda tanbien à leer el Español, y ſe hagan dos exercicios.

En ellos pongo todas las diferencias de fraſes y modos exquiſitos de los quales usamos en Caſtilla: ſi los leyéres con cuydado, hallarás, ſin la moleſtia de muchos preceptos, todo quanto puede contentár tu curioſidàd; mi intencion es de no fatigâr la memoria y discurso de las personas que quiſieren aprendér la dicha lengua, antes deseo dar cortas reglas, pero tales, que faciliten el modo, y en muy breve tiempo enseñen la perfeccion de la lengua Caſtellana.

Si como lo espero te agradáre eſta obra; en muy corto tiempo (con la ayuda divina) tendrás materia en que exercitárte; para lo qual te offrezco unas *Cartas familiares Hiſtoricas Americanas*. En ellas te darè noticia de tódo quanto es digno de remârca, y que haſta aôra no eſtá escrito de aquel dilatatiſimo nuevo mundo; en cuyos dos magnificos Reynos, de *Mexico*, y *Peru*, eſtúbe por tiempo de ſeis años; las remarcâs ſon oculáres y verdaderas; asi mismo ſon nuebas, pues ſon escritas el año de *1702.* que fue en el que vine de aquellas regiones, creo te contentarán. Asi mismo ſerá el lengüaxe y eſtilo el mas ſolido Caſtellano, pues ſiendo como ſoy de Madrid, es fuerza te persuâdas à que ſerân escritas en buena lengua. Seguiré en

la dicha obra el eſtilo de escrivir moderno prometo te asi mismo explicar el Eſpañol con el Aleman, à fin que cotéxes las dos lenguas, y tanbien, para que participen de mitrabaxo los que ne entienden la lengua Caſtellana.

Entre tanto Dios proſpére y vendiga tus eſtudios; y mientras que te cumplo mi palabra en la ſegunda obra, ſirvete del rendido afecto con que te ofrezco eſta primera. Vale. de Leipsig. à los 30. de Henero del año de 1706.

Vorbericht/
An den geneigten Leser/
darinnen demselben der Endzweck dieses Wercks eröffnet wird.

Verständiger Leser!

UNter denen Ursachen/welche mich gegenwärtiges Wercklein in Druck zu geben veranlasset/ ist eine der vornehmsten / daß ich die Zeit über/ da ich ein Sprach-Meister gewesen/ niemahls eine Grammaticam, so von einem Spanier geschrieben wäre/ habe antreffen können. Zwar ist nicht zu leugnen/daß man dergleichen viele und gelehrte Bücher findet. Jedoch da derselben Autores Ausländer sind; nnd in der Spanischen Sprache viele idiotismi und sonderl. Redens-Arten anzutreffen; so ist es nicht in ihrem Vermögen/kan ihnen auch nicht angemuthet werden / daß sie alle Reguln/welche zur vollkommenen Erkäntnüß leiten/wissen und andern erklähren solten/ gleich wie es mir unmöglich seyn würde/ alle Reguln der Frantzösischen und Italiänischen Sprache zu wissen/ob ich wohl beyde Sprachen reden kan. Um dieser Ursache willen / und damit die Liebhaber dieser Sprache desto grössern Nutzen haben mögten/ habe ich vor gut angesehen / ehe noch dieses Wercklein unter die Preße käme/

etwas genauer zu untersuchen / alle diejenigen Puncte / in welchen die Autores, so vor mir dergleichen Anleitung heraus gegeben / gefehlet haben / Und gebe also in Ansehen ihrer / die wahre Reguln / welche zur accuraten Unterweisung in der Castilianischen Mund-Art (als welche gleichsam die Quintessenz der Spanischen Sprache ist) dienlich sind.

Die Erklährung derselbigen in Teutscher Sprache ist deßwegen hinzu gefüget worden / damit diese gelehrte und berühmte Nation sich in gemeldter Sprache mit desto grösserer Annehmlichkeit / und geringerer Mühe / erbauen könne. Zwar ist selbige bißhero / so viel das reden anbelanget / in Teutschland nicht viel im Brauch gewesen. Jedoch ist wohl keine Standes-Person oder Gelehrter zu finden / welcher nicht verlangen und wünschen solte / die Spanischen Bücher / welche von allerhand Gelehrsamkeit und Wissenschafften an Tag kommen / zuverstehen / so gar / daß selbige von allerhand Europäischen Nationen in ihrer Mutter-Sprache pflegen übersetzet zu werden / wodurch sie sattsam zuerkennen geben / daß sie die Ubersetzung solcher Bücher höher halten / als viel andere Schrifften ihrer eigenen Nation, welches mir selbsten viele wackere und gelehrte Männer bezeuget haben.

Und ob schon nicht zu läugnen / daß der allgemeine Gebrauch der Französischen Sprache

che

che der Hochachtung der Spanischen grossen Abbruch gethan; So werden doch/ trotz allen denen die das Gegentheil wünschen! bald die Zeiten kommen/ da die allmächtige Hand GOttes den einigen und rechtmässigen Erben der Spanischen Monarchie auff den Thron setzen wird/ und wird sodann die Spanische Sprache ihren gebührenden æstim in dem grossen und mächtigen Teutschen Reich erlangen/ und andere Standes-Personen und Gelehrten begierig seyn/ die Sprache derjenigen Nation zuverstehen und zureden/ dessen Monarch ihr Landes-Mann ist/ üm deßwillen sich viele Gelegenheiten finden werden/ in selbige Länder zu reisen/ und mit denen Spaniern ümzugehen.

Ich habe aber beschlossen diese Grammaticam Gesprächs-weise einzurichten; damit/ wenn man die Reguln erlernet/ zu gleicher Zeit sich im Lesen üben könne/ und also zu der Zeit eine doppelte Ubung habe. Man findet in derselben die ausserlesensten Redens-Arten/ so im Castilianischen gebräuchlich. Wer sie mit Bedacht lesen wird/ wird ohne Mühe solche Handleitung finden/ als sein begieriges Gemüth verlanget.

Denn mein Vorhaben zuförderst dahin gehet/ daß das Gedächtnüß derer Lernenden nicht möge beschweret werden. Vielmehr werde ich ihnen kurtze/ doch solche Reguln vorlegen/ welche die Methode gemeldte Castilianische Sprache in kurtzer Zeit vollkommen zuerlangen/ sehr erleichtern.

Daferne dem geneigten Leser (wie ich hoffe) dieses Wercklein gefallen wird; soll demselben/ mit Göttl. Hülffe in kurtzen mit einigen andern Schrifften/ zu fernerer Ubung in gemeldter Sprache/ an die Hand gegangen werden. Inmassen ich demselben mittheilen werde einige Americanische Historische Send-

Schrei-

Schreiben/in welchē von allen denckwürdigen Sachen Nachricht gegeben wird/dergleichen bißhero von diesem grossen Welt-Theil noch nicht an Tag kommen: denn ich mich in diesen zweyen grossen/ nemlich den Mexicanischen und Peruvianischen Reichen 6. Jahr auffgehalten/und sind die Anmerckungen/welche ich daselbst gemacht habe/ wahrhafftig und aus eigner Erfahrung auffgesetzet/auch so neue/ daß sie erstlich in verwichenem 1702 Jahre/da ich aus selben Landen kommen/zu Pappier gebracht worden.

12 Ich zweiffele nicht/ daß solche ein gutes Vergnügen würcken werden/sonderlich auch deßwegen/ weil ich als ein gebohrner Spanier und von Madrid gebürtig/ einen guten Castilianischen Stylum darinnen gebrauchen/ und der allerneuesten Schreib-Art folgen werde. Darneben ich auch verspreche die Deutsche Ubersetzung beyzufügen/ damit man beyde Sprachen neben einander haben könne/ und auch diejenigen/ welche der Spanischen Sprache noch nicht kundig/ keinen Nutzen aus meiner Arbeit schöpffen mögen.

13 Immittelst wünsche dem geneigten Leser/ daß GOtt seine Studia segnen und benedeyen wolle/ bittend/daß er so lange sich meines guten Willens bey gegenwärtigem Wercklein bedienen wolle/ biß durch edirung des andern mein Versprechen erfüllen werde. Lebe wohl! Leipzig den 30. Jenner 1706.

REGLAS
GRAMATICALES
para aprender facilmente la
lengua Española.
Explicadas en Aleman para el
uso de los aficionados a la
dicta lengua.

Grammaticalische Reguln/
die Spanische Sprache leichte
zu erlernen/
denen Liebhabern dieser Sprache zum be-
sten ins Teutsche übersetzet.

Dialogo Priméro en elqual ſetráta de la verda déra pronunciacion de la LENGUA CASTELLA'NA. entre un Maeſtro y un Dicipulo.

Maeſtro.

SUpueſto que v. m. quiere aprendér la lengua Caſtellana, debe ſabér la pronunciacion de las letras, y la diferencia que hay entre el alfabeto Eſpañol y Aleman.

Dicipulo.

Es muy bueno eſe método : pero como podré ſiendo Aleman dar un valór equivalente à las letras, de ſuerte que reſulte la pronunciacion Eſpañola, pues aun que las oygo pronunciár à umd temo ſe me oluide.

M. Para que v. m. pueda aprendér de Cabeza la pronunciacion Caſte

Erstes Gespräch, worinnen von der Aussprache der Castilianischen Sprache gehandelt wird.

zwischen einen

Sprach-Meister und Schüler.

Meister.

Mein Herr, wenn er die Castilianische Sprache begreiffen will, muß er vor allen Dingen die Aussprache der Buchstaben, und den Unterscheid zwischen den Spanischen und Teutschen a b c. wissen.

Schüler.

Dieses ist wohl gut, aber wie werde ich als ein Teutscher den Buchstaben einen solchen Klang geben/welcher mit den Spanischen genau übereinkömmt, indem ich selben Thon wohl höre, aber befürchten muß, daß ich selben alsobald wieder vergesse.

M. Solche Aussprache derohalben rechtschaffen zu begreiffen ist nö-

ſtellana, es neſeſario que à el lado de cada letra, pongámos un cierto modo de explicár nos, á fin de penetrár mexór la pronunciacion, y escusár de periodos grandes, con los quales y demaſiados preceptos ſe confunden los que aprenden una Lengua asi v. m. cuidará ſola mente de eſte metodo facil.

Abecedario Español.

A. a.			à
B. b.			bé
C. c.			tshe
D. d.			de
E. e.			e
F. f.	Como	als	éſſe
G. g.			che
H. h.			atſche
i.			i
I.			ijhota
L. l.			éle
ll			elje

M. m.

thig/ daß wir bey iedem Buchstaben die Manier ihn recht auszusagen/ (zu nennen) am Rand setzen/ um also dessen Klang besser zu begreiffen/ und vielen unnöthigen Weitläufftigkeiten/ durch welche die Lernenden meistentheils verhindert werden/ zu entgehen. Derowegen gebe er wohl Achtung/ wie ich die Spanischē Buchstaben im Teutschen aussprechen und nennen werde.

Como. - als -

M. m.	- -	éme
N. n.	- -	éne
N. ñ.	- -	enje
O. o.	- -	ô
P. p.	- -	pê
Q. q.	- -	K. k
R. rr.	- -	érre
r.	- -	ere
S. sſ.	- -	éſſe
T. t.	- -	té
u.	- -	u
V. v.	- -	v
X. x.	- -	ékis
Y. y.	- -	y. i
Z. z.	- -	tsheta

Di. La Similitud con laqual umd se há explicado, esmuy clara pero falta ſabér, como ſe deue usár de eſta pronunciacion quando ſon juntas éſtas letras, por que ſegun he leydo en otras gramaticas, ſon infinitas las reglas y variaciones que en ſeñan, asi eſtimaré que v. m. me de una Regla cierta, para que ſepa como devo ſeruir me de eſtas letras, no ſolo pronunciando, ſino escriuiendo.

Ma. Proponga v. m. las dudas que tubiêre ſobre cada letra, y le prometo de reſolvér las desuerte que v. m. quéde ſatisfécho.

B. V.

Di. Dudo si la *B.* y la *V.* ſe puêden usár indiferentemente?

Ma. Es verdád que en los libros antiguos Españoles hallarémos eſta confuſion idiota, como tanbien en los modérnos, y mayórmente en los escritos demano; por Loqual nodevemos condenár. la respe-

ćto

Die Art / wodurch sich der Herr erkläret hat / ist sehr verständlich / aber wie soll ich die Aussprache der Buchstaben wenn solche zusammen gesetzet sind / gebrauchen. Wie aus andern Grammaticen ersehe / wird hierzu eine grosse Menge Reguln erfordert / ich wolte aber lieber / daß mir der Herr könte eine Fundamental-Regul geben / welcher ich mich nicht allein in der Aussprache sondern auch im Schreiben bedienen könte.

Er entdecke mirs nur / wann er bey einem Buchstaben einen Zweiffel hat / ich werde selben also benehmen / daß er damit wird zufrieden seyn können.

B. V.

Ich kan anfänglich nicht wohl begreiffen / was vor ein Unterscheid zwischen B und V sey?

Es ist gewiß / daß man so wohl in den alten als neuen Spanischen Büchern und sonderlich in den Manuscriptis findet / daß diese 2. Buchstaben zum öfftern mit einander verwechselt werden. Und darff man sol-

cto de que fuera nesesario, reinprimìr tanto ſin numero de libros, y corregìr una infinidád de hómbres: pero para que v. m. ſépa el mexór eſtilo; le daré regla y exémplo.

Primero deuémos ſuponér, que es diferente la pronunciacion de la *b.* y de la *v*; la *b*, ſe pronuncia juntando ambos Labios v. g. *bueno*. La. *v*. avriendo los v. g. *vecino*.

Eſto ſupueſto: antes de, *l. r. u*, es la coſtumbre de poner una *b*. à cauſa que es meneſtér pronunciár cerrando los Labios hazér se quando se escriue Con. *v*. por exemp. *blando. bueno. bruno*. De lante de las otras letras, ſon diverſas las opiniones ſobre qual de las dos debe escriuirse; por lo qual ſe ſirven de la una y dela otra indiferentemente: verbi gracia *botixa* por *votixa*.

Nota.

Pero Sirva de Regla general que no deuemos ponér *v*, en lugár de una *b*. quando hay peligro que la. *v*. con-

che Verwechselung um deßwillen nicht gantz verwerffen / weil anders folgen würde/daß man eine grosse Menge der Bücher von neuen drucken / und viele Leute/ die sich solcher Schreibart bedienet/tadeln müste. Jedoch ihm auch hierinnen behülfflich zu seyn/will ich eine Regul und Exempel geben. Es ist dannenhero vor allen Dingen zu mercken / daß allerdings ein Unterscheid zwischen B. und V. ist. Wenn man B. spricht / werden die Lippen zugeschlossen/als bueno gut. V, aber muß mit offnen Lippen ausgesprochen werden/ als Vecino ein Nachbar. Wann man dieses weiß/ist zu behalten/ daß der Gebrauch will / daß man das B. vor die Buchstaben l. r. u. setze / weil man vor solchen die Lippen schliessen muß / welches man so ein v vor sie gesetzet würde/ nicht thun könte. Z. E. blando weich/ bueno gut/bruno braun. Welche man vor andern Buchstaben setzen soll/ sind unterschiedene Meinungen/ und brauchen etliche B und V ohne Unterscheid/ z. E. botixa und votixa ein grosser Krug.

conſonante ſe pronuncia como vocal: por exemplo, *hablo*, escrito con. *v*, ſe pudiera leér *hav-lo*, lo qual fuera un errór, pues ſe destruyera la total ſignificacion de la palabra.

Di. En quanto a la. *C.* deseo Saber que diferencia hay, entre la *C.* ſimple, y la. *ç.* Señalada, y ſe eſtámos obligados à ponér le la dicha Señal quando escriuimos.

C. ç.

Ma. La. C. ſimple sirue como entodas las demas lenguas, pues tiene quaſi Lamìsma fuerça de una *k.* latina, *o*, Alemana; como, *korto* pro, *corto.* &c. pero quando tiêne eſta marca ɔ. que llamamos *cedilla*, retiêne ſu natural pronunciacion; Laqual en la Lengua Caſtellana es tanto, como la *z*, porcuia racon, muchas veces poniemos una por otra, (aunque no es bien hécho;) pues donde ſe pone z no ſe puede

Es ist auch zu mercken/ daß man das V niemahls vor ein B setzen kan/ wenn zu besorgen/daß solches v im Lesen vor den vocalem u angesehen werde. Denn wenn ich z. E. schriebe vor hablo havlo, könte ein unerfahrner haulo lesen/ durch welche Aussprache das Wort eine gantz andere Bedeutung bekäme.

Daß wir nun auf das C kommen/so mögte wissen/was vor ein Unterscheid sey zwischen den schlechten c, und den so mit einem Häckgen bezeichnet (ç) und ob ich solches Häckgen müsse an alle c anhängen. C.

Das schlechte c wird wie in andern Sprachen ausgesprochen/das ist: es klinget wie das lateinische oder teutsche k als corto klein. Wenn es aber mit dem Häckgen/welches man im Spanischen zedilla nennet/bezeichnet ist/behält es seinen natürlichen Klang/welcher in der Castilianischen Sprache so starck als ein Z ist/ dahero auch diese 2 Buchstaben offt verwechselt werden/welches aber nicht wohl gethan ist/

denn

puede poner. C. de Loqual dare Regla quando tratemos de la. z.

La *c*. antes de. *e*. *i*. ſuena como z. por cuya racon no es meneſter poner le la zedilla quando ocurre antes de las dichas letras. Los andalúces la pronuncian como. *S*. yasi escriuen una por *otra*. v. g. *ſapáto*. por *capâto*. &

Nota.

Quando despues de la *c*. ſimple ſigue la letra, *h*, ſe pronuncia como en Aleman *tsch*. por exemplo, *mucho*. por *mutscho*. &

Nota.

Pero ſe eseptuan todas las palabras que ſe deriban *del latin* o *del griego* en las quales, la. *c*. ſe pronuncia como. *k*. v. g. *máchina*, como *makina*. *chriſto*-*kriſto*. *cherubin*-*kerubin*. &

Nota.

Que los Españoles en ſus libros, no *acoſtumbran* poner cedilla alà

c. co-

denn wo Z seyn soll / darff man kein Ç machen / wovon eine Regel geben will / wann wir von Z handeln werden.

C vor e und i, klinget als Z, deßwegen unnöthig / das Häckgen dran zu setzen / wenn es vor besagten Buchstaben stehet. Die Andalusier sprechen es aus wie ein s, weßwegen sie auch ohne Unterscheid eines vor das ander schreiben. z. E. ſapato ein Schuch vor çapado.

Wobey zu mercken / daß wenn nach dem schlechten c ein h folget / man solches ausspricht wie im Teutschen tsch. Z. E. mucho mutscho / viel.

Hiervon muß man aber ausnehmen alle Wörter / so aus der Lateinischen und andern fremden Sprachen kommen / in welchen c als k ausgesprochen wird / als Machina eine Machine ꝛc. Chriſto Christus / Cherubin Cherubin.

Endlich ist zu behalten / daß die Spanier in ihren Büchern nicht pflegen das Häckgen ans c anzusetzen / noch

c. como nitanpoco Señalar el acento en las palabras; por loqual ſegun el ſentido del antecedente o, ſubſequente, ſabra v. m. ſi deue pronunciár la C. como ſimple, o con *cedilla*, como tanbien lo aprendéra con el exercicio.

Dic. Eſtimaré que umd me explique en quanto à la. G. ſu uſo y variaciones por que me occurren muchas dificultades en eſta letra, y no he podido hallár en otras gramaticas las ſoluciones: y ſi tenga la miſma fuercaque la *j*. y la. *x*.?

G.

Ma. La. G. ante *a. o. u.* ſepronuncia como en aleman, v. g. *gallardo. gozo. guſto.* &c pero antes de. i. e. ſepronuncia, con ſu natural fuerza y ſegun los Alemanes, *che*, por exemplo *mugér* pro *muchér*. *mongil* por *monchil*. & la qual pronunciacion es ſemexante, a la de la. j, y la *x*; porque todas tres tienen la la miſma antes de *i. e.*

No-

noch auch einē Accent über ein Wort zu machen/weßwegen er aus den vorhergehenden und folgenden wird urtheilen müssen/ob er das c als ein schlechtes oder als mit einen Häckgen aussprechen soll/welches die Ubung am besten lehren wird.

Nun bitte mich ferner zu berichten/ was es vor Bewandniß mit dem G hat/ worinnen mir andre Gramaticen gleichfalls nicht Genüge thun; soll ich derowegen solches als ein j oder als ein x aussprechen.

G.

Das G vor a. o. u. klingt wie im Teutschen/als gallardo frisch gozo die Freude/gusto der Geschmack/aber vor e und i behält es seinen natürlichen Thon/und klingt wie im Teutschen che z. E. muger mucher eine Frau/mongil. ein Trauer-Kleid/welches von dem Klang des j und x nicht kan unterschieden werden/weil diese 3 vor e und i einander gleich sind.

Hier-

Nota.

Pero es de notar que quando antes dela *i. e.* media otra letra entonces ſe pronuncia, como antes de *a, o, u,* por exemplo, *Guevara. guitarra. gremio. grito* &. como en Alemán *gueuara gitarra grito. gremio.* &

Nota.

Aunque loque tengo dicho es la Regla general, contodo devemos eseptuar algunos vocablos, en los quales ſedebe pronunciar la. *u.* que ſigue â la. *g*; v. g. *aguelo, deguello, garguero, guero, halagueño, pedigueño, viguela, guela, ſiguença, verguença, unguente, Arguir, mengue, averigue.* Eſtos ſon los vocablos que se eseptuan de la regla general, pero quando despues de la, gu, ſe ſigue, *à*, es me neſtér pronunciar ſiempre la, *u*, ſin eseptuar vocablo ninguno. por exemp. *agua, antigua, guarnicion*, ytodos los otros: Laqual pronunciacion obseruan los Alemanes.

Nota

Hierbey ist zu behalten/ daß wenn man vor das i und e einen andern Buchstaben setzet/das g wie vor a,o,u, gelesen wird/als Guevara, guitárra, eine Katarre/ gremio der Schooß/ grito Geschrey/ wie im Teutschen gevara &c.

Hier muß man ausnehmen etliche Worte/in welchen nichts destoweniger das V seinen ordentlichen Thon nach den g behält. Z. E. aguelo Großvater/deguello den Kopff abhacken/ garguero die Gurgel/guevo ein Ey/ halagueno liebkosend/pedigueño unverschämt in bitten, viguela, item, gvela er riechet. Siguença, Verguença die Scham/unguento Salbe/ arguir treiben/mengue eindrocknen averiguer er erforschet. Aber wenn auff gu ein a folget/ muß das u allezeit ausgesprochen werden/ ohne ein einziges auszunehmen/ als agua Wasser/ antigua alte/guarnicion, Ausstaffirung und alle andre/ welche Aussprache die Teutschen haben.

Nota.

Asi mismo para mayór ſeguridád ſepa v. m. que quando el verbo en el infinitiuo haze, *guar*; ſe debe retenér la misma pronunciacion Alemána, en todos los tiempos. v. g. *aguar. aguo. agues. ague.* & *aueriguar. aueriguo. auerigues. auerigue* y todos los otros.

Di. En quanto à la. H. eſtimaré que v. m. me diga si deue proferirse, o que papel haze en los vocáblos?

H.

Ma. La dicha letra nunca ſe exprime quando eſtá en el principio de una palabra, pues solo ſe pone por ornamento orthografico. v. g. *hombre* como, *ombre*: Los Andaluces la pronuncian tan fuerte como. x. j. v. g. *hixo.* como. *jixo.* pero eſto es contra el primór dela lengua caſtellana.

I.

Di. Eſtimaré mucho ſauér la pronunciacion de la. j: y si ſepude uſar de ella ante todas las letras?

Ma.

Nota.

Derowegen ists am sichersten / daß man diese Aussprache / wo sie im infinitivo ist / durch alle tempora behält / als zum Exempel: agvar vermischen ꝛc. averigvar. erforschen. ꝛc.

Nun möchte ich wissen / ob ich das h. auch ausspreche / und was ich ihm vor einen Thon geben soll?

H.

Wann dieser Buchstabe von Anfange eines Wortes stehet / wird er niemahls ausgesprochen / sondern ist gleichsam eine Zierrath, als hombre ein Mensch, wie Ombre. Die Andalusier sprechen solches so starck als x und j aus / z. E. hixo ein Sohn / wie jixo, welches aber wider die Spanische Zierlichkeit ist.

I.

Nun möchte auch gerne den Klang des j wissen / und ob selbes vor allen Buchstaben aussprechen soll?

Ma. La. j. tiene la misma fuerca, que la. *x*. y. que la. *g*. antes de, *i*. *e*. como avemos dicho. v.g. *alfórxás*. por *alfórjas*. que en Aleman se diria *alforchas*.

Nota.

No está en uso en castilla ponér una j. antes de una. i. vocal. en tal caso se siruen dela. g. o dela. x. v. g. *Gimenez*, o, *Ximenez*, pero no *jiménez*. &

Di. En quanto alas dos, *ll* que tienen fuerza de letra como v. m. me hā dicho; estimare me explique la de su pronunciacion y si tengan alguna variacion?

LL.

Ma. Esta letra es muy dificil de podér explicár su pronunciacion por escrito: de suerte que mexór la en Señara á el maestro con la vozque con la pluma: porque aunque es verdád se halla esta pronunciacion en la lengua francesa, en la palábra,

fille

Das j hat eben die Stärcke/ als das x, und das g vor i und e, wie bereit gesaget / als alforxas vor alforjas, welches im Teutschen klingt wie alforchas ein Rantzen.

Nota.

Es ist nicht gebräuchlich im Castilianischen / daß man ein j vor das i setze / sondern in solchen Fall bedienet man sich des g oder des x als gimenez oder ximenez, aber nicht jimenez.

Was das ll anlanget / hat mir der Herr dessen Benennung wohl gesagt / ich möchte aber auch gerne die Aussprache / und was etwa dabey zu mercken/wissen. LL.

Es ist schwer/ die Aussprache dieses Buchstaben im Schreiben zu erklären / indem er sich besser durch den mündlichen Unterricht des Meisters/ als durch die Feder beschreiben lässet / doch ist es gewiß/ daß man dessen Klang im Frantzösischen findet; Z. E. im Worte fille, wie auch im Italiänischen auff solche Art: glia. aber im

fille, y en la Ytaliana, con eſtas letras. *glia*; en la lengua Alemána es dificultoso: y asi Segun se han podido explicar muchos hombres Doctos de eſta nacion es de éſta manera diciendo, que las tres letras, *lya*; tienen tanta fuerca, como. *lla*. en español. v. g. *Lyamár*, por, *llamár*. *lyegár* por *llegár*. *alya* por *alla*. *elya* por *ella*. finalmente eſto es mas para apren dìdo de voca del maeſtro, que no por escrito.

Nota.

Deuen eseptuar se todos los nombres derivados del Latin: en los quales, ſe retiene la pronnnciacion latina. v. g. *illuſtre*, *Camilla*, *excellente*. los quales se leen como si fuésen escritos por una ſimple L. v. g. *iluſtre*, *camilo*, *excelente*.

Di. Tocante a la. *M*. eſtimaré que v. m. me diga ſi los Españoles la pronuncian en el fin de los vocablos, o sila escriuen antes de. *b*. *p*, o si tiene alguna variacion o nota

Ma

Teutschen lässet er sich nicht wohl aus-
drücken. Derowegen haben unter-
schiedene gelehrte Leuthe dieser Nati-
on davor gehalten / daß man solches
Spanisches ll. müsse durch die 3. Buch-
staben lya. aussprechen. Z. E. lla-
mar, lyamar schreyen, llegar lyegar
ankommen, alla alya, ella elya. Doch
wie schon gedacht, dieses läst sich besser
aus des Meisters Munde, als aus
dem Buche lernen.

Nota.

Hiervon muß man ausnehmen al-
le die Worte / so aus dem Lateinischen
kommen / welche den Lateinischen
Klang behalten / v. g. Illustre edel / ca-
millo excellente vortrefflich / welche
man lieset als ob sie mit einem l ge-
schrieben wären / als ilustre, camilo,
excelente.

Auff das M zu kommen / so möch-
te wissen / ob die Spanier solches am
Ende der Worte aussprechen / und
ob man solches vor b und p. schreibet /
oder was sonst dabey zu behalten?

Ma los Españoles hallamos gran dificultád en pronunciar la *m.* de ſuerte que quando léemos alguna palabra que se acaba en ella, la pronunciamos como que se fenece, en. *n.* v. g. *Dominun* por *Dominum.* y como tenemos dificultád en pronunciar la, la dexamos de escriuir muchas veces, y en su lugar ponemos una *n.* v. g. *honbre* por *hombre tenplo* por *templo. conpadre*, por *compadre.* &

Pero es de ſabér que ſiempre se deue ponér, *m.* antes de. *b.p.* y *siempre* pronunciar la.

En quanto el fin de palábra no hay queſtion; por que no hay vocablo en la lengua caſtellana que se termine en. *m.*

Notarara.

Muchas vécez la prepocicion *con*, antecede a los vocablos que enpiezan con *p. b. v.* y entonces parece que la n, tiene fuerca de m, con la pro-

Es wird den Spaniern sauer / diesen Buchstaben auszusprechen / derowegen wenn solcher zu Ende eines Wortes vorkommt / so sagen sie ihn als ein n. Z. E. Dominun vor Dominum. Weil nun gedachter massen seine Aussprache schwer ist / wird er auch im Schreiben bey vielen Worten weg gelassen / und an dessen statt ein n. gesetzet. Z. E. honbre vor hombre ein Mensch / tenplo vor templo eine Kirche / conpadre vor compadre Gevatter. rc.

Doch muß man wissen / daß vor b. und p. allezeit ein m muß gesaget und ausgesprochen werden. Wegen der Worte / so sich in m endigen / darff man nicht bekümmert seyn / weil es in der Castilianischen Sprache keine dergleichen giebet.

Sonderbahre Anmerckung.

Offte gehet vor den Wörtern / so sich von einen b. p. oder v. anfangen / die præposition con, vorher / und scheinet

pronunciacion a Causa de la union de la *n*, con la *p. b. v.* v. g. *con*, *palabras*, como, *compalabras*. *con votos*, como *comvotos*. *con braburas*, como *combraburas*. y otros muchos.

Pero es denotár que no por eso se deue escriuir la palabra, *con*, por una *m*. por que entonces se cometiera el mayór yerro del mundo.

Di. Digame v. md. la verdadéra pronunciacion de la letra, *ñ*, y si dos, *nn*, tengan tanto valór como ella, por quanto las he hallado muchas veces en los libros españoles.

ñ.

ñ. La expresion Alemana para dar a conocer la fuerça de la pronunciacion de eſta letra, es solo por medio de eſtas *nyo*. v. g. *Señor* como *ſenyor* asi me lo han explicado varones inteligentes: pero creo que no sea igual la pronunciacion con eſta expresion ſegun la misma *ñ*. representa; y asi la Sola leccion del maeſtro, puede dar regla cierta.

Nota

es alsdenn/ daß das n den Klang des m. habe wegen der Vereinigung/ so zwischen den n und b. p. v. geschicht. Z. E. conpalabras als compalabras mit Worten/ convotos als comvotos mit Wünschen / conbraburas als combraburas mit Prahlen. rc.

Doch muß man wissen/ daß man das Wort con nie vor ein m setzen darff/ welches der gröste Fehler von der Welt wäre.

Nun bin ich begierig zu wissen/ wie es mit dem ñ stehet/ und ob dieses und das nn einerley sey/ als welche beyde ich in Spanischen Büchern offte ohne Unterscheid gebrauchet funden.

ñ.

Den Klang dieses Buchstaben kan die teutsche Benennung zu erkennen geben/ und geschicht solches allein durch die Buchstaben nyo. z. E. señor als sengor ein alter Herr / wie mir solches verständige Männer gesagt/ aber ich glaube doch/ daß es sich mit der Feder nicht so beschreiben läst/ als

durch

Nota.

Quando hallaremos en los libros dos. *nn.* deuemos pronunciar las como *ñ*, pero eſta escritura es muy antigua, y asi no deuemos usarla.

Di. De la. q. quisiera ſauer alguna cosa?

Q.

Ma. De eſta letra solo es denotár que antes de las letras *ua*, se pronuncia como en Aleman v. g. *quarenta quatro*, *quadrilla*. y otros muchos. Pero antes de *ue*, *ui*, *uo*, se pronuncia como una *k* Alemana. v. g. *quedar* como *kedar*. *que*, como *ke*. *quien*, como *kien*. *quotidiano*, *kotidiano*. &

Nota.

Deuemos exceptuar *cinquenta*, *quénta* los quales vocablos sepronuncian â el modo Aleman.

Di. Deseo que v. m. me enseñe el mexór uso caſtellano en quanto ala. x?

X. M.

durch die lebendige Anweisung eines Meisters.

Wann man in Büchern zwey n (nn) findet / muß man solches als ñ aussprechen / aber diese Schreibart ist alt / weßwegen man sich ihrer heut zu Tage nicht mehr bedienen darff.

Aber wollen wir nunmehro auch von den q. reden?

Q.

Von diesem Buchstaben ist allein zu behalten / daß er vor den Buchstaben va wie in Teutschen ausgesprochen werde / als quarenta, vierzig / quatro vier / quadrilla eine Compagnie Völcker; aber vor ve, vi, vo, klingt er wie ein teutsch k. als quedar übrig seyn / quien welcher / quotidiano täglich.

Nota.

Ausnehmen muß man cinqenta 50. quentar, Rechnung / welche wie im Teutschen ausgesprochen werden.

Was muß ich denn nun wegen des x in Castilianischen mercken?

Die-

X.

M. Eſta letra antes y entre vocales ſe pronuncia como en Aleman *ch.* v. g. *xardin* como *chardin. exemplo*, como *echemplo.* &c

Nota.

Quando eſtá à el fin de la palabra; ſe pronuncia como en latin, v. g. *Relox*, asi mismo quando antecede o, ſucede à ella un conſonante, v. g. *extendér*, *excedér*, *experiencia*, y o tros muchos, deriuados de el latin.

Di. falta el que v. m. mediga que fuerca tiene en su pronunciacion La. z, y quando deuemos Seruirnos de ella?

Z.

M. La. z, y la. c. con cedilla; tienenen la misma fuerça de pronunciacion en la lengua caſtellana; por cuya razon, ſiempre las ponen in diferentemente en sus escrios?

No-

X.

Dieser Buchstabe wird vor und zwischen den vocalibus als ein che gelesen / als Xardin ein Garten / exemplo ein Exempel.

Nota.

Wenn er aber am Ende zu stehen kommt / wird er wie im Lateinischen ausgesprochen / als Relox eine Sonnen-Uhr / welches auch geschicht / wann ein consonans vorher gehet / oder folget / als extender, ausstrecken / exceder übertreten / experiencia Erfahrung; und viel andere / die aus dem Lateinischen herkommen.

Endlich was hat es denn mit dem Z vor eine Beschaffenheit?

Z.

Es hat Z und ç mit dem Häckgen bemercket / einerley Thon / weßwegen man sie ohne Unterscheid brauchen kan.

Man

Nota.

Es de notár que aunque se puede escriuir una. z. en lugár de una. ç. contodo se deue ſabér quando se ha de usar de la una o de la otra para no Cometêr barbaridad en el escrito; quando la palabra es menestér que acabe en un fuerte *ce* no se puede usar de la *c*. ſino de la z. v. g. *Badajoz*, y *no Badajoc*, y otros muchos.

En las partes donde las otras lenguas usan de ſç, los Caſtellanos ponen, z, y no, *c*, v. g. *merezér*, y no, *merecér*; como *merescér*. *conocér*, y no, *conocér*, como *conoscér*, y otros muchos de eſta ſuerte.

Pero fuera de eſtas dos reglas; se puede usar indiferentemente de la z, o de la *c*, pueſto que tienen la misma fuerca.

N*otá*.

Que muchos escriuen, ſc, en los lugares arriua dichos, cuya escritura no condeno, por que no quiero inventár disputas: pero ſepa v. m. que

la

Nota.

Man brauchet zwar diesen Buchstaben also an statt des ç. Doch muß man wissen/ wenn man so wohl diesen als jenen brauchen muß. Derowegen keinen Fehler im Schreiben zu begehen/ ist zu wissen/daß/ wenn sich das Wort auff ein starck çé endiget/ man kein z brauchen kan, als Badajoz, nicht Badajoc, oder Badajos. Ferner wenn andere Sprachen ein ſc, haben, so brauchen die Spanier das z und nicht ç. als merezer verdienen/ wie mereſcer, conozer, erkennen/ wie conoſcer. Wo aber diese Regulen nicht statt finden / kan man das z und ç ohne Unterscheid gebrauchen / dieweil sie gleiche Gewalt haben.

Nota.

Viel schreiben in oben gemeldeten Wörtern ſc, welche Schreibart / keinen Streit anzufangen / ich eben nicht verachten will: Doch ist zu wissen, daß die von mir angeführte / die rechte und

C war-

la quele enſeño es entodo la verda dera eſcritura, y perfecta pronunciacion Caſtellana, y la misma que he viſto uſár à los mas afamados eſcritores de Eſpaña.

Di. Creo he oluidado de preguntár le a v. m. la diferencia de la y consonante, y de la. *i.* Vocal, por lo qual le ſuplíco me explique ſus diferencias.

y. i.

Ma. Aun que eſtas dos letras tienen en tode la miſma pronunciacion y tam bien que los Eſpañoles las confunden enlos eſcritos; Con todo es de notár.

Nota.

Que jamâs Será bien eſcrito, ponér una *i.* vocál, ante las Vocáles. ni una y. conſonante ante las conſonantes, ſino al contrario: v. g. *yo. ya, yegua.* ino, *io, ia, iegua, indigno, in humano*, ino, *yndigno, yn humano.* aſi miſmo entodas las ocacio-

nes

warhafftige ist / welche ich von vielen berühmten Scribenten in Spanien habe brauchen sehen.

Ich habe vergessen den Unterscheid zu fragen zwischen dem y als einem Consonante, und i einem Vocale, derowegen bitte mir auch diesen zu sagen.

y. i.

Obwohl diese Buchstaben einerley Aussprache haben / und von den Spaniern immer verwechselt werden; kan man doch von selben folgendes behalten.

Nota.

Niemahls ists gut gethan / daß man das i. als einen Vocalem vor andere Vocales, oder das y als einen Cōsonanten vor andere Consonantes setzet / sondern man muß das Gegentheil thun / als yo ich / ya schon / yegua Pferde-Mutter / indiguo unwürdig / inhumano unhöfflich. So offte auch

nes que la, y, ſirue de copulatiba, es meneſtér ſervirse de la. y consonante. v. g. *yo. y tu.* y no, *io, i tu.*

Di. No puedo desear mas de vmd tocante ala explicacion de las letras pero me queda una duda y es ſabér, silos Caſtellanos doblan las letras, eſto es: ſi ponen dos. *ſſ.* dos. *rr.* dos. *cc.* dos. *nn.* &c.

ſſ. cc. rr. nn. &.

Ma. La regla generál de la lengua Española es no duplicár, ni unir dos letras de una misma pronunciacion: pero eſta es una regla contra la Verdadéra gramatica, y contra la misma experiencia, pues vemos en muchos escritos peruertido eſte orden, y asi notara v.m.

Nota.

Que no debémos corregir los libros en los quales falta la duplicacion de letras quando es meneſter; pero aconcéxo à v. m. y, à todos los que leyeren mi gramatica de usar de las dos letras en los vocablos

que

als das y, und/heisset/muß man auf den consonanten y sehen/ als yo y tu, d. i. ich und du.

Ich bin mit dieser Anweisung wohl zu frieden/ habe auch nichts mehr zu fragen übrig/ohne daß ich wissen mögte/ob die Castilianer auch die Buchstaben verdoppeln und Z. E. 2. ſſ. 2. rr. 2. cc. 2. nn. &c. zusammen setzen?

ſſ. cc. rr. nn.

Es ist eine general Regul in Spanischen daß man die Buchstaben eines Klanges nicht verdoppeln soll. Allein weil diese Regul wider die gramatische Warheit/ und die Erfahrung/ und wir sie von vielen negligiret sehen/ ist zu wissen:

Nota.

Daß die Bücher in welchen man die Verdoppelung der Buchstaben nicht findet/nicht zu verwerffen/doch rathe ich ihm/und allen die meine Grammatica lesen werden/daß sie solche/wo es Noth thut/brauchen. Als Accion,

que las piden. v. g. *accion*, *Resurreccion*. *Sottomayór*. *annotacion*. &c. pues no hay racon para que la livertád de la escritura Castellana, haga una regla contra la verdadéra gramatica: à demas que los escritores sabios, ponen las dos letras quando es menester. pero con todo es nesesario sabér el uso del pueblo: y es, que unas veces doblan las letras, y otras no lo hazen: estimaré que v. m. siga mi concéxo.

Dialogo Segundo en el qual se enseña la manera de apostrofe y accento Español.

Ma. Creo que vmd habrá entendido todo lo que le enseñé en la primera leccion tocante ala pronunciacion castellana la qual es el fundamento de la lengua; pues todas las vezes que no se falta a este principio; se consiguen con facilidād los fines. pero como el *accento* y *apostrofe*, sean quasi partes esenciales de

la

eine That / resurreccion, die Aufferstehung, Sottomayor, ein Blumen-Feld / annotacion, eine Anmerckung / wovon ich keine Ursache zu geben weiß, als daß die Freyheit der Castilianischen Schreib-Art solches wider die Grammaticalischen Regeln behauptet. Dannenhero auch die gelehrtesten Scribenten zu weilen solche brauchen / zu weilen weg lassen / und muß man deßwegen den Gebrauch wissen / d. i. daß etliche Wörter die Buchstaben verdoppeln / etliche nicht. Und also bitte meinem Rath zu folgen.

Anderes Gespräche, worinnen die Lehre vom Apostropho und Accent enthalten.

Ich glaube / der Herr wird mir alles verstanden haben / was ihn in der ersten Unterredung wegen der Aussprache der Buchstaben gesaget / als welches der Grund dieser Sprache ist / wem nun solcher Grund und Anfang nicht fehlet / kan leichte seinen Zweck erreichen. Aldieweil nun der

la pronunciacion; deuemos en esta leccion tratár de ellos.

Di. v.m. sigue un método el mas claro que hé visto, con elqual espero aprobechár en esta lengua: pero causame nouedad, el que v.m. diga o de à entendér, que en la lengua Española hàyga apóstrofe; pues siempre he oydo decir, que los Españoles no se siruen de el; por loqual quisiera que v.m. me enseña se esta nueva opinion.

Los Españoles no usan el àpostrofe esto es, no omiten letra ni le señalan, pero en quanto à la pronunciacion lo obserban quando ocurren letras o silabas de un mismo valor; pues aunque es fuerça escriuir las sin omitir ninguna, con todo se pronuncia como que se omite una de ellas, y esto es por hablar presto: del qual modo daré exemplo.

Mo-

Accent und Apostrophus gleichsam die wesentlichen Stücke der Aussprache sind/ müssen wir in diesem Gespräche von selben handeln.

Der Herr hat eine so verständliche Methode, als ich noch nie gesehen/ und durch welche in Erlernung dieser Sprache ich wohl fortzukommen hoffe. Aber er macht mir einigen Scrupel/ indem er mir von dem Apostropho der Spanier saget / der ich bißher in den Gedancken gestanden und gehöret/ daß die Spanier gar keinen Apostrophum hätten. Derowegen bitte mir von dieser neuen Meynung mehr Nachricht zu geben.

Die Spanier brauchen den Apostrophum nicht/ das ist/ man wird bey ihnen dessen sonst gewöhnliches Zeichen nie sehen; nichts desto weniger bedienen sie sich desselben Wirckung/ so offte 2. Buchstaben eines Klanges zusammen kommen / ob sie wohl in Schreiben keinen derselben weglassen. Mit einem Worte / wegen Geschwin-

Modo de escribir.

Art zu schreiben.

de esta **von ihr**
de este **von ihm**
de ella **von sie**
de ello **von ihnen**
de el **von ihm**
à el modo. **Nach Art**
lo que le he **Wie ich ihm ge-**
dicho. **saget.**
a Antonio. Lootorgó.

Nota del Accento.

Enquanto à señalár el accento no lo estilan los Castellanos, por que dicen, ser una regla que pertenece à el exercicio: son al gunos gramaticos que han querido dar las sobre este punto; y han hecho tantas ecepciones, que des pues han seruido las reglas generales, de mayór confucion à los estundiantes, por loqual dexare este metodo; y solamente me seruire de una breue luz con laqual, y la leccion de un libro leydo la primera vez de el maestro;

po-

digkeit des Redens werden 2. Buchstaben zusammen gezogen / und auff folgende Weise ausgesprochen.

Modo de pronunciár
Aussprache
desta
deste
della
dello
del
almodo
loquele dicho
Antonio,
lotorgó.

Was den Accent anlanget / so haben die Castilianer nicht im Gebrauch einen zu setzen / sondern sagen / man müsse solchen aus der Ubung erlernen. Es giebt einige Grammaticos, welche etliche Regulen hierüber geben wollen / aber sie haben so viel Exceptiones und Wesen gemacht / daß dadurch ein Lernender mehr verirret als befördert wird / weßwegen ich solche Art lassen will / und eine kurtze Anweisung geben / durch

podra umd comprehender la accentuacion caſtellana.

Regla General.

Los nombres que se componen de una ſilaba tienen el accento en ella v. g. *là.* los que se componen de muchas es meneſter veer la letra final: si la letra ultima es una de eſtas seis, de *l. n. r. x. z.* el accento es en la ultima. v. g. *virtúd*, *animál*, *corazón labradór*, *relóx*. *vejéz*. si bien se eceptuan algunos nombres Patronomicos o, de familias que tienen su deriuacion del Arabigo los unos, y los otros de el latin: *Guésped, cónſul dévil, ábil, Eſteuan albeytar, alcáçar*, &c. todos eſtos tienen el accento en la penultima.

Los nombres acabados en. *s.* declinables tienen el accento en la primera, v. g. *lunes. modos lodos.* & los in declinables, en la ultima: v. g. *reués traués enués.*

Por

durch welchen er/wenn ihm von seinem Sprachmeister ein Buch einmahl vorgelesen worden / die Castilianische Accentuation vollkommen begreiffen kan.

Haupt Regul.

Ein Wort/ so nur aus einer Sylbe bestehet / hat seinen eignen Accent, als Lá, in den vielsylbigen Wörtern muß man auff den letzten Buchstaben Achtung geben/ wenn solcher einer von diesen 6. ist: d. l. n. r. x. z. ist der Accent in der Letzten. Als Virtud, die Tugend/ Animal, das Thier / Corazón, das Hertz / Labradór, ein Ackers-Mann/Relox, Sonnen-Uhr / Vejez, das Alter / ob wohl hiervon viele abgehen zunennen/ und fremde Wörter/ welche theils aus dem Arabischen herkommen / theils aus den Lateinischen/als: Huesped, ein Wirt / Consul, ein Abgeordneter / Devil, schwach/ Abil, geschickt / Estévan, Stephan, Albeytar, ein Roß-Artzt/Alcaçar, ein Garten/etc. welche alle den Accent in der letzten Sylbe ohne eine haben.

Die Wörter so sich auff ein s endigen, und werden decliniret / haben den Accent in der ersten Sylbe / als Lunes, Montag / Modos, Art / todos, gantz: Welche aber nicht decliniret werden / in der Letzten / als revés, Gegentheil / través, übereck / enves, das Hintere.

Wa=

Por los nombres acabados en vocal; es inposſible dar regla cierta. por que verá meneſtér hazer un millon de ecepciones: por loqual es nesesario, seguir con el oydo, la pronunciacion y el modo de accentuar el maeſtro, asi no quiero confundir â umd. con mayóres noticias ſobre eſta materia.

Advertencia.

Aunque como tengo dicho los caſtellanos no acoſtumbrán ſeñalár el accento ni la c antes de las vocales; a o, u, con todo en mi gramatica, ſeñalaré ſienpre el accento donde es meneſtér, y pondré la cedilla ala ç. afin que se acoſtumbre el Lector aconocér el uso de la pronunciacion.

Dialogo tercéro del articulo definido e indefinido, del maſculino, feminino, y neutro. y de su declinacion con los nombres.

Di. En eſta leccion espero que u. m. me inſtruya, y declare, quantos articu-

Was die Wörter anlanget / so auff einen Vocalem ausgehen / ist es unmüglich eine gewisse Regul zu geben / denn man wohl 1000. Exceptiones machen müste. Derowegen man hier die Ohren zu Hülffe nehmen muß / und seinen Sprach-Meister nachzuahmen sich befleißigen. Ausser diesen will ich den Herrn mit mehrer Nachricht von dieser Materie nicht verirren.

Advertencia.

Wie schon gesagt / so machen die Castilianer keinen Accent über ein Wort / noch auch das Häckgen ans c vor den Vocalibus, nichts destoweniger will ich in meiner Grammatica beydes / wo es wird nöthig seyn / thun / damit es der Leser gewohnen möge.

Drittes Gespräch von dem Articulo Definito und Indefinito, von Masculino, Feminino und Neutro, und ihrer Declination mit den Nominibus.

Ich hoffe / der Herr wird mir in dieser Lection erklähren / wievielerley

ticulos usan los caſtellanos y asimismo que los aplique por la primera vez, à el nombre que les correſponda; para que yo pueda ſabér como se declinan los nombres, con los tales articulos.

Sing. *Articulo Maſculino.*	
el	Der
del	des
a el o para el. o. al.	dem
el	den
o	o du
del o por el.	von den
Plur.	
los	Die
de los	der
à los o para los	dem
los	den
o	o ihr
de los o por los.	von den
Sing. *neutro.*	
lo	das
de lo	des
à lo para lo	dem
lo	das
o	o du
de lo porlo.	von den

Decli-

ley Articul die Castilianer haben / auch solche gleich appliciren und zum Anfange zu den Nominibus setzen / damit ich wissen möge, wie die nomina mit ihrem Articulo decliniret werden.

Sing. *Femenino.*	
La	die
de la	der
a la o para la	der
La	die
o	O du
de la o para la	von der
Plur.	
Las	die
de las	der
a las o para las	dem
Las	die
o	O ihr
de las o por las	von dem
Indifinido	
de	des
a	dem

Declinacion del Articulo con el nombre.

Sing. Masculino.

el del al el o del	Padre.	der Vater.

Plur.

los de los a los los o de los	Padres	die Väter.

Sing. femenino.

la de la a la. la o de la	yglesia.	die Kirche.

Di. ſupueſto que u.m. me ha enſeñado â declinar los articulos con los

Declination der Articulorum mit dem Nomine.

Plu.

Las de las a las las o de las	Yglesias	die Kirchen.

Indifinido aplicaao.

Mascul.

de Pedro.	Peters
a Pedro.	Petern

Fem.

de Maria
a Maria.

del neutro Sing. Sin. Plural.

lo bueno	das Gute.
de lo bueno	
a lo bueno	
lo bueno	
de lo bueno.	

Nachdem mir der Herr / wie man die Articulos mit den Nominibus decliniren soll / gewiesen / bin ich begierig

los nombres, eſtimaré que me a clá-
re las variaciones de cada uno en par-
ticular.

Variaciones y notas de los articulos, y primero del maſculino.

Ma. Eſte articulo, *el* unas veces es articulo, y otras pronombre demoſtrativo. v. g. *el me lo dixo. el qual hombre.* &c.

Eſte articulo, *el*, se pone ante todos los nombres ſubſtantiuos del genere masculino: y tambien ante los nombres femeninos que empiecan, en *a*, por causa de el mal son, que hazen las dos, *aa*, juntas, v. g. *el anima*, y no *la anima.* el *abexa* y no *la abéxa. el asucena* y no *la asucena.*

En el plural, se declinan los dichos nombres con el articulo femenino. v. g. *las animas, las abexas.* &c.

Los nombres proprios se declinan ſin articulo en el nominatiuo, y acuſati-

zu wissen / was etwa von ieden sonderliches zu behalten.

Merckwürdigkeiten wegen des Articuli und sonderlich Masculini.

Dieser Articulus ist vielmahl ein pronomen demonstrativum, vielmahl auch nur der articulus. el me lo dixo. Er hat mirs gesagt. el qual hombre, welcher Mensch. 2c.

Solcher Art. wird vor alle nomina Substantiva mascul. generis gesetzt / auch vor die feminina, so sich von a anfangen / weil wann zwey a zusammen kämen /. solches einen übelen Klang verursachte: als el anima die Seele / nicht la ánima, el abexa eine Biene / el asucena eine Lilie / doch in plurali wird dergleichen Wörtern der Articulus feminini generis vorgesetzt. als las animas las abexas. Die nomina propria haben im nominativo und Accusativo keinen articulum: als Pedro nicht el Pedro, Alexandro, nicht el Alexandro; in

ſatiuo. v. g. *Pedro.* y no *el Pédro: Alexandro* y no *el Alexandro*, pero en los demas casos admiten el articu- indifinido, v. g. de Alexandro, a Alexandro.

Pero quando se explica la propiedad de la persona, se mete el articulo antes de el adjectiuo. v. g. *Alexandro el grande S. Pablo el Apoſtol.* tanbien se puede dezir el grande Alexandro el Apoſtol ſan Pablo.

El no puede regir nombre adjectiuo, aunque hay algunas ecepciones; v. g. *el ſanto, el juſto, el grande, el docto*; si bien en eſte caso ſirve como de pronombre relativo.

Articulo femenino.

El articulo femenino *la.* es algunas veces pronombre relatiuo, v. g. *quiero matár la.* no quiero *seguir la*, la *acotaré.* &c. quando es articulo, rige ſiempre nombre femenino, guardando las mismas ecepciones y reglas que hemos dicho arriua del articulo maſculino

arti-

übrigen casibus aber haben sie den articulum definitum als de Alexandro, a Alexandro.

Doch setzet man den articulum vor die adjectiva, so die Tugend oder Eigenschaft der Person anzeigen. als Alexandro el grande Alex. der Große/Pablo el Apostol, Paulus der Apostel/ aber man kan auch sagen: el grande Alexandro. el apostol Pablo.

El wird keinem nomine adjectivo vorgesetzt als auf solche Weise: el grande, el santo der Heilige/el docto, der Gelehrte/in welchem Falle aber es mehr ein relativum als der articulus ist.

Der articulus fœmin.

Der Artic. fœm. la ist zuweilen ein pronomen relativum. als quiero matar la ich will sie umbringen. no quiero seguirla ich will ihr nicht folgen. la acotaré ich will sie mit Ruthen schlagen. Wann es der Articul ist/ hat er allezeit ein nomen fœmininum bey sich und ist von ihm eben das/ so von masculino gesagt worden/ zu mercken.

articulo neutro.

Eſte articulo, *lo*, neutro, algunas veces haze papel de pronombre demoſtratiuo; v. g. *todo lo entiendo lo oygo, y lo aprueuo.* &c. pero quando es articulo; ſiempre rige nombres adjectiuos, y jamas ſubſtantiuos: v. g. *lo amárgo. lo dulce. lo rico, lo póbre* &c.

articulo indefinido.

Eſtas propoſitiones *A. de*; ſiruen muchas veces de articulo que llamamos *indifinido* ſienpre rigen, o nombres proprios de perſonas, o de Ciudades Reynos y prouincias y¡no otros. v. g. *digo de Pedro. hablo de Madrid.*

En alguna manéra se exprime el acusatiuo indifinrdo en la lengua caſtellana. v. g. *tengo espada y daga.* pero eſta es una manera violenta reſpecto de que es meneſtér deſtruir todo el articulo del acusatiuo. eſto es todelo que puedo decir del articulo de sus varicioses y regimen; con

Der Articulus neutr.

Dieser articulus lo wird zuweilen als ein pronomen demonstrativum gebrauchet, als todo lo entiendo. Ich verstehe dieses alles. lo oygo ich höre es. lo oprueuo ich billige es. Wenn es nun der articulus ist / so hat es allezeit nomina adjectiva niemahls substantiva nach sich. lo amargo das bittere / lo dulce das süsse / lo rico reich / lo pobre arm.

Der articulus Indefinitus.

Man brauchet diese præpositiones de und a offtmahls an statt des artic. indef. wie man ihn nennet / und haben solche also denn die Namen der Königreiche / Landschafften / Städte und Personen nach sich / aber keine andere: hablo de Leipsig ich rede von Leipzig. digo de Pedro ich sage von Petro. Zuweilen wird der accusativus des art. indefiniti auch ausgedruckt / als tengo espada y daga, ich habe Degen und Dolch. Aber dieses ist eine etwas harte Art / weil man auff solche Weise den

con lo qual, acabaremos eſta lecci-
on y dialogo.

Dialogo quarto en que se da à conocer, de que genero sea el nombre y como se formen los plurales.

Ma. No juzgo à propoſito enſe-
ñár que cosa sea nombre; ni tanpo-
co sus diferencias, por quanto to-
dos los que saben y tienen, noticia
de la gramatica, no ignoran que
sea nombre, ſubſtantiuo proprio,
comun, apelatiuo, deriuatiuo, ver-
bal, adjectiuo y otra infinidád de
especies y diferencias en que el nom-
bre se diuide y asi por no ser pro-
lixo, trataremos solamente en eſta
leccion; como se puede conocer el
genero del nombre: asi mismo el
môdo de formár los plurales.

Ante todas cosas deuemos supo-
ner que todos los nombres son inde-
clinables en la lengua caſtellana, de
ſuerte que para conocér, de que ge-
nero

articulum accusativi gar weg lassen muß. Dieses ist also alles/was vom articulo und dessen Eigenschafften gesaget werden können/ womit auch diese Unterredung beschliessen will.

Viertes Gespräch/ worinnen von dem genere nominis und der Formirung des pluralis gehandelt wird.

Ich halte nicht/ daß es nöthig seyn wird/ was ein nomen sey/ zu beschreiben/ und von dessen unterschiedener Gattung zu handeln/weil doch fast einem ieglichen bekannt seyn wird/ was ein nomen substantivum, proprium, commune, appellativum, derivativum, verbale adjectivum, sey. Derowegen will allhier nur zu erknnen geben/ wie man das genus eines nominis wissen kan/ ingleichen wie der pluralis gemacht wird.

Vor allen Dingen ist zu mercken/ daß alle Wörter im Spanischen indeclinabel seyn/ derowegen zu erfahren/cujus generis ein Wort sey/ ist nöthig/

nero es el nombre, es nesesario ver el articulo que le rige y entonces se conoce.

Como se forma el plural.

Los nombres acabados en, *a; e; o, u*, reciven una. *s*. a el fin, con la qual quedan hechos plural. v. g. *alma*, plur. *almas*. *cielo*, *cielos*. *espiritu*. *espiritus*. y asi todos los otros, que se acaban en las dichas letras.

Los acabados en. i. y; toman a el fin la silaba. *es*. v. g. *Rey*. *plural*. *Reyes*: *ley*. *leyes*. la misma silaba *es*, admiten todos los, que fenécen en consonante. v. g. *navidád* plural. *navidádes*. *animál animàles*. *coràcon*, *coràcones*. *ardór ardóres*.

Los acabados en, *x*, en el plural mudan la, *x*, en, *g*. y admiten la misma silaba, *es*, v. g. R*elóx* *Relóges*. Los andaluces, mudan la, *x*, en, *s*, y dicen *Relox*. plur. *Relóses*. la qual pronunciacion es contra la dialectica Castellana. esta es la forma de los plurales.

Como

thig/ den vorgesetzten Articul anzusehen, und daraus zu urtheilen.

Wie der pluralis formirt wird.

Die Wörter/ so sich in a, e, o, u, endigen, machen den pluralem, indem sie das a am Ende anhängen/ als alma die Seele pl. almas, cielo der Himmel; pl. los cielos; espiritu der Geist, pl. los espiritus; und also in allen dergleichen.

Die so sich auff i oder y endigen/ setzen die Syllbe es ans Ende des Wortes/ als Rey pl. Reyes der König; eben solches geschiehet mit allen/ so sich in consonantes endigen/ als nauidád, die Geburt/ pl. nauidades, animal ein Thier/ plur. animáles, coracon das Hertz/ pl. coracones, ardor die Hitze/ pl. ardores.

Die sich auf x endigen/ ändern solches im plurali in g, und setzen gleichfalls die Syllbe es dran/ als Relox eine Sonnen-Uhr. pl. Reloges. Die Andalusier verwandeln das x in s und sagen: Relosses, welches aber dem Castilianischen dialecto zuwider ist. Dieses ist die Formirung des pluralis.

Wie

Como se Conoce el genero del nombre.

El modo mexór de conocér de que genero es un nombre, es por el articulo que le rige. por que a el masculino rige el articulo *el.* a el fem. *la.* a el *neut. lo.* esta es la mas cierta regla.

Todos los que antes de mi han escrito gramaticas Españolas, se han empeñado en dar à conocér el genero del nombre por su terminacion; loqual sirue de grandissima confusion; por que las esepciones, son mas que las reglas; pues si queremos decir que los nombres acabados en *à.* son *femeninos*, hallarémos infinitos que fenécen en la misma letra, *a*, y son *masculinos*: si enseñamos, que los nombres aca vados en, *o.* son *masculinos*; tanbien son muchos acabados en, *o*, del genero *feme.* por loqual, soy de opinion que el nombre se conoce de que genero es, por el articulo que le rige, y no por la terminacion en que acaba: pues en to-

Wie man das genus des nominis erkennen kan.

Die beste Art das genus zu erkennen, ist, aus dem ihm vorgesetzten articulo; denn dem masculino wird der articulus el, dem fœm. la, dem neutro lo vorgesetzt / dieses ist die gewisseste Regul. Alle die vor mir Spanische Gramaticken geschrieben haben, haben sich bemühet, das genus aus der Endung zu ersehen / woher viele confusion entstehet, dieweil die exceptiones grösser sind als die Reguln selbst. Denn wenn man z. E. saget, daß die Worte / so sich in a endigen / fœminina sind / finden sich unzählig viel dieser Endigung / und sind masculina. Spricht man / daß die, so sich in o endigen, masculina sind, so finden sich fast eben so viel dieser Art / welche fœminina sind. Derowegen ist (wie gesagt) am besten, daß man davor hält, daß aus vorgesetztem articulo das genus erkennet würde / weil bey al-

todas las letras se hallan esepciones, y tantos nombres de un genero como del otro.

Di. La regla es tan clara como el agua pero se me ofréce una duda. quando el nombre esta sin articulo, como podré Conocér de que genero es, supuesto que solo por el articulo puedo conocer le?

Ma. La duda es muy buena, pero tanbien lo será la resolucion: con loqual quedaràn confundidos todos los autores que antes de mi han esrito.

Regla nueua para conocer de que genero es el nombre.

Ante todo deuémos suponér dos cosas: la priméra que en la lengua Española todos los nombres substantiuos son, o, del genero *masculino*, o del genero *femen.* sin esepcion alguna, tanbien deuémos sabér que en la lengua latina hay nombres *substantiuos*, los unos del genero *masculino*, los otros del genero *feme-*

nin.

allen Buchstaben exceptiones, und von einen genere so viel als von andern Exempel sind.

Diese Regul ist sehr klar, es fället mir aber ein Scrupel dabey ein. Denn wenn nun gar kein articul vor den Worten stehet / wie kan ich denn das genus aus dem articulo erkennen?

Das dubium ist gut, es soll aber die Antwort nicht geringer seyn, weil durch selbe, alle so vor mir geschrieben, sollen beschämet werden.

Neue Regul das genus eines nominis zu erkennen.

Vor allen Dingen müssen wir zweyerley voraus setzen; erstlich, daß in Spaschen alle substantiva entweder masculini oder fœminini generis sind / ohne einige Ausnahme. Ferner, daß es im Lateinischen Wörter giebt, die masculini, fœminini und neutrius generis sind. Wann nun dieses voraussetze / und wissen will / cujus generis ein Wort im Spanischen sey, muß zu dem

E Latei-

nin. y tambien del genero *neutro*: esto supuesto, quando quiero sabér de que genero es un nombre en la lengua Española; o curro à la lengua latina; si el nombre es *masculino* o *neutro* en latin; es siempre *masculino* en Español: si es *femenino* en latin, es tanbien femenino en Español. en la qual regla no hay ecepcion alguna.

Loque hemos dicho es en quanto a el nombre substantiuo, con todos sus deriuatiuos: falta sabér como se conocerá de que genero es el adjetiuo, loqual es tan facil, que no tendrá. v.m. dificultád enentenderlo.

Todos losque tienen luz de la gramatica saben que no puede ocurrir un adjetiuo sin un substantiuo: la qual regla seobsérua tambien en la lengua Española: esto supuesto, es menester saber, que quando el nombre adjetiuo se xunta con el substantiuo, toma el mismo genero v. g. *muger grande. muger* es femenino

gran-

Lateinischen meine Zuflucht nehmen. Wenn das Wort im Lateinischen masculini oder neutrius generis, ists im Spanischen allezeit ein masculinum. Wann es im Lateinischen ein fœmin. ist / ist es im Spanischen eben dergleichen / bey welcher Regul sich keine exception findet.

Was biß anhero gesaget worden / gehet das nomen substantivum, und was von selben herkommt / an. Nun ist auch zu wissen / wie es sich mit dem genere des adjectivi verhalte.

Alle so nur eine wenige Wissenschafft um die Grammaticen haben / verstehen / daß nie ein adjectivum vorkome / bey dem nicht ein substantivum stehe / welche Regul denn auch im Spanischen in acht genomen wird. Aus solcher general-Regul fließet nun / daß das Adjectivum allezeit eben das genus als das mit ihm vereinigte substantivum habe. muger grande eine grose Frau; und wenn man also

grande, es tanbien femenino; y asi quando quisiere ponerle articulo es menester poner le el femenino: v.g. *la grande muger*, o *la muger grande* esto es en todos los adjetivos simples, por que en los que tienen tres terminaciones, na hay que dudár, supuesto que cada genero, tiene la suya y entonces se conoce de que genero es el adjetivo, por la terminacion que le conviene.

Nota.

Pero es de notár que hay algunos adjetivos en la lengua Española en los quales se póne el articulo, *lo*, de tal suerte que parécen ser quasi substantiuos del genero neutro, pero no lo son total mente, que son los siguientes: *bueno*, *malo*, *grande*, *dulce*, *amargo*, *alégre*, *triste*, y otros que se forman de la misma manéra *lo dulce*, *lo amargo*, *lo bueno*, *lo malo*, *lo grande*; pero quando estos adjetiuos son juntos con verbos, no admiten articulo: v. g. *bueno es estudiar*, y no *lo*

bue-

den articulum dazu setzen will / muß man solche in fœminino setzen / als la grande muger, oder la muger grande. Dieses gehet die adjectiva einer Endigung an / was aber die / so 3. Endigungen haben / anbelanget / ist davon nicht nöthig zu handeln / weil iede termination sein genus hat; also erkennet man das genus eines adjectivi aus der ihn zuständigen Endigung.

Nota.

Doch ist zu behalten / daß es einige nomina adjectiva giebt / vor welche der articul lo gesetzet wird / wodurch sie gleichsam substantiva neutrius generis, zu seyn scheinen, doch sind sie solches nicht gäntzlich. Von dieser Art sind folgende: bueno gut / malo böß / grande groß / amargo bitter / alegre frölich, triste traurig, und andre dergleichen Gattung, welche man also setzet. lo dulce, lo amargo. &c. das süsse / das bittere. Doch wenn dergleichen adjectiva zu einem verbo gesetzt werden, leiden sie keinen

bueno es estudiar asi se usa de todos los otros.

Di. Deséo saver el uso de eſtos adjetivos *bueno. malo. grande*, y *tanto quanto.*

Ma *Bueno malo*, antes de nombres ſubſtantivos, pierden la, o, v. g. *buen Padre* y no *bueno padre. mal hombre*, y no *malo hombre.* pero quando son des pues de ſubſtantivos, permanecen entéros, v. g. *Padre bueno. Hombre malo.* en los femeninos pierden el, *a*, del mismo modo.

Grande, antes de consonantes pierde la ultima silaba. *de.* pero no ante las vocales. v. g. *gran ſeñor: grande alma* y asi entodos los otros.

Tanto, y *quanto*, algunas veces per manecen enteros y algunas no de loqual no sepuede dar regla porque, por el idiotismo o Españolismo, unas veces pierden la silaba ultima, *to.* y otras la retienen, v. g. *quanto vino: quanto pan tan bueno*,

quan

articulum, als bueno es estudiar das studiern ist gut; nicht: lo bueno es estudiar, also auch in andern.

Ich möchte von diesen adjectivis bueno, malo, grande, tanto und quanto was mehrers wissen?

Bueno und malo verliehren vor den substantivis ihr o als buen Padre guter Vater, nicht bueno Padre, mal hombre böser Mensch, und nicht malo hombre, doch wenn sie denen substantivis nachstehen, werden sie gantz gelassen, als Padre bueno, hombre malo. In den fœmininis wird das a auff gleiche Weise weggeworffen.

Grande verliehrt vor den conson. die letzten 2 Buchstaben/ nicht aber vor den vocalibus, als gran señor, grande alma großer Herr, groß Gemüth. ꝛc.

Tanto und quanto bleibt zuweilen gantz, zuweilen auch nicht/ weswegen man keine gewisse Regul geben kan, wann die Syllbe to, weggeworffen werde/ oder nicht, als tanto vino, quanto pan, so viel Wein als Brodt/

quàn màlo. sobre eſtos dos es menéſter con sultar el maéſtro, y atendér a el mexór sonido del vocablo. No puedo decir mas del nombre adjetivo, y sus variaciones, ni del ſubſtantivo; pues de todos ha viſto v. m. por los exemplos como se forman los plurales y se conocen los generos.

Di. Viba v. m. muchos años por el favor. pero supueſto tratamos en eſto dialogo del nombre eſtimáre que v. m. me enseñase los nombres numerales Españoles, y siguardan la concordancia del genero del ſubſtantivo con quién se xuntan.

tan bueno, quan malo, so viel Gutes als Böses; worüber man denn seinen Sprach-Meister consuliren muß, und auff den Wohlklang der Worte sehen. So wird also nicht nöthig seyn / hier von den nominibus, so wohl substantivis, als adjectivis, etwas mehrers zu sagen, weil der Herr bereit zur Gnüge gesehen, wie deren genus erkennet und der pluralis gemacht werde.

Ich bin vor dero Gunst verbunden; und weil wir in diesem Gespräche von nominibus zu reden angefangen, so mögte gern etwas von der Spanier ihren Zahlen hören, und ob sie sich wegen des generis und andern Eigenschafften, als die andern nomina verhielten.

Ma. El modo de numerar los Españo-les es como se sigue.

Los numeros.

1	Uno	eins
2	dos	zwey
3	tres	drey
4	quatro	vier
5	cinco	fünffe
6	ſeis	ſechs
7	siete	ſieben
8	ocho	achte
9	nueve	neune
10	diez	zehne
11	once	eilffe
12	doce	zwölfe
13	treze	dreyzehen
14	catorce	vierzehen
15	quience	funffzehen
16	diez y seis	ſechzehen
17	diez y siete	ſiebenzehen
18	diez y ocho	achtzehen
19	diez y nueve	neunzehen
20	veinte	zwantzig
21	veinte y uno, dos, tres, &c.	ein und zwantzig
30	treinta	dreyſig
40	quarenta	vierzig
50	cinquenta	funffzig
60	sesenta	ſechzig
70	ſetenta	ſiebenzig
80	ochenta	achzig
90	noventa	neunzig
100	ciento	hundert
200	dos cientos. trecientos, &	300
400	quatrocientos.	400
	quinientos	500

Die

Die Spanische Art zu zehlen, ist folgende:

600	ſeiſcientos	ſechshundert
700	ſetecientos	
800	ochocientos	
900	novecientos	
1000	mil, dosmil. tresmil. &c.	
1000000	un millon, dos millones &c.	eine Million.

Los ordinales.

el primero: primo	der erſte
ſegundo	der andre
fercero: tercio	der dritte
quarto	der vierdte
quinto	der fünffte
ſexto	der ſechſte
ſeptimo: ſeteno	der ſiebende
octavo	der achte
nono: noveno	der neunte
dezimo: dezeno	der zehnde
undezimo: onzeno	der eilffte
duodezimo: dozeno	der zwölffte
trezeno: decimo tercio	der dreyzehnde
catorzeno: decimoquarto	der vierzehnde
quinzeno: decimoquinto	der funffzehnde

No mas: Nicht weiter.

el veinteno	der zwanzigſte
treinteno	der dreyſigſte
quarenteno	der vierzigſte
cinquenteno	der funffzigſte
ſeſenteno	der ſechszigſte
ſetenteno	der ſiebenzigſte
ochenteno	der achzigſte
noventeno	der neunzigſte
conteno	der hunderſte

no mas: Nicht weiter.

Eſtos

Eſtos numeros ordinales, no son en uso entre los modernos Españoles, pues los unos siguen el latin, y los otros son muy antiguos. si bien haſta el nono son en uso. por que dicen *capitulo primero* &c. capitulo *Nono*, y no mas en los ſiguientes se ſiruen de los cardinales. v. g. capitulo *diez*, y no, capitulo *dezimo*. en quanto a el genero de los numero es de notár.

Nota el genero de los numeros.

El numero.*uno* tiene terminacion femenina. en. a.*una*. v. g.*una lima*, quando uno se xunta con nombre, pierde la,*o*, v. g. *un ducado*: y no. *uno ducado*. todos los demas numeros desde dos haſta *199. ciento y noventa y nueve*, son comunes a los dos generos maſculino y fem. por que se puede decir, *treinta casas* fem. *y treinta quesos*, maſculino, y asi todos los otros.

Do-

Diese Ordinal-Zahlen sind bey den heutigen Spaniern nicht mehr im Gebrauch / weil einige dem Lateinischen folgen, die andern aber gar zu alt sind. Doch biß auff nono neun braucht man sie und sagt: Z. E. capitulo, primero, nono. das erste / neunte Capitel / aber nicht weiter; in übrigen bedienet man sich der ordinal-Zahlen / als capitulo diez nicht / capitulo dezimo das zehnde Capitel.

Was das genus anlanget, ist zu mercken.

Daß das Wort uno ein fœmininum in a machet / una als una lima, eine Feile. Das masculinum uno verliehret sein o, wenn es vor ein substantivum gesetzet wird / als un ducato, nicht uno ducato, ein Ducate. Die übrigen von zwey (2) biß 199. hundert und neun und neunzig / sind generis communis. Also kan man sagen: treinta casas 30. Häuser, und treinta quesos 30. Käse und also ferner.

Doch

Docientos, trecientos, quatrocientos, quinientos, seissientos, ſetecientos, ochocientos y novecientos ſiruen ſolo a el maſculino, y quando ſe juntan con nombre fem. la silaba, *os*, se muda en, *as*. v. g. *docientos caballos*; maſcul. *docientas yeguas*, fem. y asi en todos los otros.

Mil, dos mil, un millon. &c. ſiruen tando a el maſculino como a el fem. v. g. *mil hombres, mil mugeres.*

Numeros de orden.

Los numeros de orden, son en uso. v. g. *de dos en dos.* los niños van *de dos en dos. de tres en tres: las mugeres paséan de tres en tres.* y asi los demas, haſta mil; tanbien se dice *dos a dos. tres a tres* &c. vamos *dos à dos.* eſtan *tres à tres* &c. tanbien se eſtila, *tantos à tantos quantos à quantos*, v. g. en la Batalla de Merida éramos *tantos à tantos. quantos à quantos eſtában.*

Eſto

Doch docientos, trecientos, quatrocientos, seisſientos, ſeteſientos, ochocientos, novecientos ſind allein maſculina, und muß man ihre Endigung / wenn ſie zu einem fœminino geſetzt werden / in as verwandeln. als docientos cavallos 200. Pferde / docientas yeguas 200. Pferde-Mütter ꝛc. mil, dos mil, un million ſind ſo wohl maſculina als fœminina; als mil hombres 100. Männer / mil mugeres 100. Weiber.

Ordinal-Zahlen.

Dieſe werden alſo gebrauchet: de dos en dos, los niños van de dos an dos, die Kinder gehen zwey und zwey / de tres en tres, drey und drey, las mugeres paséan, die Weiber gehen ſpatzirn dreye und dreye / alſo auch in übrigen biß tauſend. Doch ſagt man auch dos a dos, eſtan tres a tres, es ſind drey und drey. Auff gleiche Weiſe braucht man tantos a tantos ſo und ſo viel / ſo viel als quantos a quantos de Mevida.

Die-

Esto vaste en quanto alos numeros de los qualos tengo enseñado a umd el uso;el genero, yla variacion.

Dialogo quinto en el qual se trata del modo de formár las comparativos y superlativos.

Di. Supuesto que en la leccion pasada me há declarado. v.m. el modo de conocér el genero del nombre estimaré que en este presente Dialogo tratemos de la formacion de los comparativos y superlativos.

Del comparativo.

Ma. El comparativo se forma uniendole à el positivo el adverbio *mas.* v. g. *válìente. mas valiente. linda. mas linda.*

Quando se compara una cosa con otra, des pues del comparativo sigue una de estas das particulas *que, de,* v. g. *es la mas linda de todas. Los Alemanes, son mas valientes que los Franceses.* tanbien se

Dieses sey genung gesagt von den Zahlen deren genere und dessen Veränderung.

Fünfftes Gespräch, worinnen gelehret wird / wie der comparativus und superlativus gemacht wird.

Nachdem in vorigem Gespräche der Herr mir gesagt / wie das genus nominis erkennen soll / hielte vor rathsam / daß wir itzo von der formation des comparativi und superlativi handelten.

Vom Comparativo.

Der Comparativus wird vom Positivo gemacht / indem man ihm das Wort, mas, vorsetzet / als mas valiente, stärcker, linde, schön / mas linda, schöner.

Wenn zwey Dinge mit einander verglichen werden / stehet nach dem Comparativo que, oder de. Als: es la mas linda de todas, sie ist die Schönste unter allen / Los Alemanes son mas valientes, que los Franceses.

se usa en lugár de *mas* los adverbios *mejór: peór:* las quales llamamos comparaciones irregulares, v. g. *es mejór que yó.* en lugar de es *mas bueno que yo. es peór que tu*, en lugár de es *mas málo que tu.*

Asi mismo para ponderár una cosa usan los Españoles el anadir â los adverbios *mejór, peór*, el adverbio *mucho:* lo qual haze la comparacion mas fuerte. v. g. *mucho mexór, mucho peór, mucho mejór se bálla*, en lugar de, *está mas mejor mucho peor que agér*; en lugár de, *mas peór que agér.*

Nota.

Que mas mejór, y mas péor, no están en uso.

Mayór y menór están en uso: v. g. *es mayór que su hermáno*, en lugar de, *es mas grande que su hermáno, es la menór de todas*, en lugar, de *es la mas pequeña de todas.*

Nota.

Die Teutschen sind tapferer als die Frantzosen. Vor mas brauchet man zu weilen die adverbia mejór, besser/ peór, schlimmer / welche comparationes irregulares genennet werden. Z. E. es mejór que yó, er ist besser als ich/vor mas bueno que yo; es péor que tu, er ist schlimer als du, vor es mas malo que tu.

Wenn man im Spanischen etwas vergrössern will / setzet man zu den adverbiis, majór péor noch das Wort; mucho, viel; welches die gröste comparation macht / als: mucho mexór, viel besser / mucho péor, viel schlimmer / mucho mejor se halla, er befindet sich viel besser / vor está mas mejor mucho péor que agér, es ist besser als gestern. vor mas péor que ager.

Zu mercken ist;

Daß mas mejór, und mas péor nicht im Gebrauch ist.

Mayór un menór sind gebräuchlich/ als: es mayór que su hermano, er ist grösser als sein Bruder, vor es mas grande que es la menór de todas. Sie ist kleiner als alle, an statt la mas pequeña de todas.

 No-

Nota.

Los adverbios *buenaménte* y *malamente* no admiten comparacion aun que hay quien enseñe lo contrario; pero lo cierto es, que no la admiten. todos los demas adverbios pueden reciuir el grado de comparacion. v. g. *frescamente: mas frecamente* y todos los otros.

Di. No tengo mas que saber tocante a el comparativo asi estimaré nmd me enseñe, a formár el superlativo.

Superlativo.

Ma. El superlativo se forma añidiendole à el positivo el adverbio *muy*. v. g. hermóso *muy hermóso: vella muy vella.* este es el grande uso de los Españoles. tanbien estilámos aunque no tanto la formacion ytaliana. v. g. à el positivo masculino se añade la particula, *issima*. v. g. *docto: doctissimo sancta sanctissima.* &c.

Dia-

Nota.

Die adverbia buenamente gut/und malamente böß/ können nicht eine comparation annehmen/ob wohl einige seyn/welche hiervon das Gegentheil zu beweisen suchen. Die übrigen adverbia aber alle werden compariret: als frescamente frisch/ mas frescamente. &c.

Die Lehre vom comparativo habe vernommen/nun mögte auch von dem Superlativo etwas hören.

Der Superlativus.

Der Superlativus wird gemacht/ indem man zum positivo das Wort muy setzet/ z. E. muy harmóso der schönste/ muy vella die schönste. Diese Art ist sehr im Gebrauch/ ob man wohl auch die Italiänische formation, wiewohl nicht so offte hat: diese setzet zum positivo in masculino, issimo, in fœm. issima, als docto, doctissimo, santa santissima, gelehrt/ heilig. &c.

Dialogo ſexto en el qual se enseña el modo de formár los diminutibos.

M. Los diminutivos se forman añidiendo à el nombre una de eſtas particulas, *cillo. ico. ito. zuelo. velo. ino ejo.* en los femeninos ſemuda la o, en a, el modo de formar los es como se ſigue. hombre*cillo* hombr*ico* hombre*zuelo*. &c. *hijo*, *hijuelo* Anton *Antonino*, cuchillo, *cuchillejo*. &c.

Es de notar que quando el nombre acába en vocal, y la particula enpieca en vocal; el nombre pierde la ultima; como hemos visto en el exemplo dado: *hijo* pierde la, o, v. g. *hijuelo*: asi entodos los otros.

Di. Quisiera ſaber quales son mas en uso de todos los diminutivos que u. m. hadicho.

Ma. Todos se usan ſegún los diferentes modos de hablar; pero los que mas se eſtilan son *illo*, *ito*, *zuelo* por el maſculino, e *illa*, *ita*, *zue-*

la,

Das sechste Gespräch, worinnen gezeiget wird, wie die diminutiva zu formiren.

Die diminutiva werden gemacht/ indem man den Wörtern diese Endidung zusetzet/ cillo, ico, ito, zuelo, velo, ino, ejo; in fœminino wird das o in a verwandelt/ als hombrecillo ein kleiner Mensch/ hombre-ico, hombrezuelo, &c. hijo Sohn/ hijuelo Söhngen, Anton Antonino, cuchillo Messer, cuchillejo ein Messergen.

Aber wenn sich das Wort auff einen vocalem endiget, und die particula sich auch von einem anfänget, verliehrt das Wort den letzten Buchstaben, wie wir solches in dem gegebenen Exempel hijo hijoto gesehen haben.

Welche Art aber von solchen Diminutivis brauchet man am öffterſten?

Jede werden in unterschiedenen Arten zu reden gebrauchet, doch die gebräuchlichsten unter allen sind: die sich in masculino auff illo, ito zuelo, in

la, por el femenino esto es quanto puedo decir de la formacion de los diminutivos.

Dialogo septimo del pronombre con todas sus variaciones y diferencias.

Ma. En la materia del pronombres es nesesario que me alargue un poco, por quanto son muchas sus diferencias y diversos los modos de usar los. por loqual estimaré que v. m. preste un poco de atencion y paciencia los primeros pronombres son los personales y se declinan de esta suerte.

Pronombres personales primera persona.

Sing.

yo.	ich
de mi.	meiner
a. mi - para mi	mir
me.	mich
de mi - por mi.	von mir.

Plu.

Nos - nosotros	wir
de nos - nosotros	unser

a nos

fœminino auff ilca, ita, zuela endigen. Und dieses sey auch gnung vom Diminutivo gesaget.

Siebendes Gespräch von Pronomine, und was von denselben zu behalten.

Es wird nöthig seyn, daß in der Lehre von Pronomine, ich mich in etwas auffhalte in Beschreibung des Unterscheids der Pronominum, und dero unterschiedlichen Gebrauches; derowegen bitte mir ein wenig auffmercksam zuzuhören. Die erste Art der Pronominum ist/daß sie sind personalia.

Die Pronomina personalia.
segunda persona.

Sing.

Tu	du
de ti	deiner
a ti-para ti.	dir
te.	dich
de ti-por ti.	von dir

Plu.

vos-vosotros	ihr
de vos-vosotros	euer

a nos-nosotros	uns
para nos nosotros	uns
de nosotros	von uns
por nos-nosotros.	

Tercera persona.

Sing.

el	er
de el	seiner
a el-para el	ihm
el-le.	ihn
de el por el	von ihm.

Los pronombres yo-tu; siruen a los dos generos masculino y femenino. pero, *nosotros*, *vosotros*; en el femenino mudan la silaba *os* en *as*. v. g. *nosotras*, *vosotras*. por el femenino tiene latercera persona un particular pronombre en el singular y plural.

Tercera persona femenina.

Sing.

La-ella	sie
de la-ella	ihr
a la-ella-para la ella	ihr
la-ella-le	sie
de la-ella porla ella.	von ihr.

a vos-vosotros para vosotros	euch
vos vosotros	euch
de vos-vosotros por vos-vosotros.	von euch

Die dritte Person.

Plur.

ellos	sie
de ellos	ihrer
a ellos-para ellos	ihnen
ellos. les	ihne n
de ellos-por ellos	von ihnen.

Die pronomina yo und tu sind masculini und fœminini generis, aber das Wort otros so ihnen zugesetzt wird, muß bey den fœmin. in otras verwandelt werden im plurali, als nosotros nosotras, vosotros vosotras. Die dritte Person hat sein sonderliches fœmininum und sonderlichen pluralem.

Die dritte Person des fœminini.

Plur.

las ellas	sie
de las-ellas	ihrer
a las-ellas para las ellas.	ihnen
las-ellas-les	sie
de las-ellas-por-las ellas.	von ihnen.

Was

Por el neutro tenemos un particular pro nombre en el ſingular, y por el plural ſirue el maſculino, como en los articulos.

Neutro.

Lo	es (das)
de lo	das
a lo-para-lo	dem
lo	es/das
delo-por-lo.	von dem

Eſtos pronombres *el*, *la*, *lo*, muchas veces son demoſtrativos y otras ſiruen de articulo.

Corectivo Yo-tu-el. los llamamos *abſolutos* por quanto ellos ſolos sin verbo, pueden componer un periodo. v. g. *quien mato el perro? el. quien llàma? yo. quien llora? tu.* donde se conoce que ellos, abſolutamente dan sentido perfecto à la oracion.

Tanbien usamos del pronombre reciproco, *se.* el qual ſe declina como los antecedentes; el nominativo y acuſat. *ſe.* el genit. dati. ablati. *si.* ſiguen se los poſſeſivos.

Pronom-

Was das neutrum anlanget/ so hat man von selben im Spanischen ein besonders in singulari, in plurali bedienet man sich des articuli mascul.

Neutrum.

ello	diese
de ello	ihrer
a ello-para-ello	ihnen
ello.	diese
de ello-por-ello.	von ihnen.

Diese Promina el, la, lo sind offtmahls demonstrativa wie sie denn auch zu articulis gebrauchet werden.

Man nennet die Pronomina yo,tu, el absoluta, weil sie ohne ein verbum anzunehmen/ einen periodum machen: quien malo el porro? wer hat den Hund erschlagen? el. er. quie blama? wer ruffet? yo. quien llora? Wer weint? Du, tu. Woraus man sieht/ daß sie einen vollkommenen Verstand in der Rede geben.

Man brauchet auch das Pronomen recipr. *se*, und wird solches wie die andern decliniret, in nom. und accusativo hat es *se*, in genitivo, dativo und ablativo *si*.

Die

Lo mio: tuyo, suyo,	mein/dein/sein
delo mio, tuyo, suyo	meines
a lo mio, tuyo, suyo	meinen
lo mio, tuyo, suyo	meinen
de lo mio, tuyo, suyo.	von meinen.

Plural.

Los. mios, tuyos, suyos, &c.	meine/deine/seine.

Todos estos pronombres reciuen la terminacion y articulo femenina. asi mismo admiten el articulo masculino: pero de su naturaleza son estos pronombres neutros; lo qual se conoce por la construccion, v. g. de quien es esto? *es myo.* aqui es del genero neutro. pero quando digo, *dame el myo*, entonces es masculino: y en todas las locuciones semexantes.

Estos tres pronombres *myo tuyo suyo*, con sus plurales; quando anteceden à el nombre, pierden la letra, o, v. g. *mi Padre: tu hermano: su tio.* y en tal caso siruen igualmente à el femenino; v. g. *mi hermana,*

Lo nueſtro, vueſtro, ſuello	unſer/ euer/ ihr
de lo nueſtro, vueſtro, de ello	unſers
a lo nueſtro, vueſtro, de ello	unſern
lo, nueſtro vueſtro, de ello	unſer
de lo nueſtro, vueſtro, de ello	von unſern.

Plural.

Los nueſtros, vueſtros, dellos.	unſre/eure/ ihre.

Alle dieſe Pronomina nehmen den articul und Endigung des fœminini an. Es wird ihnen auch zuweilen der articulus maſculinus vorgeſetzt / wodurch ſie die Natur eines neutri an ſich nehmen, welches man aus der conſtruction, ſo ſie haben /erkennet. als: de quien eſto? wem iſt das? es myo. Es iſt mein; welches das neutrum iſt. Aber wenn ich ſage: da me el mio. gib mir das meinige: alsdenn iſts das maſcul. und alſo in dergleichen Redens-Arten mehr.

Dieſe drey pronomina: myo, tuyo, ſuyo mit ihrem plurali, wenn ſie vor einem nomine vorhergehen, verliehren ihr o, als mi Padre mein Vater, tu hermano dein Bruder, ſu tio ſein Vetter

und

tu hixa su muger. de la misma ſuerte en los plurales. v. g. *mis libros: tus camiſas. ſus caballos.*

Pronombres demoſtrativos.

Eſte, eſta, eſto, eſſe, eſſa, eſſo áquel, aquella, aquello, con ſus plurales todos son demoſtrativos. pero con la diferencia que eſte, eſta ſiruen para demoſtrar la cosa quando eſtá cerca de la perſona que habla. v. g. *eſte ſombrero eſta camiſa.* que yo tengo aqui. *eſſe, eſſa*, para enseñar la cosa que eſta cerca de la perſona con quien se habla. v. g. *eſſe veſtido eſſa llave*, que eſta cerca de ty. *aquel aquella.* son para enseñar la coſa que eſta apartada de las dos perſonas que hablan; v. g. *aquel baſton, aquella espada* que cuelgan en el aposento. el mismo uso tienen las terminaciones de plural.

Eſto

und in dergleichen Fall sind sie den fœmininis gleich: als: mi hermana, meine Schwester/ tu hixa, deine Tochter/ su muger seine Frau/ also auch in plurali, mis libros, meine Bücher, tus camisas, deine Hemdē, sus caballos seine Pferde.

Die Pronomina Demonstrativa.

Este dieser, esta diese, esto dieses: item esse, essa, esso, aquel jener, aquella, aquello, mit ihrem plurali sind demonstrativa, doch mit diesem Unterscheid/ daß este, esto von einer Sache gebrauchet werden/ welche nahe ist bey der Person/ so da redet, als: este sombrero der Hut, esta camisa dieses Hemd/ d. i. welches ich hier habe/ esse essa, redet von der Sache, so bey der Person ist, mit der man spricht: als esse vestido dieses Kleid/ essa llave, dieser Schlüssel/ welcher bey dir ist/ Aquel, aquella wird gebraucht von der Sache/ so von dem redenden entfernet, als aquel baston jener Stock, aquella espada jener Degen, welcher in der Kammer hänget und also auch in plurali.

Esto, esso, aquello, con sus plurales siruen para demostrar las cosas neutras, con las mismas obseruaciones arriva dichas.

Pronombres relativos.

El pronombre *que*, es indeclinable algunas veces es interrogativo, pero las mas es relativo. v. g. *esta es la Religion que guardo.* interrogativo, v. g. *que que quieres?*

El pronombre *quien, quienes*, sirue para todo genero. v. g. *quien es esta Dama? quien es este señor? quienes son estos hombres? quienes son estas mugeres?*

Nota.

Pero es denotár que el pro nombre *quien quienes*, no sirue que para relatár personas: pues para otra cosa animada o inanimada usamos del pronombre *que*: v. g. *que ciudad es esta? que hermoso cavallo.*

Qual,

Esto, esso, aquello mit ihren pluralibus zeigen neutra an, auff nur angeführte Weise.

Pronomina Relativa.

Das Pronomen que ist indeclinable, zuweilen ist es ein interrogativum, aber meistens das relativum, als esta es la Religion que guardo, das ist die Religion, welcher ich zugethan bin; ein interrogativum, als que quieres? was wilst du?

Das Pronomen quien, quienes welcher, ist generis omnis. als quien es esta Dama? wer ist diese Frau? quien es este señor? wer ist der Herr? quienes son estos hombres? wer sind diese Männer? quienes son estas mugeres? wer sind diese Weiber?

Nota.

Zu behalten ist, daß das Pron. quien, quienes von den Personen gebrauchet wird; aber von andern Dingen, es sind solche lebendig oder nicht, sagt man que als, que ciudad es esta? Welche Stadt ist dieses? que hermoso cavallo? welch schönes Pferd.

Qual, quales.

Estos pronombres, con el articulo son relativos: v.g. *ley los libros los quales son buenos. el qual señor*: sin articulo, siruen para preguntár, v.g. *qual de vosotros. quales de vosotras?*

qualquiera, quales quiera.

A el pronombre *qual*, se le junta la particula *quiera*, y entonces tienen la fuerca de nombres indifinidos, y la naturaleza de pronombres demostrativos. en quanto a parecer nombres doy exemplo v.g. *qualquiera puede ir à Olanda*. en quanto demonstrativos, v.g. *quales quiera de nosótros*. en el nominativo no admiten articulo: asi mismo, siruen a todo genero. v.g *quálquiera muger: qualquiera hombre. qualquiera cosa*. tanbien se usa, *quien quiera quienes quiera.*

Cada uno cada una.

Alguno, alguna. algo.

Estos pronombres tienen la misma naturaleza de los de arriva. *cada*

uno

Qual, quales welcher.

Diese Pron. mit dem articulo lo sind relativa, als ley los libros los quales son buenos. Leset die Bücher / so gut sind, el qual señor? welcher Herr? Ohne articulo lassen sie sich vorsetzen. als qual de vosotros? Welcher von euch?

Qualquiera, qualesquiera, ieder.

Es wird die particula quiera zu dem Pron. qual gesetzt / und alsdenn ist es gleichsam ein Pron. indefinitum; zuweilen hat es auch die Natur eines Pron. demonstrativi. Von der ersten Art ist ein Exempel: qualquiera puede ir a Olanda, Jeder kan nach Holland reissen / von der letzten: quales quiera de nosotros ein ieder von uns. In nominativo leiden sie keinen articulum, und sind generis omnis, qualquiera muger, iedes Weib / qualquiera hombre, ieder Mann / qualquiera cosa iedes Ding. Auf gleiche Weise braucht man quien quiera ieder / quienes quiera.

Cada uno, cada una ieder.

Alguno, alguna, mancher.

Diese Pronomina sind eben von der

uno no admite, plur. pues nose puede decir *cada unos. alguno* le tiene: v. g. *algunos. dineros. algo*, carece tanbien de plural.

Cada uno, y *alguno*, ſiruen á todos generos: pero *algo*, ſirue ſolo a el neutro v. g. *algo de bueno* tampoco admiten articulo en el nominativo, todos los dichos pronombres. *ninguno*, *ninguna*; tienen el mismo uso.

Cuyo Cuya.

Eſtos dos pronombres con sus plurales admiten ſolamente el articulo indifinido. v. g. *de cuyo afecto* &c. a *cuya gracia* &c. pero quando son interrogativos, no admiten ningun articulo: v. g. *Cuyo es eſte anillo? Cuyos ſon eſtos cavallos? cuya es eſta casa?* eſte pronombre vale tanto como *dequien.* pero esmas elegante y en uso el pronombre *cuyo*, que *dequien.*

To

Art wie die vorigen. Cada uno hat keinen pluralem. Denn ich kan nicht sagen cada unos. alguno aber hat einen/ als algunos dineros, Gelder. algo hat gleichfalls keinen.

Cada uno und alguno sind generis omnis, aber algo ist allein generis neutrius, als algo de bueno. etwas gutes/ diese lassen sich auch in nominativo keinen articulum vorsetzen. ninguno und ninguna keiner/ haben eben die Art.

Cuyo, Cuya. Wessen?

Diese 2 Pronomina mit ihrem plurali nehmen allein den articulum indefinitum an. als decuyo affecto &c. von welcher Gemüths-Bewegung. a cuya gracia welcher Gnade. Doch wenn sie fragen, nehmen sie keinen articulum an. Cuyo es este anillo, wessen ist der Ring? cuyos son estos cavallos? wessen sind diese Pferde? cuya es esta casa? wessen ist das Hauß? Dequien heisset auch so viel als dieses Pron. aber cuyo ist besser und gebräuchlicher.

Todo, toda, otro, otrá.

Eſtos con ſus plurales, unas veces son adjetivos, y otras pronombres: quando son adjetivos, ſiguen y concuerdan en todo con los ſubſtantivos v. g. *el otro dia. la otra noche los ſantos todos: o todos los ſantos.* asi mismo tienen las fuerça de pronombres indifinidos, v. g. *todo no puede decirſe otro perderá mas.* tanbien es de notár que admiten en todos los casos el articulo.

Nadie y ninguno.

Tienen tanta fuerça como *ninguno.* pero se acomodan mexór à el neutro v. g. *nadie le hà viſto.* el qual modo es mas en uso que, *ninguno lo hà viſto.* asi mismo, para responder negando es mas elegante, v. g. *quien eſtúvo aqui? Nàdie.* mexór que *ninguno.* asi proprio no admiten otro articulo que el in

Todo, toda ganz/otro, otra ander.

Diese mit ihren pluralibus sind zuweilen adjectiva, zuweilen Pronomina; wenn sie adjectiva sind / folgen sie den substantivis, und werden mit selben vereiniget. el otro dia, der andre Tag, la otra noche die andre Nacht / los santos todos alle Heiligen. Pronomina indefinita aber sind in dergleichen Redens-Arten; todo no puede decirse, man kan nicht alles sagen. otro perdera mas, ein ander wird mehr verliehren. Und nehmen alsdenn in allen casibus den articulum an.

Nadie, ninguno Keiner.

Diese zwey haben einerley Bedeutung / aber nadie ist öffters ein Neutrum. Als nadie lo ha visto, niemand hat dieses gesehen; welches gebräuchlicher ist / als ninguno lo ha visto; also ist es auch in einer Beneinung besser / als quien estuvo aqui? Wer ist hier? Nadie, Niemand / nicht aber ninguno, und nehmen diese zwey keinen andern als den Articulum indefi-

el indifinido; v. g. *de Nadie, de ninguno à nadie à ninguno.*

Fulano, fulana.

Sutano, ſutana.

Eſtos pronombres son muy en uso en caſtilla; quando no queremos nombrar una perſona; o que nos oluidamos de su nombre: v. g. *fulano me lo dixo.* en lugar de *Pedro me lo dixo.* Sutana es una *mala muger.* en lugar *de Maria es una mala muger.* de ſuerte que *fulano* y *ſutana*, eſtán en lugar del nombre de la perſona.

Mismo mismá.

Eſtos con ſus plurales, à demas de que ſiruen y se usan solos, v. g. *lo dixo el mismo*; &c. admiten tanbien muchas veces antes de si, los perſonales *yo, tu, el-noſotros, voſotros, éllos, o, aquellos.* v. g. *yo mismo: tu mismo; el mismo.* en el femenino, cotrectio yo misma. &c.

Esto es quanto puedo decir del pronombre. si u. m. tiene alguna dificul-

nitum an/als: de nadie, de ninguno, anadie, a ninguno, Niemanden.

Fulano, fulana. Jemand.

Sutano, ſutana. item.

Dieſe Pronomina ſind in Caſtilien ſehr in Gebrauch / wenn man iemand nicht nennen kan / oder ſeinen Namen vergeſſen hat; als fulano me lo dixo, es hat mirs iemand geſagt, vor Pedro me lo dixo. Sutana es una mala muger, eine iſt eine böſe Frau. vor: Maria iſt eine böſe Frau. Alſo ſtehen fulano und ſutana an ſtat der Namen der Perſonen.

Miſmo, ſelbſt / miſma.

Dieſe mit ihren Pluralibus ohne daß ſie alleine ſtehen können / als lo dixo el miſmo, er hats geſagt / er ſelbſt / können offte die Perſonalia, yo, tu, el, noſotros, voſotros, ellos und aquellos, vor ſich haben, als / yo miſmo, ich ſelbſt / tu miſmo, el miſmo, und in fœm. yo miſma &c.

Dieſes ſey genug von dem Pronomine geſaget. Hat der Herr noch einen

Zweif-

ficultád, la podrá proponér, quando tratémos de el sintaxis.

Di. Estimo las honrras que u. m. me haze, en haver me explicado tambien todo quanto deseavá saber del pronombre.

Dialogo octavo que enseña aconocer los verbos ausiliares con sus variaciones.

M. Supuesto que el verbo es una parte la mas nesesaria de un discurso deuemos trátar de el con la claridád posible à fin que u. m. pueda comprehendér el valór del.

El ausiliar deve ser el primero de quien tratémos.

Los Españoles tenemos quatro verbos ausiliares; aunque cada uno tiene su oficio expecial como dirémos des pues de conjugarlos. el primero es.

Ha-

Zweiffel/ so bitte solchen/ wenn wir von der Zusammenfügung handeln werden/ vorzubringen.

Der Herr hat mir eine Ehre und Gefallen erwiesen / indem er mir hiervon so viel/ als zu wissen verlanget / gesagt.

Achtes Gespräch von den Verbis auxiliaribus, und dero Eigenschafften.

WEil es gewiß / daß das Verbum eines der nöthigsten Theile der Rede ist / müssen wir solches / so deutlich als es nur möglich / abhandeln/ damit er dessen Natur begreiffen möge.

Wir wollen aber Anfangs vom auxiliari handeln.

Derer sind viere / aber iedes hat seine sonderliche Eigenschafft / und Verrichtung / wie wir hiervon bey derselben Conjugation ein mehrers sagen werden. Das erste ist:

Havér

Indic. Pres.

Yo, hé	Ich habe
tu, hás	Du hast
el, ha - aquel	Er hat
noſotros, havemos	Wir haben
voſotros, haveys	Ihr habet
ellos han, o aquellos	Sie haben

Inperfecto.

Yo havia	Ich hatte
tu, havias	Du hatteſt
el, havia-aquel	Er hatte
noſotros, haviamos	Wir hatten
voſotros, haviades	Ihr hattet
ellos, havian, aquellos.	Sie hatten.

Perfecto.

Yo, huve	Ich hatte
tu, huviſte	Du hatteſt
el, huvo aquel	
noſotros, huvimos	
voſotros huviſtes	
ellos huvieron aquellos	

Perfecto Compueſto.

Yo, he havido	Ich habe gehabt.
tu, has havido	Du haſt gehabt.
el, ha habido	Er hat gehabt.
noſotros, havemos havido	Wir haben gehabt
voſotros, haveys havido	Ihr habt gehabt.
ellos, han havido	Sie haben gehabt.

Mas

Mas que perfecto.

Yo, havia havido	Ich hatte gehabt.
tu, havia s havido	Du hatteſt gehabt.
el, havia havido	Er hatte gehabt.
noſotros, haviamos, havido	Wir hattē gehabt.
voſotros, haviades havido	Ihr hattet gehabt.
ellos, havian habido	Sie hattē gehabt.

Futuro.

Yo havre	Ich werde haben.
tu havras	Du wirſt haben.
el havra	Er wird haben.
noſotros havremos	Wir werden haben.
veſotros havreys	Ihr werdet haben.
ellos havran.	Sie werden haben.

Otro Futuro.

Yo he de haver	Ich werde oder will haben.
tu has de haver	
el ha de haver	
noſotros hemos de haver	
voſotros heys de haver	
ellos han de haver.	

Imperativo.

ha tu	Habe du.
haya aquel	Daß er habe.
hayamos noſotros	Laſſet uns haben.
haved voſotros	Habet ihr.
hayan ellos.	Laſſet ſie haben.

Deſiderativo, Preſente.

Oxala-plegue a Dios que - ò ſi.

haya	Wolte GOtt daß ich habe.
hayas	. . . . . du habeſt.

haya

haya	Er habe
hayamos	Wir haben.
hayayais	Ihr habet.
hayan.	Sie haben.

Imperfecto.

Oxala - pluguiesse a Dios que-dado que.

huviesse	Wolte GOtt daß ich hätte.
hu viesses	: : : : . Du hättest.
huviesse	Er hätte.
huviessemos	Wir hätten
huviessedes	Ihr hättet
huviessen.	Sie hätten.

Perfecto

Oxala - plega a Dios que - puesto que.

haya havido	Wolte Gott daß ich hätte gehabt.
hayas havido	: : : : du hätest gehabt.
haya havido	er hätte gehabt.
hayamos havido	wir hättē gehabt.
hayays havido	ihr hättet gehabt
hayan havido.	sie hätten gehabt.

Masque Perfecto.

Oxala-pluguiera a Dios que - aun que.

huviera. Wolte GOtt daß ich hätte gehabt.
huvieras.
huviera.
huvieramos.
huvierades.
huvieran.

Masque Perfecto Compuesto.

Oxala - pluguiea a Dios que puesto que.

huviese, y huviera. Wolte GOtt daß ich hätte gehabt.

huvi-

huvieſes, y huvieras
huvieſſe, y huviera
huvieſſemos, y huvieramos
huvieſſedes, y huvierades
huvieſſen, y huvieran.

Futuro Simple.

Oxala - Sipluguieſe a Dios que quando

huviere. Ich werde oder ſoll haben.
huvieres.
huviere.
huvieremos.
huvieredes.
huvieren.

Futuro Compueſto.

Oxala-plegue à Dios que - deſpues que.

huviere havido. Ich werde gehabt haben.
huvieres havido Du wirſt gehabt haben.
huviere havido Er wird gehabt haben.
huvieremos havido
huvieredes havido
huvieren havido.

Infinitivo, preſente.

haver Haben.

Preterito.

haver havido gehabt haben.

Futuro.

eſtár o ſer,
por haver zu haben.

Gerundio

haviendo. Habende.

Participio. havido. gehabt.

M. De esta mauera se conjuga el verbo ausiliar *havér*. Las particulas que hemes puesto en el desiderativo, esto es, *oxala*: & Siruen y se usan en todos los Verbos Segun la Construccion que ocũrre. Pasemos à el segundo Verbo ausiliar.

Auff solche Art wird das Verbum auxiliare haber, haben conjungiret. Die Particulæ so wir im Desiderativo gesetzt haben/werden bey allen Verbis gebrauchet/ wie es die Construction verlanget. Nun wollen wir auch das andere Verbum auxiliare setzen.

Tener II. *Ausiliar*

Tener haben II. Auxiliare.

Indicativo presente.

tengo	Ich habe.
tiénes	Du hast.
tiéne	Er hat.
tenémos	Wir haben.
tenêis	Ihr habet.
tiénen	Sie haben.

Inperfecto.

tenia	Ich hatte.
tenias	Du hattest.
tenia	Er hatte.
teniamos	Wir hatten.
teniais	Ihr hattet.
tenian	Sie hatten.

Perfecto.

tuvé	Ich habe gehabt.
tnviste	Du hast gehabt.
tuvo	Er hat gehabt.
tuvimos	Wir haben gehabt.

tuvi-

tuvistes	Ihr habt gehabt.
tuvieron.	Sie haben gehabt.

Preterito Compuesto.

he tenido.	Ich habe gehabt/ etc.
has tenido,	
ha tenido.	
hemos tenido.	
haveis tenido	
han tenito	

Masque Perfecto.

havia tenido	Ich hatte gehabt.
havias tenido	Du hattest gehabt.
havia tenido	Er hatte gehabt.
haviamos tenido	Wir hatten gehabt.
haviades tenido	Ihr hattet gehabt.
havian tenido	Sie hatten gehabt.

Futuro.

tendré	Ich werde oder will haben.
tendras	
tendra	
tendrémos	
tendréis	
tendran.	

Otro Futuro.

tengo de haver	Ich werde haben.
tîenes de haver	
tîene de haver	
tenemos de haver	
teneis de haver	
tìenen de haver	

Inperativo.

ten tu	Habe du.
tenga aquel	Er habe.
tengámos nosotros	Last uns haben.

tened vosotros — Habet ihr.
tengan aquellos — Last sie haben.

Desiderativo presente.

tenga — Ich habe.
tengas — Du habest.
tenga
tengamos
tengais
tengan.

Imperfecto.

tuviésse — Ich hätte.
tuviésses — Du hättest.
tuviésse
tuviéssemos
tuviéssedes
tuviéssen

Perfecto.

haya tenido — Ich habe gehabt.
hayas tenido — Du habest gehabt.
haya tenido
hayámos tenido
hayáis tenido
hayan tenido

Masque Perfecto.

tuviéra — Ich hätte gehabt.
tuviéras — Du hättest gehabt.
tuviéra
tuviéramos
tuviérades
tuviéran

Masque perfecto Compuesto.

huviésse y huviéra tenido — Ich hätte gehabt.
huviésses, y huviéras tenido — Du hättest gehabt.
huviésse, y huviéra tenito

huvi-

huviéſsemos, y huviéramos tenido.	Wir hätten gehabt.
huviêſsedes, y huviérades tenido	Ihr hättet gehabt.
huviéſsen, y huvién tenido.	Sie hätten gehabt.

Futuro ſimple.

tuviere	Ich werde haben.
tuvieres	Du wirſt haben.
tuviere	Er wird haben.
tuvieremos	Wir werden haben.
tuvieredes	Ihr werdet haben.
tuvieren	Sie werden haben.

Futuro Compueſto.

huviere tenido	Ich will haben.
huvieres tenido	Du willſt haben.
huviere tenido	Er will haben.
huvieremos tenido	Wir wollen haben.
huvieredes tenido	Ihr wollet haben.
huvien tenido	Sie wollen haben.

Infinitivo preſente.

tenêr	haben.

Preterito.

havér tenido	gehabt haben.

Futuro.

eſtar o ſer por tenér.	werden haben.

Gerundia.

teniendo	habende.

Participio.

tenido	gehabt.

Di. Solo falta el que v.m. me diga que diferencia hay entre estos	Es wird übrig ſeyn/ daß mir der Herr berichte/was vor ein Unterſcheid unter

dos verbos que hemos conjugado supuesto que entrambos son auiliasres.

diesen zweyen conjugirten verbis sey / weil sie doch alle beyde auxiliaria.

Diferencia entre el verbo haver, y Tener.

Vom Unterscheid zwischen den verbis haver und tener.

Ma. Estos dos verbos ambos son ausiliares; pero el verbo *havér* es mas en uso, sibien tenémos algunos modos de hablar en los quales es mas proprio usar del verbo *tenér*: y esto es quanto la cosa es totalmente poseida de alguno. v. g. *tengo hámbre*, es mexór dicho que *he hambre*. Este exemplo da à conocer que el verbo *tenér* significa propramente, la total posesion de la cosa: y asi quando la construccion no pide este sentido, devemos usar de el verbo Havér.

Beyde diese verba sind auxiliaria, doch ist das verbum haver mehr im Gebrauch; es kommen aber einige Redens-Arten vor / in welchen man sich besser des tener bedienet / und solches zwar alsdenn / wenn die Sache einem gäntzlich zugehöret / als tengo hambre ich habe Hunger / welches besser gesagt ist als he hambre. Aus welchen Exempel man siehet / daß das verbum tener die gäntzliche Besitzung der Sache anzeiget / wenn aber die construction solches nicht verlanget / braucht man haver.

Ser. III. Ausiliar Indicativo presente.

Soy	Ich bin.
eres	Du bist.
es	Er ist.

somos

somos	Wir ſind.
soys	Ihr ſeyd.
son.	Sie ſeyn.

Inperfecto.

era	Ich war.
eras	Du wareſt.
era	Er war.
éramos	Wir waren.
erades	Ihr waret.
eran	Sie waren.

Perfecto.

fui	Ich bin geweſen.
fuiste	Du biſt.
fue	Er iſt.
fuemos	Wir ſind.
fuistes	Ihr ſeyd.
fueron.	Sie ſeyn geweſen.

Perfecto Compuesto.

he sido	Ich bin geweſen.
has sido	
ha sido	
hemos sido	
haveis. sido	
han sido	

Masque perfecto.

havia sido	Ich war geweſen.
havias sido	Du wareſt geweſen.
havia sido	Er war geweſen.
haviamos sido	Wir waren geweſen.
haviades sido	Ihr waret geweſen.
havian sido	Sie waren geweſen.

Futuro.

seré	Ich werde oder will ſeyn.
serás	Du wirſt ſeyn.

será	Er wird seyn.
serémos	Wir werden seyn.
seréys	Ihr werdet seyn.
serán	Sie werden seyn.

Imperativo.

se tú	Sey du.
séa aquel	Er sey.
seámos nosotros	Laßt uns seyn.
ſed vosotros	Seyd ihr.
séan aquellos	Lasset sie seyn.

Desiderativo presente.

sea	Ich sey.
seas	Du seyst.
sea	Er sey.
seámos	Wir seyn.
seáis	Ihr seyd.
séan	Sie seynd.

Inperfecto.

fueſse	Ich wåre.
fueſses	Du wåreſt.
fueſse	Er wåre.
fueſsemos	Wir wåren.
fueſsedes	Ihr wåret.
fueſsen	Sie wåren.

Perfecto.

haya sido	Ich sey geweſen.
hayas sido	Du seyſt geweſen.
haya sido	Er sey geweſen.
hayámos sido	Wir seyn geweſen.
hayáis sido	Ihr seyd geweſen.
hayan sido	Sie seynd geweſen.

Mas-

Masque perfecto.

fuera ſido.	Ich wäre geweſen.
fueras ſido	Du wäreſt geweſen.
ſuera ſido	Er wäre geweſen.
fueramus ſido	Wir wären geweſen.
fuerades ſido	Ihr wäret geweſen.
fueran ſido.	Sie wären geweſen.

Masque perfecto Compueſto.

huvieſſe y huviera ſido	Ich wäre geweſen.
huvieſſes y huvieras ſido	
huvieſſe y huviera ſido	
huvieſſemos y huvieramos ſido	
huvieſſedes y huvietades ſido	
huvieſſen y huvieran ſido.	Sie wären geweſen.

Futuro.

ſeria	Ich werde ſeyn.
ſerias	Du wirſt ſeyn.
ſeria	Er wird ſeyn.
ſeriamos	Wir werden ſeyn.
ſeriades	Ihr werdet ſeyn.
ſerian .	Sie werden ſeyn.

Infinitivo Preſente.

ſer.	Seyn.

Preterito.

havér ſido	Geweſen ſeyn.

Futuro.

havér de ſer.	Seyn werden oder müſſen.

Gerundio.

ſiendo.	In oder mit ſeyn.

Participio.

ſiado.	Geweſen.

Di. Haviendo Conjugado el Verbo *ſer*, quiero ſabér conjugar el ver-

Nachdem wir haben das Verbum *ſer* conjugiret, ſo möchte ich auch

bo *estár* si à u. m. le parece.	das Verbum *estar* hören/ wenn es dem Herrn beliebet.

Estár VI. *auxiliar.*

Indicativo presente.

estoy	Ich bin.
estas	Du bist.
esta	Er ist.
estamos	Wir sind.
estays	Ihr seyd.
estan.	Sie seyn.

Imperfecto

estava	Ich war.
eslavas	Du warest.
estava	Er war.
estavamos	Wir waren.
estavades	Ihr waret.
estavan.	Sie waren.

Perfecto.

estuve	Ich bin gewesen.
cstuviste	Du bist gewesen.
estuvo	Er ist gewesen.
estuvimos	Wir sind gewesen.
estuvistes	Ihr seyd gewesen.
estuvieron	Sie sind gewesen.

Perfecto Compuesto.

he estado	Ich bin gewesen.
has estado	
ha estado	
hemos estado	
haveis estadó	
han estado	

Mas-

Masque perfecto.

havia eſtado	Ich war geweſen.
havias eſtado	
havia eſtado	
haviámos eſtado	
haviádes eſtado.	
havian eſtado	

Futuro.

eſtaré	Ich werde oder will ſeyn.
eſtarás	
eſtará	
eſtarémos	
eſtarêys	
eſtaran.	

Imperativo.

eſtá tu	Sey du.
eſté el aquel	Er ſey.
eſté mos noſotros	Laſt uns ſeyn.
eſtád voſotros	Seyd Ihr.
eſten aquellos ellos	Sie ſollen ſeyn.

Deſiderativo preſente.

eſté	Ich ſey.
eſtés	Du ſeyſt / etc.
eſté	
eſtémos	
eſtéys	
eſtén	

Imperfecto.

eſtuvîeſſe	Ich wåre.
eſtuvîeſſes	Du wåreſt.
eſtuviêſſe	
eſtuviêſſemos	
eſtuviêſſedes	
eſtuvieſſen	

Perfe-

Perfecto.

haya eſtado — Ich ſey geweſen.
hayas eſtado
haya eſtado
hayamos eſtado
hayais eſtado
hayan eſtado

Mas que perfecto.

eſtuviéra — Ich wåre geweſen.
eſtuviéras
eſtuviéra
eſtuviéramos
eſtuviérades
eſtuviéran

Mas que perfecto Compueſto.

huviéſſe, y huviéra eſtado — Ich wåre geweſen.
huviéſſes, y huviéras eſtado
huviéſſe, y huviéra eſtado
huviéſſemos, y huviéramos eſtado
huviéſſedes, y huviérades eſtado
huviéſſen, y huviéra eſtado

Futuro. eſtaria — Ich werde ſeyn.
eſtarias
eſtaria
eſtariamos
eſtariades
eſtarian

Infinitivo. eſtár — Seyn.
Preterito. haver eſtado — Geweſen ſeyn.
Futuro. haver de eſtar — Seyn werden.
Gerundio. eſtando — in oder zu ſeyn.
Participio. eſtado — Geweſen.

Di. Segun he obſervádo, creo que hay alguna diferencia entro eſtos dos Verbos *Ser*, y *eſtár*.

Wie ich gemercket / iſt unter dieſen beyden Wörtern gleichfalls ein Unterſcheid.

Dife-

Diferençia entre el Verbo estár y ser.

Ma. Alegrome que Vm hâyga notado la diferencia de estos dos Verbos que es en esta manera.

El Verbo *Ser* acompañado de el participio de cada Verbo; Sirve para formar los verbos pasivos, lo qual no puede hazèr el verbo *estār* pues aunque podrèmos decir *estôy amado* si bien que *soy amado*; Con todo, hay una diferencia y es que quando digo *estôy amado* dôy ha entender, en un lugar determinado: por quanto la propria Significacion del Verbo *estar*, *es Permaneur en alguna parte.*

Unterscheid zwischen den Wörtern estar und ser.

Es ist mir lieb / daß der Herr einen Unterscheid in diesen zwey Worten bemercket. Es verhält sich demnach mit selben also:

Wenn zu dem Verbo ser das Participium jedes Verbi gesetzet wird / wird hieraus das Passivum, welches mit dem Verbo estar nicht geschehen kan. Doch kan man auch sagen estoy amado, so wohl als soy amado. Aber es ist hiebey dieser Unterscheid / daß wenn ich sage: estoy amado, solches von einem gewissen und bekanten Orte zu verstehen. Denn die eigendliche Bedeutung des Worts estar, ist in einem Orte (theile) verbleiben.

Asi

Asi mismo el verbo *ſer* explica la esencia de una cosa. v. g. *es hombre honrrado.*

El verbo *estár* ſirue tambien para explicar el estado de la salud, o fortuna de alguno. v. g. *como está v. m?* esto es; *como está ſu ſalud.* asi mismo se dice *eſte hombre está bien* en lugar *de este hombre es Rico.*

Nota.

Que asi mismo el verbo *ſer*, tiêne su presiso uso; asi como el verbo eſtâr: detal ſuerte que no podemos usar uno por otro por quanto las ſignificaciones son distintas. lo qual mostraré en los exemplos siguientes *estoy cansado: soy cansado.* aunque parece que tienen la misma construccion, con todo es muy diferente, pues *estoy cansado;* quiere decir *estoy fatigado*, de el camino, o del travaxo. &c. pero *ſoy cansado*: da a ententendér que ſoy molesto y enfadoso. à alguna perſona. de donde se infiere que son muy diferentes entresi estos verbos aunque algunas veces se puede usar indiferentemente de ellos, pero eſtas son poquisſimas. esto es quanto puedo decir delos quatro verbos ausiliares con ſus variaciones.

Di. Estimo las honrras que u. m. me haze en la explicacion presente. y le ruego pasemos à conjugar los demas verbos, pues se y conozco como se conjugan los ausiliares.

Dia-

So redet auch das Verbum ser von den Wesen eines Dinges / als es hombre honorado, es ist ein geehrter Mann.

Aber estar kan überdiß eines Zustand oder Glück anzeigen / als como esta V. M. wie befindet sich der Herr? das ist: como esta su salud. Auff gleiche Weise sagt man: este hombre esta bien. der Mensch befindet sich wohl: vor este hombre es Rico, er ist reich.

Nota.

Gleichwie nun das verbum ser seinen sonderlichen Gebrauch hat / also auch estar, also daß man nicht eines vor das andre brauchen kan / weil ihre Bedeutung unterschieden sind / welches in folgenden Exempeln zeigen will. Estoy cansado ich bin müde soy cansado. Ob es wohl scheinet / daß dieses gantz einerley sey / ist doch ein großer Unterschied darzwischen. Denn estoy cansado ist so viel / als ich bin matt von der Arbeit oder vom Wege ꝛc. Aber soy cansado giebt zu verstehen / daß ich iemand verdrüßlich oder beschwerlich falle. Woraus man siehet / wie sehr diese zwey Verba, ob sie gleich zuweilen oder vielmehr gar selten fast einerley seyn / von einander abweichen. Und dieses sey auch genung von den verbis auxiliaribus, und dero Veränderungen.

Itztgethane Erklährung ist mir sehr angenehm gewesen / nun bitte ferner zu der conjugation der übrigen verborum fortzugehen / weil ich weiß und verstehe / wie die auxiliaria müssen conjugiret werden.

Neundtes

Dialogo noveno en que se trata del modo de conocer y conjugar los verbos de las tres conjugaciones.

Neundtes Gespräch, worinnen von den drey conjugationibus der verborum gehandelt wird.

Ma. Tres conjugaciones tenemos en la lengua castellana y se conocen en la terminacion del infinitivo la primera haze en *ar. amár*. la segunda en *er*, *leér*: la tercera *ir*. *sentir*. y se conjugan de esta suerte.

Wir haben in Castilianischer Sprache 3 conjugationes, welche aus der Endigung erkennet werden. Die erste endiget sich in ar. als amar lieben. Die andre in er. leér lesen. Die dritte in ir. als sentir fühlen. Und werden folglich conjungiret.

La Conjugaon: Primera Activa.

Die erste Conjugation Activa.

Indicativo Presente.

Amo	Ich liebe.
amas	Du liebest.
ama	Er liebt.
amamos	Wir lieben.
amays	Ihr liebet.
aman	Sie lieben.

Inperfecto.

amava	Ich liebete.
amavas	Du liebetest.

amava

amava	Er liebete.
amavamos	Wir liebeten.
amavades	Ihr liebetet.
amavan	Sie liebeten.

Perfecto.

amé	Ich habe geliebt.
amaſtés	Du haſt geliebt.
amó	Er hat geliebt.
amamos	Wir, haben geliebt.
amastés	Ihr habet geliebt.
amaron	Sie haben geliebt.

Perfecto Compueſto.

huve amado	Ich habe geliebt.
huvistes amado	
huvo amado	
huvimos amado	
huistes amado	
huieron amado.	

Mas que perfecto.

hauia amado	Ich hatte geliebt.
hauias amado	Du hatteſt geliebt.
hauia amado	Er hatte geliebt.
hauiamos amado	Wir hatten geliebt.
hauiades amado	Ihr hattet geliebt.
hauian amado	Sie hatten geliebt.

Futuro.

amaré	Ich werde oder will lieben.
amaras	Du wirſt oder willſt lieben.
amara	Er wird oder will lieben.
amaremos	Wir werden oder wollen lieben.

amaréis	Ihr werdet oder wollet lieben.
amaran	Sie werden oder wollen lieben.

Imperativo presente.

ama tu	Liebe du.
ame aquel	Er liebe.
amemos nosotros	Last uns lieben.
amad vosotros	Liebet ihr.
amen aquéllos	Laßt sie lieben.

Modo Desiderativo Presente.

Oxala - plegue à Dios que - o sé: &c.

ame	Ich liebe.
ames	Du liebest.
ame	Er liebe.
amemos	Wir lieben.
ameys	Ihr liebet.
amen	Sie lieben.

Inperfecto.

amasse	Ich liebte.
amasses	Du liebtest.
amasse	Er liebte.
amássemos	Wir liebten.
amássedes	Ihr liebtet.
amassen	Sie liebten.

Perfecto Compuesto.

háya amâdo	Ich habe geliebet.
háyas amâdo	Du habest geliebet.
háya amádo	Er habe geliebet.
hayámos amâdo	Wir haben geliebet.
hayáis amado	Ihr habet geliebet.
háyan amado.	Sie haben geliebet.

Mas

Mas que perfecto simple.

amara o amaria	Ich hätte geliebet.
amaras o amarias	Du hättest geliebet.
amara o amaria	Er hätte geliebet.
amaramos o amariamos	Wir hätten geliebet.
amarades o amariades	Ihr hättet geliebet.
amaran o amarian	Sie hätten geliebet.

Mas que perfecto Compuesto.

huviésse o, huviera amado Ich hätte geliebet.
huviésses o, huvierasamado
huviésse o, huvieraamado
huviéssemos o, huvieramos amado
huviéssedes o, huvierades amado
huviéssen o, huvieran amado.

Futuro primero Simple.

amáre	Ich werde lieben.
amáras	Du wirst lieben.
amára	Er wird lieben.
amáremos	Wir werden lieben.
amâredes	Ihr werdet lieben.
ãmáren	Sie werden lieben.

Futuro segundo Compuesto.

huviera amado	Ich will oder soll lieben.
huvieres amado	Du sollst lieben.
huviere amado	Er soll lieben.
huvieremos amado	Wir sollen lieben.
huvieredes amado	Ihr sollet lieben.
huvieren amado	Sie sollen lieben.

Infinitivo, presente.

amâr. Lieben.

Preterito.

haver amâdo geliebet haben.

Futuro.

havèr de amâr	lieben werden.
o, estâr per amâr.	lieben werden.

Gerundio

de amar	zu lieben.
por amar amando	zu lieben.

Participio activo.

amando	liebende.

Pasivo.

amado	geliebet.

Di. Vm me enseñe à conocér los Irregulares de esta Conjugacion

Der Herr gebe mir doch Nachricht von den verbis irreg. der ersten conjugation.

Irregulares de la primera Conjugacion

Die Verba Irregularia primæ conjugat.

M. Los verbos de esta Conjugacion tienen dos irregularidades: la priméra es el ponérsse una *i*. antes de la *e*, de la penultima silaba, en el presente de indicativo, en el imperativo, y en el desiderativo. v. g. *negár*, indic. *niego*, imper. *niega*. desiderat. *niegue*.

La segunda irregularidades, mudar la vocal. *o*, de la penultima silaba, en el digtongo, *ue*. enlos mismos tienpos. v. g. *Rogár*, indic. *rûego*, inper. *rûega*. desiderat. *rûegue*.

Das erste / darinnen diese Verba von andern abweichen / ist / daß sie in der letzten ohne eine Syllabe das i vor das e setzen / in præsente indicativi [illegible] imperativi und conjunctivo, als negar, leugnen. indic. niego, imper. niega desid. niegie.

Das andre ist / daß sie den Vocalem o in der letzten ohne eine Syllbe in ue verwandeln in eben diesen temporibus. Rogár, bitten. ind. ruego. imper. ruega desid. ruege.

Esta

Esta es la mexór manére de conocét les verbos irregulares de la priméra Conjugacion.

Dieses ist die beste Mannier die Irregularia zu erkennen / der ersten Conjugation.

D. Falta aora que conjuguemos la pasaiva

Es wird übrig seyn/daß wir uns zum Passivo wenden.

Ma. El Verbo pasivo se forma del participio y el Verbo Substantivo *Ser* sin variacion en todos los tiempos pues siempre permanece el participio.

Das Passivum wird von dem Participio passivo und dem Verbo Substantivo ser seyn/gemacht/ und bleibet in allen temporibus das participium unverändert.

Pasiva Indicativo presente.

Soy amádo &c.	Ich werde geliebet.

Imperfecto.

era amádo &c.	Ich ward geliebet.

Perfecto.

fui amado &c.	Ich bin geliebet worden.

Perfecto Compuesto.

hésido amádo. &c.	Ich bin geliebet worden.

Masque Perfecto.

havia sido amado. &c.	Ich war geliebet worden.

Futuro.

seré amado &c.	Ich werde geliebet werden.

Imperativo.

se tu amádo. &c.	werde du geliebet.

Desiderativo Presente.

Oxala.

Sea amado. &c.	Ich sey geliebet.

Imperfecto.

fuesse amado, &c.	Ich war geliebt.

Perfecto.

haya ſido amado. &c.	Ich ſey geliebet worden.

Maſque perfecto ſimple.

fuera amado. &c.	Ich war geliebet worden.

Mas que perfecto Compueſto.

huvieſſe y huviera ſido amado. &c.	Ich war geliebet worden.

Futuro.

ſeria amado	Ich werde geliebet werden.

Infinitivo.

ſer amado.	Geliebet werden.

Preterito.

havérsido amado.	Geliebet worden ſeyn.

Futuro.

haver desér amado.	werden geliebet werden.

Gerundio.

ſiendo amado. o, por ſer amado.	Einer der da geliebet wird.

De eſte modo Conjugará, um, todos los verbos paſivos.	Alſo werden alle verba paſſiva conjugiret.
Di. Tocante à el Verbo de la primera Conjugacion ſolo me falta ſaber como ſe forman los tiempos um. me haga el guſto de enſeñar me.	Was die Verba der erſten Conjugation anlanget / ſo möchte noch wiſſen / wie die tempora von einander hergeleitet würden.

Modo

Modo de formar los tiempos de la primera Conjugacion.	**Die Art die tempora der ersten Conjugation zu formiren.**
M. El presente de indicativo se forma del infinitivo mudando la ultima Silaba *ar*, en *o*. v.g. *amár*, *amo*	Das Præsens Indicativi kommet her vom Infinitivo, indem mān ar in o verändert/ als amar, amo.
Del presente de indicativo se forma el imperfecto del mismo tiempo, mudando la *o* en *ava* v.g. *amo*, *amava*.	Vom Præsente Indicativi kommet her das Imperfectum, indem man o in ava verwandelt.
Del mismo presente se forma el perfecto, mudando la *o* en *e* v. g. *amo ame*.	Auff gleiche Art wird auch das Perfectum gemacht / indem man nemlich o in e verwandelt.
El mas que perfecto se forma con el pàrricipio pasivo y el verbo auxiliar, como hemos visto, v. g. *havia amado* el qual participio (que sirve aformar todos los conpuestos, y ari mismo el verbo pasivo;) Se forma del perfecto de indicativo, mudando la *e* en *ado*. v. g. *ame*, *am-ado*.	Das Plusquamperfectum wird vom Participio und verbo auxiliari gemacht / wie bereit gesagt: als havia amado, welches participium, von welchem alle tempora, auch im Passivo hergemacht werden/ vom perfecto Indicativi komt / indem e in ado verwandelt wird. Als ame, am-ado.
El futuro de indicativo se forma del infinitivo añadiendo una *e* al fin v. g. *amár*, *amare*.	Das Futurum Indicativi kommt vom Infinitivo, welchem man ein e zusetzet / als amar, amar-e.

El imperativo ſe forma del preſente de indicativo mudando la *o* en *a* v. g. *amo*, *ama*.

El preſente de el deſiderativo ſe forma del preſente de indicativo mudando la, *o* en *e* como *amo*, *ame*.

El imperfecto del deſiderativo, ſe forma del imperfecto de indicativo, mudando le la ultima ſilaba *va*, en *ſſe*, v. g. *amava*, *amaſſe*.

El mas que perfecto ſe forma, del mismo imperfecto de indicativo, mudando la ſilaba *va*, en *ra*. v. g. *amava*, *amara*.

El futuro del deſiderativo ſe forma tanbien, del mismo imperfecto de indicativo mudando la ultima ſilaba *va*, en *re*. v. g. *amava*, *amare*.

El tiempo incierto que unimos à el mas que perfecto del deſiderativo ſe forma del futuro de indicativo mudando la *e* en, *ia*. v. g. *amaré*, *amaria*.

El Gerundio ſe forma del imperfecto de indicativo mudando la *va*, en *ndo*, v. g. *amava*, *ama ndo*.

Los Compueſtos ſe forman Como ya dixe en el mas que perfecto de indicativo.

Di. Viba um. muchos años por la claridád con que me ha explicado el modo de conjugar los verbos de la primera Conjugacion, y tan bien la manera de conocer ſus irregularidades, y el método de formár todos los tiempos.

Ma. Paſemos à la ſegunda Conjugacion en la qual haremos el mismo exercicio.

II. *Conjugacion. Indicativo Preſente.*

Leo.	Ich leſe.
lees.	Du liſt.

Der

Der imperativus wird aus dem præsente indicativi gemacht / indem man o in a verwandelt / als amo, am-a.

Das præsens conjunctivi kommt vom præsente indicativi in den man o in a verwandelt.

Das imperfectum conjunctivi muß von imperfecto indicativi formiret werden / in dem man die letzte Sylbe va in sse verändert.

Das Plusquamperfectum kommt von eben diesem imperfecto indicativi, indem va in ra verwandelt wird / amáva, amara.

Das Futurum conjunctivi kommt eben auch vom perfecto indicativi, wenn die letzte Sylbe va in re verwandelt wird / als amáva, amare.

Das ungewisse tempus welches wir nach dem plusquamperfecto gesetzet / wird vom futuro indicativi gemacht / indem das e in ia verwandelt wird / als amare, amaria.

Das Gerundium wird vom imperfecto indicativi formiret / indem man das va in ndo verändert.

Die Composita werden formiret / wie allbereit gesagt worden / als wir vom plusquamperfecto gehandelt

Ich bin dem Herrn gar sehr verbunden/daß er mir die Art die Verba primæ Conjugationis zu conjugiren/ und ihre irregularität zu erkennen / wie auch die tempora zu formiren / so wohl gewiesen.

Wir müssen nun auch zu der andern Conjugation übergehen / in welcher wir uns auff gleiche Weise üben wollen.

lee	Er list.
leemos	Wir lesen.
leeys	Ihr leset.
leen.	Sie lesen.

Imperfecto

Leyá	Ich laß.
leyas	Du lasest.
leya	Er laß.
leyamos	Wir lasen.
leyades	Ihr laset.
leyan	Sie lasen.

Perfecto.

Ley	Ich habe gelesen.
leyste	Du hast gelesen.
leyo	Er hat gelesen.
leymos	Wir haben gelesen.
leystes	Ihr habet gelesen.
leyéron	Sie haben gelesen.

Perfecto Compuesto.

hé o, huve leydo	Ich habe gelesen.
has o, huviste leydo	
ha o, huvo leydo	
hémos o, huvimos leydo	
havéys o, huvistes leydo	
hán o, huvieron leydo	

Mas que Perfecto.

havia leydo	Ich hatte gelesen.
havias leydo	
havia leydo	
haviamos leydo	
haviades leydo	
havian leydo	

Futuro.

leeré	Ich will lesen.
leerás	Du wilst lesen.
leerá	Er will lesen.
leerémos	Wir wollen lesen.

leeré-

leerêys	Ihr wollet lesen.
leerán	Sie wollen lesen.

Imperativo.

lee tú	Ließ du.
lea aquel	Er lese.
leamos nosotros	Last uns lesen.
leed vosotros	Leset ihr.
lean aquellos	Last sie lesen.

Desiderativo presente.

Oxala- &c.

lea	Ich lese.
leas	Du liesest.
lea	Er lese.
leamos	Wir lesen.
leais	Ihr leset.
lean	Sie lesen.

Imperfecto.

leyesse	Ich laß.
leyesses	Du lasest.
leyesse	Er laß.
leyessemos	Wir lasen.
leyessedes	Ihr laset.
leyessen	Sie lasen.

Perfecto.

haya leydo	Ich habe gelesen.
hayas leydo	Du habest gelesen.
haya leydo	Er habe gelesen.
hayamos lieydo	
hayays lieydo	
hayan lieydo	

Mas que perfecto.

leyera o, leeria	Ich hätte gelesen.
leyeras o, leerias	Du hättest gelesen.
leyera o, leeria	Er hätte gelesen.

leye-

leyéramos o, leeriamos	Wir hätten gelesen.
leyérades o, leeriades	Ihr hättet gelesen.
leyéran o, leerian	Sie hätten gelesen.

Masque perfecto Compuesto.

huviesse o, huviera leydo	Ich hatte gelesen.
huviesses o, huvieras leydo	
huviesse o, huviera leydo	
huviessemos o, huvieramos leydo	
huviessedes o, huvierades leydo	
huviessen o, huvieran leydo	

Futuro simple.

leyere	Ich werde lesen.
leyeres	Du wirst lesen.
leyrye	Er wird lesen.
leyerem os	Wir werden lesen.
leyeredes	Ihr werdet lesen.
leyeren	Sie werden lesen.

Futuro Compuesto.

huviere leydo	Ich will lesen.
huvieres leydo	
huviere leydo	
huvieremos leydo	
huvieredes leydo	
huvieren leydo	

Infinitivo presente.

leér	Lesen.

Preterito.

hauér leydo	Gelesen haben.

Futuro.

hauér de lêer o, estar por lêr	zu lesen ha- ben.

Gerundio.

de lêer por lêer leyéndo	zu lesen.

Parti-

leyéndo — Lesende.

Pasivo,

leydo — gelesen.

Di. Para no faltár à el mismo modo que observamos en la primera Conjugacion; Supuesto qu hemos conjugado esta segunda; haga me,um,elgusto de enseñár me à conocer los irregulares de ellar.

Auch anitzo wie in der ersten Conjugation zu procediren, wird nöthig seyn / daß wir nach dieser andern Conjugation auch die irregularia vornehmen.

Irregularidades de la segunda Conjugacion.

Irregularia in der andern Conjugation.

Ma. Los verbos de esta segunda Conjugacion tienen tres irregularidades la primera consiste en interponérse una *i* antes de la *e* primera, v.g. el verbo *perdér*. el indicativo, *pierdo*, tanbien en el presente del desiderativo *pierda* ansi en los otros.

Die Verba dieser andern Conjugation, haben sonderlich drey irregularitäten. Die Erste bestehet in dem/ da man ein i vor das erste e setzet / als perder in Indicativo, pierdo, also auch in Præsente conjunctivi pierde, und so ferner.

En los verbo *defendêr*, *encendér*, *entendér*, &c. la *i* se pone antes de la segunda *e* y no ante de la primera v.g. *defiendo*, *enciendo*, *entiendo*, de la misma suerte en el desiderativo.

Was aber die Verba defender, wehren/ encender, anzünden/ entender, verstehen / anlanget/ wird das i vor das andre e gesetzt / als defi-*e*ndo, enciendo, entiendo, also auch in Conjunctivo.

El verbo *querér*, *quiero*, el perfecto, *quise*, el futuro *querre*, el presente desiderat, *quiera*. El împerfecto *quisiesse*, el masque perfecto, *quisiera*, *o querria*.

Das Verbum querér, wollen / macht quiero, im Perfecto quise, im Futuro querre, im Præsente Conjunctivi, quiera, im Imperfecto, quisiese, das Plusquamperfectum, quisiera oder querria.

La segunda irregularidád consiste en mudar la, *o* del infinitivo en *ue*. v. g. *absolvér*, el presente de indicat. *absuêluo*, *resoluér*, *resuêluo*, y en los participios, *absuêlto*, *resuêlto*.

Die andere bestehet darinnen / daß man das o des Infinitivi in ue verändert / als absolvér, loßsprechen / in præsente indicativi, absuelvo, resolver, zertheilen / resuelvo.

En el verbo *olér*, la *o*, se muda en *buê* v. g. *buêlo*, &c. en el verbo *podér*, à demas de mudar se la, *o*, en *uê* como hémos dicho, tiêne otra variaçion en el perfecto de indicativo, v. g. *pude*, *pudiste*. *pudo*, &c. y el futuro *podré*.

Und in Verbo oler, wird das o in hué verwandelt / als huelo. In dem Worte podér kőnen / wird ausser daß das o in ue verwandelt muß werden / noch im perfecto Indicativi etwas anders verändert / als pude, pudiste, pudo, und im futuro podre.

La tercera îrregularidad consiste en mudar la g, en j, antes de *o*, *a*, v. g. *escogér*, *escojo*, *escoja*. y asi en todos los demas.

Die dritte irregularität bestehet hierinnen / daß das g vor o und a in j verwandelt wird / als escogér, auslesen / escojo, escoja, und also auch in übrigen.

Di. No neçesito de mayor explicaçion pase-

Ich halte nicht / daß fernere Erklärung hier nöthig

mos à conjugar el pasivo de esta segunda Conjugaçion.

thig seyn wird / weßwegen wir uns zum Passivo dieser andern Conjugation wenden wollen.

Ma. El pasivo no es dificil, pues como um conjugo la primera; de la misma suerte, se conjuga esta segunda, esto es con el verbo ausiliar *ser* el participio pasivo. *Léydo.*

Das Passivum ist nicht schwer/weil/wie der Herr es bey der ersten conjugation conjugiret hat / er es also auch hier machen muß / nemlich durch das Verbum auxiliare ser, und das participium passivum Leido.

Pásiva Indicativo.
Passivum Indicativus.

Indicativo presente.

Soy leydo. &c. — Ich werde gelesen.

Inperfecto.

era leydo. &c. — Ich ward gelesen.

De la misma manera se conjugan todos los tiempos, como en la primera Conjugacion: y asi esto bastara.

Auff gleiche Weise werden alle Tempora, wie in der ersten conjugiret. Und dieses sey genung hiervon.

Di. Aunque parêce no haver mucha diferencia en formar los tiempos de la priméra Conjugacion, y de la segunda; Con todo es menestér que um note la manera de formacion en esta.

Es scheinet / es werde auch in der Formatione temporum kein großer Unterscheid zwischen der ersten und andern Conjugation seyn; Darum bitte mir auch hiervon Nachricht zu geben.

Modo

Modo de formár los tempos de la ſegunda Coujugacion.

El preſente de Indicativo ſe forma del infinitivo mudando la *er* en *o*: v. g. *lêer le-o*.

El imperfecto, ſe forma del preſente de indicativo mudando la *o*, en *ya*: v. g. *leo*, *le-ya*.

El perfecto ſe forma del mismo preſente mudando la *o*, en, *y*: v. g. *leo*, *le-y*.

El mas que perfecto con el auſiliar y el participio paſivo *leydo*: v. g. *havia leydo*. y el tal participio ſe forma de el perfecto de indicativo y la particula *do*: v. g. *ley do*, con elqual y el verbo ausiliar ſe forman todos los compueſtos.

El futuro ſe forma del infinitivo anadiendo una *e* al fin; v. g. *lêer leer-e*.

El imperativo ſe forma del preſente de indicativo, mudando la *o* en *e*. v. g. *leo*, *lêer*.

El preſente del deſiderativo ſe forma del de indicativo mudando la *ò* en, *à* v. g. *léo*, *léa*.

El imperfecto, del imperfecto de indicativo mudando la *à* en *éſſe*: v. g. *leya*, *ley-éſſe*.

El perfecto es compueſto.

El mas que perfecto, ſe forma tan bien del împerfecto del indicativo, mudando la *à* en *éra*. v.g. *leya*, *ley éra*.

El que ſe une à eſte mismo tiempo que otros llaman incierto; ſe forma del mismo inperfecto de indicativo mudando la *ya*, en *eria*: v. g. *leyn*, *le eria*.

El futuro tanbien del imperfecto de indicativo, mudando la *a*, en *ere*: v.g. *leya*: *ley-ere*.

El Gerundio, tanbien ſe forma del imperfecto dicho, mudando la *a* en *endo*: v. g. *leya*, *ley endo*.

Los Compueſtos, y el paſivo ſe forman de la ſuerte que hémos dicho. Di-

Die Art die Tempora der andern Conjugation voneinander herzuleiten.

DAs Præsens Indicativi wird vom Infinitivo gemacht / wenn nehmlich das er in o verwandelt wird / als leér, le-o.

Das Imperfectum wird vom Præsente Indicativi formiret / indem man o in ya verändert / als Leo, Le-ya.

Das Perfectum wird gleichfals vom Præsente deriviret / indem man o in y verwandelt / als leo, le y.

Das Plusquamperfectum kommet vom auxiliari und dem Participio passivo Leydo, als havia Leydo, solches Particpium aber kommet vom Perfecto Indicativi, und der Particiula do: als Ley-do, durch welches und das Verbum auxiliare alle Tempora composita formiret werden.

Das Futurum wird / wenn man zum infinitivo ein e setzet / als leer-e.

Der Imperativus kommet vom Præsente, in dem man das o in e verwandelt / als léo, le-e.

Das Præsens Conjunctivi kommet vom Præsente Indicativi, indem man o in a verwandelt / als Leo, Le-a.

Das Imperfectum wird vom Imperfecto Indicativi formiret / indem man a in esse verändert.

Das Perfectum ist zusammen gesetzt.

Das Plusquamperfectum wird ebener maßen vom Imperfecto Indicativi formiret / indem man a in era verändert / als Léya, Ley era.

Nicht anders gehet es zu mit dem Tempore, welches man das incertum nennet / denn es kommt vom Imperf. Indicat. wenn man ya in éria verwandelt.

Von eben solchem Imperfecto wird auch das Futurum gemacht / in dem a in ére verändert wird / als leya, leyére.

Di. Por aôra no deseo mas ſi no que pasemos ſi um. guſta à conjugar un verbo de la tercera Conjugacion.

Ma. Aunque baſtava el exemplo de las dos Conjugaciones pasadas para que um. pudiêse conjugar los verbos de la tercera; Contodo, quiero Conjugar uno para que con mayo claridad um. observe el modo.

III. *Conjugacion Indicativo*

Preſente.

ſubo	Ich ſteige.
ſubes	Du ſteigeſt.
ſube	Er ſteiget.
ſubimos	Wir ſteigen.
ſubis	Ihr ſteiget.
ſuben	Sie ſteigen.

Imperfecto.

ſubia	Ich ſtieg.
ſubias	Du ſtiegeſt.
ſubia	Er ſtieg.
ſubiamos	Wir ſtiegen.
ſubiades	Ihr ſtieget.
ſubian	Sie ſtiegen.

Perfecto.

ſubi	Ich bin geſtiegen.
ſubiſte	Du biſt geſtiegen.
ſubio	Er iſt geſtiegen.
ſubimos	Wir ſind geſtiegen.
ſubiſtes	Ihr ſeyd geſtiegen.
ſubiêron	Sie ſind geſtiegen.

Perfecto Compueſto.

he o huve ſubido	Ich bin geſtiegen.
has o huviſte ſubido	Du biſt geſtiegen.
ha o huvo ſubido	Er iſt geſtiegen.
hemos o huvimos ſubido	Wir ſind geſtiegen.

haveis

Ferner das Gerundium, wenn endo mit a verwechselt wird/ als Leyá, ley-endo.

Wie die Composita tempora und das Passivum formiret werden/ ist bereit gesagt.

Wofern es dem Herrn beliebet/ wollen wir nunmehr zur dritten Conjugation fortgehen.

Es wird also genung von den ersten zweyen Conjugationibus gesagt seyn / damit er aber auch die Dritte erlerne / will ich ein Exempel derselben beyfügen/ woraus er deren Art deutlich sehen wird.

háveis o huvisteis subido	Ihr seyd gestiegen.
han o huvieron subido	Sie sind gestiegen.

Masque perfecto.

havia subido	Ich war gestiegen.
havies subido	Du warest gestiegen.
havia subido	Er war gestiegen.
haviamos subido	Wir waren gestiegen.
haviades subido	Ihr waret gestiegen.
havian subido	Sie waren gestiegen.

Futuro.

subiré	Ich werde steigen.
subirás	Du wirst steigen.
subirá	Er wird steigen.
subirémos	Wir werden steigen.
subirêys	Ihr werdet steigen.
subirán	Sie werden steigen.

Imperativo presente.

subé tu	Steige du.
suba aquel	Er steige.
subamos nosotros	Last uns steigen.
subid vosotros	Steiget ihr.
subán aquellos	Daß sie steigen.

ſuba	Ich ſteige.
ſubas	Du ſteigeſt.
ſuba	Er ſteiget.
ſubamos	Wir ſteigen.
ſubays	Ihr ſteiget.
ſuban	Sie ſteigen.

Imperfecto.

ſubiêſſe	Ich ſtieg.
ſubiéſſes	Du ſtiegeſt.
ſubiéſſe	Er ſtieg.
ſubiéſſemos	Wir ſtiegen.
ſubiéſſedes	Ihr ſtieget.
ſubiéſſen	Sie ſtiegen.

Perfecto.

haya ſubido	Ich ſey geſtiegen.
hayas ſubido	Du ſeyſt geſtiegen.
haya ſubido	Er ſey geſtiegen.
hayamos ſubido	Wir ſeynd geſtiegen.
hayâys ſubido	Ihr ſeyd geſtiegen.
hayan ſubido	Sie ſeynd geſtiegen.

Masque Perfecto.

ſubiéra o, ſubiria	Ich wåre geſtiegen.
ſubiéras o, ſubirias	Du wåreſt geſtiegen.
ſubiéra o, ſubiria	Er wåre geſtieggn.
ſubiéramos o, ſubiriamos	
ſubiérades o, ſubiriades	
ſubiéran o, ſubirian	

Masque perfecto Compueſto.

huviéſſe o, huviêra ſubido	Ich wåre geſtiegen.
huviéſſes o, huviêras ſubido	
huviéſſe o, huviêra ſubido	
huviéſſemos o, huviéramos ſubido	
huviéſſedes o, huviêrades ſubido	
huviéſſen o, huviêran ſubido	

Futu-

Futuro simple.

subiêre	Ich werde oder soll steigen.
subiéres	
subiére	
subiéremos	
subiéredes	
subiéren	

Futuro Compuesto.

huviére subido
huviéres subido
huviére subido
huviéremos subido
huviéredes subido
huviéren subido

Infinitivo presente.

subir	Steigen.

Preterito.

hauér subido	Gestiegen seyn.

Futuro.

havér de subir o estar por suber	Steigen werden.

Gerundio.

de subir o por subir subiendo	zu steigen.

Participio activo.

subiendo	steigende.

Pasivo,

subido	gestiegen.

Di. Muestreme um. las irregularidades que ocurren en esta Conjugacion.	Der Herr zeige mir auch ohne maßgeblich die irregularitäten / so in dieser Conjugation vorkommen.

Irregularidades de la tercera Conjugacion.

Ma. Vm. debe ſaber que los verbos de eſta Conjugacion tienen muchas irregularidades; pero las mas conocidas ſon ſeis.

La primera conſiſte en ponér una *i*. antes de la *e*. como en las otras; despues de hauér mudádo la ultima ſilába del infinitivo en *o*. v.g. *ſentir* el indicativo, *ſiento*. *ſientes*, *ſiente ſentimos*, *ſentis*, *ſienten*.

En el perfecto de indicativo ſon regulares la primera y ſegunda perſona de ſingular; y la primera y ſegunda de plural. v.g. *ſenti ſentiſtes*, *ſentimos*, *ſentiſtes*. de eſta irregularidad participan muchos, cuya copia, no ſepuede numerár.

La ſegunda irregularidad extriva en mudár la *o*, en *ue*. v.g. *dormir*, *d-uêrmo*. *morir muêro*. yel participio, *muêrto*, yno *morido*. la tercera persona del perfecto, ſo lo admite una *u*, v.g. *durmio*, yla tercera de plural *durmiêron*. en el imperativo la primera perſona de plural. *durmàmos* &c.

La tercera irregularidad es que mudá la *e* de la penultima silaba en *i* v.g. *pedir*, *pido*.

La quarta conſiſte en que piêrde la *é* en las primêras perſonas de indicativo v.g. *Reir*, *rio ries*, *rie*.

La quinta es ponér un *go* en lugár de la ſilaba *ir* en los verbos que acabán en *ſir* o en *zir*

v.g.

Von den Irregularitäten der dritten Conjugation.

Der Herr muß wissen / daß derselben in dieser Conjugation viele sind / doch die bekandtesten darunter sind sechse.

Die erste bestehet hierinnen / daß wie in andern ein i vor das e gesetzet wird / nachdem die letzte Sylbe des infinitivi in o verwandelt worden / als si-ent-o, sientes, siente, sentimos, sentis, sienten / Ich fühle / du fühlest / er fühlet ꝛc.

In perfecto indicat. sind die erste und andere Person singularis regulár, wie auch die erste und andere pluralis, als senti, Ich habe gefühlet / sentistes, sentimos, sentistes. Nach solcher ungewöhnlichen Art gehen eine so grosse Summe / daß selbe nicht zu zehlen sind.

Die andere Irregularität ist / wenn das o in ue verwandelt wird / als dormir schlaffen / duermo morir sterben / muero und das partic. muerto, nicht morido. Doch die dritte Person des perf. leidet allein das u, als durmio, und die dritte plural. durmieron. In imperativo die erste Person pluralis, durmámos.

Die dritte bestehet hierinn / daß das e der letzten ohn eine Sylbe in i. verändert wird / als pedir, pido bitten.

Die vierdte / daß das e in den ersten personis indicativi weggelassen wird / als Reir lachen / rio, ries rie.

Die fünffte / daß an statt der Sylbe ir, go gesetzet wird / in den verbis, so sich in sir oder zir

v. g. *aſir*, perſente, *as-go. luzir*, *luzgo. conduzir*, *conduz-go*. pero eſto ſolo es en la primera perſona del indicativo.

El verbo *dezir* muda la ſilaba *zir* en *go* v. g. *di-go*. el verbo *oyr*, la r, en *go* v. g. *oy-go* tanbien retienen la *g*. antes de *a*. v. g. *diga óyga* &c.

La ſexta *irregularidad* conſiſte, en ponér una *j*, antes de *a o*, quando en el infinitivo eſta una *g*, antes de *e*. v. g. *fingir*, *fingo*, &c. *finja*.

Ademas de las dichas irregularidádes el verbo *yr*, tiêne particularisimas por loqual le conjugare con brebedad.

Indicativo presente.

voy	Ich gehe.
vas	Du geheheſt.
va	Er gehet.
vamos	Wir gehen.
vâys	Ihr gehet.
van	Sie gehen.

Inperfecto.

yva	Ich gieng.
yvas	Du giengſt.
yva	Er gieng.
yvamus	Wir giengen.
vvades	Ihr gienget.
yvan.	Sie giengen.

Perfecto.

fuy. &c.	Ich bin gegangen

Tiem-

endigen. als asir nehmen angreiffen / asgo luzir erhellen / luzgo conducir beytragen / conduzgo, doch geschieht solches nur in der ersten Person des indicativi. Das verbum dizir sagen ändert zir in go, als digo, oyr ändert r in go als oygo, ich höre, doch behalten sie das g vor a als diga oyga.

Die sechste / das ein i vor a und o, wenn im infinitivo ein g vor dem e stehet / als fingir enden / finjo, finja.

Ausser nun bereits angeführten / gehöret hieher das verbum yr, gehen / welches ungemein irregular ist / weßwegen solches doch kürtzlich hersetzen will.

Perfecto difinide.

soy ydo. o, *he ydo.*	Ich bin gegangen.

Futuro.

ire. &c.	Ich werde gehen.

Imperativo.

ve tù	Gehe du.
vàya aquel	Er gehe
vámos. &c.	Last uns gehen.
id &c.	Gehet ihr.
váyan. &c.	Last sie gehen.

Desiderativo presente.

vaya.	Ich gehe.

Perfecto.

vaya o, sea ido.	Ich sey gegangen.

Mas que Perfecto.

fûera o hubiera ydo.	Ich wäre gegangen.

iria. &c. Ich gienge.

D. Enquanto a la paſiva del verbo de la tercera conjugacion nocreo que ſerá neceſſario que le conjuguêmos por quando vm me ha enſeñado en las dos primeras conjugaciones.

M. Es verdad, pêro por no faltár a el orden que hemos obſervádo en las do antecedentes conjugare tanbien el paſivo de eſta.

Paſiva indicat. preſente,

ſoy ſubido. &c. Ich werde beſtiegen.

De eſta manera ſe conjuga el verbo paſivo, obſervando en todos los tiempos la relga de las otras conjugaciones.

D. Fáltame ſabêr formâr los tiempos de eſta tercera.

Ma. Sirva le de remarca ſeno myo,

N O T A.

Que los tiempos de eſta tercera Conjugacion ſe forman de la miſma manera que en la ſegúnda obſervando asi miſmo las variaciones que ocaſionan las irregularidades ; y con eſto no tengo quedecir mas del verbo.

Dia-

fûere — Ich werde oder soll ge-
fûeres. &c. — hen.

Gerundio.

yendo. — Gehende.

Was das passivum der dritten Conjugation anlanget / so halte nicht vor nöthig / daß wir solches conjugiren / weil mir der Herr bereit in den ersten zweyen Conjugationibus hiervon Nachricht gegeben.

Dieses ist wahr / doch die Ordnung zu behalten / welche wir vorher gehabt / wollen wir auch dieses conjugiren.

Passivum. indicat. Præsens.

soy subido — Ich werde bestiegen.

Also conjugiret man das passivum und behält in allen temporibus schon gegebene Reguln.

Es ist übrig / daß ich auch die Formation dieser dritten Conjugation erlerne.

Dem Herrn dienet zur Nachricht:

NOTA.

Daß die tempora dieser dritten Conjugation auff gleiche Weise wie in der andern formiret werden / und daß die Veränderung welche die Irregularitäten verursachen einerley sind. Und also halte vor unnöthig ein mehrers von dem verbo zu sagen.

Dialogo diez en el qual se trata del adverbio y de su uso.

Di. La leccion pasada de los verbos fue tan grande que no se si me atreberé àsuplicár à vm, se sirva de explicár me en esta, todo quanto se puede ofrecér tocante à el adverbio:

Ma. No puedo faltar à lo que es de mi obligacion y asi haré una recopilacion de los adverbios y despues anotaré lo que fuere particulár y digno de remarca.

De tiempo.

quanto tiempo.	Wie lange?
quanto ha.	Wie lang ist es?
quando.	Wenn?
algun tiempo.	Unlängst.
antes	Zuvor.
antes de ayer. antier	Vorgestern.
ayer.	Gestern.
oy.	Heute.
mañana.	Morgen.
de madrugada	Sehr frühe.
por la mañana	Morgen frühe.
por la tarde.	Morgen Nachmittag.
temprano	Früh.
tarde	Langsam.
aora: agora.	Jetzund.
al presente.	Jetzt.
presentemente.	Jetzo.

entre

Neundtes Gespräch/ worinnen von adverbio und dessen Gebrauche gehandelt wird.

Die letzte Lection von verbis ist sowohl gewesen/ daß ich die Freyheit nehme/ dem Herrn zu bitten/ daß er mir in diesem so/ viel nöthig/ vom Adverbio Nachricht gebe.

Ich werde meiner Schuldigkeit Gnüge zuthun/ nicht entstehen/ und mir dannenhero angelegen seyn lassen/ was auch hierbey nützliches oder sonderliches vorkomt/ zu erinnern.

Adverbia temporis.

despues	Nach
luego	Alsbald
entonces	Alsdenn (Demnach)
presto.	Geschwind.
continuo	Unauffhörlich
de continuo	Allezeit.
continuamente	Stets.
aun	Noch nicht.
siempre	Allezeit.
à des ora.	Zu langsam.
de aqui aun rato	In kurtzen.
cada dia	Alle Tage.
cada ora	Alle Stunden.
quando quiera	Allezeit.
denantes	Vor kurtzer Zeit
instantaneâmente	Alsobald

en vn

entre tanto	Indessen.
hasta que	Biß hieher.
hasta quando	Biß wann.
de aqui à delante.	In Zukunfft.
poco ha.	Kürtzlich.
mucho ha.	Vorlängst.
amenudo	Offte.
alguna vez	Zuweilen.
desde: donde	Woher.
munca	Niemahls
jamas	Iemahls

El uso destos adverbios no se puede enseñar, sino solamente con el exercicio; pues nos servimos de ellos antes o des pues de los verbos, con preposicion o sin ella; segun el mexôr ornato de la oracion.

De lugar.

Do de do a do	Woher.
donde: de donde à donde	Von wannen.
aqui, de aqui, por	Hier/von hier.
ay, de ay, por	Dort.
alli, de alli, por	Daselbst.
acá, de acâ, por	Hier oder her.
allâ, de allá, por	Hin.
acullá. de acullá, por	Hin.
lexos, de lexos	Weit/ von weiten.

Estos adverbios de lugâr admiten las preposiciones *de, por,* segun he señalado *lexos cerca*

no

en vn momento	Augenblicklich
vrebe mente	In kurtzen.
de ay adelante	Unterdessen.
encontinente.	Alsobald.
hasta tanto	In Hoffnung daß.
incontinente	Geschwind.
intempestivamente	Unverhofft.
de repente	Unversehens
repentinamente.	Unversehens
yá.	Schon.

Der Gebrauch dieser adverbiorum kan nicht besser als durch die Ubung gewiesen werden / weil man sie vor oder nach dem verbis, mit oder ohne einer præposition setzet / wie sich solches in einer Rede am besten thun lässet.

Adverbia loci.

cerca, de cerca	Nahe/von nahen.
arriva, de arriva, por	Hoch/ von hohen.
avaxo, devaxo, por	Tieff.
encima, por	Uber.
do quiera, por	Uber allen.
delante, por	Forn.
aquestas	Auff sich.
atras, detras, por	Hinden.

Diese adverbia loci nehmen die præpositiones de und por an/ wie bereit angemercket. Le-

xos

no admiten la prepoſicion, *por. encima, do-quiere delatante*, no admiten la prepoſicion, *de. aqueſtas*, no admite prepoſicion niuguna.

De calidad.

bien.	Gut.
mal.	Böſe.
liberal, mente.	Frey.
facil, mente	Leicht.
dificil, mente.	Schwer.
gentil, mente.	Friſch.
fuerte. mente.	Starck.
prudente mente.	Klüglich
elegante mente.	Zierlich.

Segun los exemplos que he dado a vmd conocera, que quando ponemos la particula *mente*, à todos los adjetivos que acaban en *l*, ſe forma vn adverbio: lomismo a los acabados en *e*. aſi mismo a las terminaciones femininas de todos los adjetivos. Los quales adverbios, no admiten prepoſicion alguna.

De cantidad.

mucho,	Viel.
muy mucho.	Sehr viel.
poco;	Wenig.
muy poco.	Sehr wenig
harto	Viel
baſtante, mente.	Gnung
demaſiado.	Viel.

De

xos und cerca nehmen die præposition por nicht an/ encima, doquiera und delante leiden die præposition de nicht/ aquestas leidet gar keine.

Adverbia qualitatis.

mala, mente.	Böß.
buena, mente.	Gut.
osada, mente.	Kühn.
atrevida, mente.	Behertzt.
donosa, mente.	Freundlich.
sabia, mente.	Klüglich.
hermosa, mente.	Schön.
bella, mente.	Hübsch.
linda, mente.	Fein.

Aus gegebenen Exempeln wird der Herr ersehen/ daß/ wenn man die Endigung mente zu allen adiectivis, so in l. ausgehen/ setzet/ adverbia daraus werden/ welches auch mit denen/ so sich im e. endigen/ und den fœmininis der übrigen allen angehet/ welche adverbia aber keine præposition annehmen.

Adverb. quantitatis.

demasiadamenta.	Viel.
demas de esto.	Ausserdem.
tanto.	So viel.
quanto.	Wie viel.
alpie (demil)	Ohngefehr.
tan.	So viel.
quan.	Wie viel.
tan. mal. &c.	Desto schlimmer

De eſtos adverbios de cantidad admiten algunos, el grado de comparativo, y algunos el ſuperlativo, v.g. poco *maspoco: muy poco: muy demaſiado: muy mal.* tanbien admiten algunos el diminutivo v.g. *poco poquito. tanto, tantico. &c.*

De negacion.

no.	Nicht.
ni mas.	Nicht mehr.
ni menos.	Nicht weniger.
en ningunmodo.	Auff keine Art.

Con todos estos adverbios ſe puede negár preguntando o afirmando v. g. *en ningunmodo quieres venir? no.* yasi entodos los otros.

De affirmacion.

si.	Ja.
cierto.	Gewiß.
cierta mente.	Gewißlich.
por cierto..	In Wahrheit.
de cierto.	Gewiß.
muy cierto.	Ohnfehlbar.
otro si.	Auch.
yten.	Gleichfalls.

Todos los referidos ſon en vso, para afirmar una cosa, o vien preguntando o afirmando, v. g. *bendra ciertamente? si.* de la mesma forma en todos los otros.

Einige dieser nehmen den Comparativum einige den Superlativum an / als poco wenig / mas poco weniger / muy poco am wenigsten / muy de masiado am nechsten / muy mal am schlimsten; etliche werden auch verkleinert / als poco pogrito, sehr wenig / tanto so wenig / tantico sehr wenig.

Adverbia Negativa.

tanpoco	So wenig.
aun no	Auch nicht.
nada	Nichts.
no nada	Fast nichts.
en ninguna manera	Auff keine Art.

Man kan mit diesen adverbiis auff eine Frage antworten / es sey selbige affirmativa oder negativa. als ninguno. quieres venir. Wolt ihr kommen. no nein / und also auch in andern.

Adverbia Affirmativa.

tanbien	Ebner maßen.
deveras	Gewiß.
asi	Auch.
asi es.	Gleichfalls.
sin duda.	Ohn Zweifel.
esto es.	Das ist.
conbiene asaver.	Das ist.
por que no?	Warum nicht.

Alle hier angeführte sind im Gebrauch / etwas inner oder ausser der Frage zu bejahen. als bendra ciertamente? Wird er gewiß komen? si. Ja. Und also in allen andern.

mas.	Mehr.
mucho mas.	Vielmehr.
mejor.	Besser.
mucho mejór.	Viel besser.
tanbien.	So wohl.

muchas veces usamos de los adverbios *mas, mejór*, para ponderár una cosa, y lebantár el grado de la comparacion; v. g. *Pedro es mas mejór que yó.* ſibien eſte idiotismo, es contra todas las reglas gramaticales; pero lo acoſtumbra el pueblo.

De ecepcion.

ecepto.	Ausgenommen.
fuera.	Ausser.
fuera deque.	Ausser dem.
pero.	Aber.

En esta clase de adverbios ſe pueden poner *ſolamente* y *ſino*; pues con ellos ſe dividen muchas veces o ſe ſeparan las partes de la oracion.

De Semexanca.

como.	Wie.
assi.	Alſo.
tanto como.	Auch alſo.
assi como.	Gleichwie.

Los adverbios de semexanca no admiten prepoſicion. Los dos, *como* y *assi* ſexuntan muchos veces, v. g. *assi como yo.* &c.

Cauſa

peor	Schlimmer.
mucho peor,	Viel ſchlimmer.
menos	Weniger.
mucho menos	Vielweniger.
si no.	Ausgenommen.

Man braucht vielmahl die adverbia mas, mejor, eine Sache zuerwegen/und die Vergleichung zuvergrössern / als Pedro es mas mejor, que yo. Welche Redens-Art wider alle regulas grammaticales, nichts deſtoweniger unter den Leuten sehr gebräuchlich.

Adverbia Except.

aparte.	Vor ſich.
sinque.	Ohne daß.
departe.	Vor ſich.
no obstante.	Ohn angeſehen.

In die Zahl dieſer adverbiorum kan mit eingeſetzt werden ſolamente, und ſino. weil durch ſolche offtmahls die Theile der Rede geſchieden werden.

Adverbia ſimilitudinis.

casi.	Als.
quasi.	Als.
ſemexante.	Gleichwie.
ſemexante mente.	Gleichwie.

Die adverbia ſimilitudinis nehmen keine præpoſition an; como, y, und assi werden offte an an einander geſetzet/ als assi como &c.

porque	Damit.
para que.	Auff daß.

Otros adverbios fuera de todos los referidos se hallan y se usan pero si los pusiera en mi gramatica, entonces se pudiera llamar diccion ario, por cuya racon, y escusâr la prolixidad; solo he enseñado à vmd los que son mas nesesarios para tenér conocimiento de esta parte tan nesesaria en la leccion, y locucion Española.

Dialogo onze en el qual se trata de las preposisciones y de los casos que rigen.

M. Es menester que sepa vmd que quando, las preposiciones no rigen caso, entonces se podran llamár adverbios, y no preposiciones: y paraque conozca como deven regir se las pondre por su orden.

De nominativo y acusativo.

sobre el.	Uber.
anta el.	Vor.
contra el.	Wider.
aquende el.	Hůben.
allende el.	Drůben.
por el.	Zu.
para el.	Um zu

afinque	Zu dem Ende / daß.
luegoque.	An statt / daß.

Ausser hier angeführten finden sich noch andere adverbia, aber wenn wir solche alle der Grammaticæ einverleiben wolten / würde solche vielmehr den Tittel eines Wort-Buches verdienen. Und aus diesen Ursachen / wie auch die Weitläufftigkeit zu entfliehen / habe den Herrn nur die nöthigsten / so zu wissen / hierbey lehren wollen.

Eilfftes Gespräch / darinnen von den Præpositionibus, und dero Casibus gehandelt wird.

Der Herr muß wissen / daß wan die præpositiones keinen casum bey sich haben / solche zu adverbiis werden / derowegen zusehen / wie sie sollen regieret werden / habe sie nach der Ordnung gesetzt.

Præpositiones cum nom. vel accus.

excepto el.	Ausgenommen.
fuera el.	Ausser.
segun el.	Nach.
junto el.	Biß.
hasta el.	Ohne.
sin el.	In.
en el.	Unter.

ſalvo el.	Auſſer.
tras el.	Hinten.
con el.	Mit.

De eſtas prepoſiciones hay algunas que rigen geniti. y ablati. cômo las ſeñalarémos a qui en las que pondre de los dichos caſos.

De Genitivo y Ablativo.

en frente.	Vor.
ſobre de.	Uber.
aquende de.	Hůben.
allende de.	Drůben.
por de.	Zu.
junto de	Nahe.
ante de.	Vor.
fuera de.	Auſſerhalb.
cerca de.	Nahe.
antes de.	Vor.
cabe de.	Nahe bey.
derre dor de.	Ohngefehr.
en rede dor de.	Ohngefehr.
al rede dor de.	Ohngefehr.

Del Dativo.

junto a.	Nahe.
en torno a.	Herum.

Tenemos asi mismo una particula *de* que tiene algunas vezes fuerca de propoſicion; y la ponemos muchas, des pues de los infini-

ti-

entre el.	Unter.
hazia el.	Gegen.
cabe el.	Nahe.

Einige dieser præpositionum nehmen einen genitivum oder ablativum zu sich/wie wir solches in folgenden zeigen werden.

Von denen Præpos. mit dem genitivo oder ablativo.

delante.	Vor.
entorno de.	Herum.
dentro de.	Drinnen.
de baxo de.	Drůber.
abaxo de.	Drunter.
encima de.	Uber.
detras de.	Hinten.
empos de.	Nach.
enfrente de.	Vor.
a rayz de.	Unten.
abueltas de.	Nach.
aynſo de.	Unten.
de ſuſo de.	Oben.

Præp. cum Dativo.

haſta a.	Biß.
hazia a.	Nahe.

Es kommt auch vor das Wörtgen de, welches offtmahls die Natur einer præpoſition hat; wird auch vielmahls vor die infinitivos ge-

tivos; v. g. haver de; *tener de &c.* esta no es una regla general, pero sucede en muchas Ocasiones. Asi mismo la preposicion *con* la ponemos antes de los pronombres personales *mi ti si*, y despues la particula, *go*, v.g. *con-mi-go con-ti-go. con-si-go.*

Las Contradictorias.

tenemos asi mismos dos preposiciones contradictorias, las quales puestas antes de vn nombre o de vn verbo, le dan vn sentido contrario.

La preposicion *des*, sepone ante todos los nombres *o*, verbos que empiecan con vocal. y la preposicion *dis* antes de todos los que comiencan por consonante. v. g. *embaynár, desembaynárgustár, disgustár.*

Las que dan fuerca.

Tenemos asi proprio las preposiciones, *co, re*, que dan fuerca mayor a el verbo o nombre conquien sejuntan. v. g. *respondér - corresponder*, hazér *rehazêr.*

Esto es quante se me puede ofrecer y que debo eseñar a umd de las preposiciones; por loqual pasaremos, a decir alguna cosa de las conjunciones.

Dialogo doze que trata de las Conjunciones e intergeciones.

Di. Pues que vmd quiere tratár en esta

lec-

gesetzt. als haver oder tener de haben zu. Also auch die præp. con, wird vor die pronom. personalia mi, ti, si, gesetzt/ und hinten an die Endigung go. als commigo, contigo, consigo, Mit mir/ mit dir 2c.

Præpos. Contradictoriæ.

Es giebt auch Præpositiones contradictorias, welche/ wenn sie vor ein nomen oder verbum gesetzet werden/ selben einen wiedrigen Verstand geben.

Die Præpos. des muß vor einen vocali, dis aber vor einen consonante stehen. embaynár einstecken/ desembaynár heraus ziehen/ gustar vergnügen/ disgustar mißvergnügen.

Præpos. Augentes.

Es sind noch übrig die Præpositiones co und re, welche dem nomini oder verbo zu dem sie gesetzt werden/ eine grössere Krafft geben. Als respondér, antworten corresponder wieder antworten.

Diese habe also dem Herrn von den Præpositionibus sollen und wollen beybringen. Nunmehr wollen wir die conjunctiones vornehmen.

Zwölfftes Gespräch von dem Conjunctionibus und Interjectionibus.

Weil der Herr in diesen Gesprächen von diesen

leccion de eſtas dos partes que ſeñala el dialogo; vmd. ſe ſirva de explicárme o enseñárme primero las conjunciones.

M. todo ſera como vm guſtaré pues ſolo pienſo en darle guſto.

Conjunciones que atan.

Y, e, aun, tanbien: enquanto ala *e* usamos de ella quando el vocablo que le ſigue empieça con ,*y*, v. g. *Andres, e, Ygnacio.* &c.

Divisivas. o, que dividen.

Ni, o: eſtas llamamos divisivas la *ni*, divide negando v. g. *ni tu, ni yo,* la *o,* divide ampliando v. g. *amár o, querér.*

Condicionales.

si.	So.
aunque.	Damit.
dadoque.	Geſetzt.
pueſto que.	In Fall.
quesque.	Dieweil.
ſupueſto.	Geſetzt.
porloqual.	Wodurch.
a lo menos.	Zum wenigſten.
si quiera.	Zum wenigſten.

Aunque algunas de eſtas ſon prepoſiciones; contodo el ſentido de la oracion da a conosér quando hazen oficio de conjuncion.

Con-

sen zwey Theilen der Rede handeln will / bitte mir etwas zu erst von den conjunctionibus zu sagen.

Ich will solches nach dero Gefallen machen / als welches allezeit zuthun mich einig bemühe.

Conjunctiones Copulativæ.

Y, und / e und / aun auch / tanbien gleichfalls. Was e anlanget / bedienet man sich dessen / wenn das Wort von einen y anfänget / als Andreas e ygnacio Andreas und Ignatius.

Conjunctiones Discretivæ.

Ni, noch / o, oder / werden discretivæ genennet / ni unterscheidet im verneinen / als ni tu, ni yo, weder du noch ich / o im vergrössern / als amar o querér gerne sehen oder wollen.

Conjunct. Condition.

porque.	Damit.
mas.	Mehr.
para que.	Auff daß.
pero.	Aber.
antes.	Vor.
ya que.	Dieweil.
con tal que	Doch.
empéro todavia	Aber.

Einige dieser sind auch præpositiones; Es giebt es aber der Verstand / wenn sie conjunctiones sind.

Conjunct.

Conclusivæ.

luego.	Nach.
ansi.	Auch.
asi.	Auch.
ansique.	Gleichfalls.
conviene a ſabêr.	Nehmlich.

Algunas mas ſuelen usarse de cuya copia, podrá vmd informárse en el diccionario: el modo de usarlas conocerá vmd en los discursos, y lo havra notado en la ſuita demis dialogos. por lo qual pasémos a las intergeciones.

Intergeciones de alegria.

o bueno!	O recht.
assi assi!	So/ ſo.
lindo!	Schön.

Eſta intergecion *ala gala* no eſta en uso sino entre los aldeanos v. g. *ala gala? compadre* &c.

De dolor.

ay?	Ach!
ay de my!	Wehe mir.
ay miserable!	Erbärmlich.
o desdichado!	O verflucht!
o pobre demi!	Ich Armer!

En eſta materia de exclamar ſon exquiſitos los españoles de ſuerte que invéntan muchas maneras de interjeciones mas de las que tengo dicho a vmd.

De ad-

cierto.	Gewiß.
pues.	Als.
por eso.	Deßwegen.
por tanto.	Doch.
esto es.	Das ist.

Es giebt dergleichen Conjunctiones noch mehr / welche ein Liebhaber in dem Wörter-Buche finden wird. Die Art sie zugebrauchen / wird der Hr. aus den Gesprächen erlernen / indem dergleichen in meinen folgenden Unterredungen bemercket. Jetzo wollen wir die Interjectiones vornehmen.

Interjectiones lætitiæ.

ha! ha?	Ha. ha!
ala!	Hey!
ala gala!	Lustig!

Die letzte a la gala ist nur unter den gemeinen Leuten im Gebrauch; als: a la gala Compadres! frisch Gevattern!

Interjectiones Lamentationis.

o!	O.
o dolor!	Ach Schmertz.
o rabia!	Verzweiffelt.
ha!	Ach.
ha fortuna!	O Unglück.

Es ist der Spanier sonderlicher Gebrauch / viel dergleichen Worte zu erfinden / von welchen ich dem Herrn nur die besten bemercket.

tate tate.	Weg weg!
ábate allá.	Gehe fort!
ox.	Aus einander!
oxte.	Weg!

De *ox*, usamos para espantár toda ſuerte de aves, y paxavos de *ſus*, para auyentár los perros *ox*, y *oxte*, los usan los aldeanos y no la xente deciudad; v. g. *exte allá Pedro:* en lugar de, *àbate allá Pedro*

De admiracion.

esposible?	Iſt es mŏglich.
valgame Dios.	Wolte GOtt.

Asi mismo fuera de las dichas interjeciones acoſtrumbramos los Españoles otras muchas, vnas que formamos de verbos y prepoſiciones; y otras de adverbios; todo lo notará vmd en mis dialogos. por lo qual y no haver mas que decir en quanto alas partes dividias de la oracion, quisiera darle a vmd una leccion del sintaxis, o del modo deregir los verbos con los nombres y demas partes del periodo.

D. Eſtimo la promesa de vmd y la accepto: pero antes quisiera que vmd me enſeñase anombrar los tiempos de el año, los meses, las ſemanas, los dias, y asi mismo el modo de contar las fieſtas principales.

Dia-

Conjunctiones adversionis.

afuera	Rauß!
aparta	Fort!
ſus.	Weg!

Ox, braucht man / wenn man die Vogel auseinander jagen will / *ſus* bey den Hunden / *ox* und *oxte* brauchen die Bauern / und niemand ſo leichte in der Stadt / oxte alla Petro, Peter gehe deinen Gang! vor: ábate alla Pedro.

Conjunctiones admirationis.

Dios me asista.	GOtt helffe!
eſtoy ſin my.	Ich bin auſſer mir.

Auſſer hier angeführten Conjunctionibus hat man derer noch vielmehr. Einige / welche von verbis oder præpoſitionibus, andere / welche von den adverbiis herkommen. Ich werde alle in meinen Geſprächen bemercken / derowegen wird nicht nöthig ſeyn / mehr von den Theilen der Reden zu handeln. Darum dem Herrn nunmehro Unterricht geben will / von dem Syntaxi, oder der Art / die Wörter zuſammen zu ſetzen.

Ich nehme dero werthes Verſprechen mit Danck an / doch bitte / daß mir der Herr vorher von der Zahl der Jahre einige Nachricht gebe / wie auch der Monate / der Wochen / der Tage / und bekanteſten Feſte.

Dialogo treze en el qual se enseñan los nombres de los tiempos de el año meses, dias. semanas y fiestas principales.

De la Divicion, del año.
Die Eintheilung des Jahres.

Vn siglo.	Hundert Jahr.
un año.	Ein Jahr.
medio año.	Ein halb Jahr.
un quarto de año.	Ein Viertel-Jahr.
un mes.	Ein Monat.
una semana.	Eine Woche.
un dia.	Ein Tag.
una noche.	Eine Nacht.
una ora.	Eine Stunde.
media ora.	Eine halbe Stunde.
un quarto de ora.	Eine viertel Stunde.
un minuto.	Ein Augenblick.
un instante.	Ein kleiner Augenblick.
Primavera	Der Frühling.
verano	Der Sommer.
otoño	Der Herbst.
ynvierno.	Der Winter.
lamañana	Der Morgen.
medio dia	Der Mittag.
latarde.	Der Nachmittag.
la voca de noche	Die Dämmerung.
la media noche	Mitternacht.
la madrugáda.	Anbrechung des Tages.

Dreyzehendes Gespräch/worinnen von der Zahl der Zeit/des Jahres/der Monate/der Jahre/der Wochen/und vornehmsten Feste gehandelt wird.

Los Nombres de los meses.

Die Benennung der Monate.

Henero.	Der Jenner.
Febrero.	Hornung.
Marco.	Mertz.
Abril.	April.
Mayo.	Mey.
Junio.	Brach-Monat.
Julio.	Heu-Monat.
Agosto.	August-Monat.
Septiembre.	Herbst-Monat.
Octubre.	Wein-Monat.
Novienbre.	Winter-Monat.
Diciembre.	Christ-Monat.

Los dias de la semana.

Die Tage der Woche.

Domingo.	Sonntag.
Lunes.	Montag.
Martes.	Dienstag.
Miercoles.	Mittewoche.
Jueves.	Donnerstag.
Viernes.	Freytag.
Sabado.	Sonnabend.

año nuevo.	Das Neue Jahr.
Pasqua de Ryes.	Das Feſt der H. 3. Kön.
la Candelaria.	Lichtmeſſe.
las Carneſtolendas.	Carneval.
los dias de entrudo.	Die letzt. 3. Tage im Carn.
mierco les de ceniza.	Aſcher-Mittewoche.
Domingo de Ramos.	Palmen-Sonntag.
Pasqua de Reſurrec.	Oſtern.
Pasqua de Espiritu Santo.	Pfingſten.
la asencion.	Die Himmelfarth.
la trinidad.	das Feſt d. H. Dreyeinigk.
el dia del corpus.	Frohnleichnams Feſt.

M. Por cumplir con ſus ôrdenes he declarado á vm. los nombres de el año con ſus tiempos meſes y ſemanas: y asi mismo los nombres de las fieſtas, las quales tienen en caſtilla, los mismos conque aqui las he nombrado, y asi no tiene vmd mas que deseár.

Dialogo catorce de el ſintaxis o modo de usar las partes en el diſcurso.

D. En todos los dialgos pasados ha tratado vm. delas partes que componen vn discurſo ſeparada mente; pero falta para mayor inteligencia mia, que vm me declare y explique algunos particulares modos que tienen los Españoles en la union de eſtas partes que es loque llamamos ſintaxis, pues ſegun he notado

dia de sansuan.	Johannes Tag.
dia de san Pedro.	Peters Tag.
dia de san Miguel.	Das Michaels-Fest.
dia de todos santos.	Aller Heiligen.
dia de finados,	Aller Seelen.
el adviento,	Der Advent.
las quatro temporas.	Qvatember.
las Rogaciones.	Buß-Tag.
Noche buena.	Christ-Nacht.
Pasqua de Navidad.	Weynachten.
Semana santa.	Die heilige Woche.
Lunes santo &c.	Der heilige Montag.

Des Herrn seinem Begehren in allem Gnüge zu leisten / habe die Namen der Jahr-Zeiten / Monate / Wochen / die Namen der bekantesten Feste so in Castilien gebräuchlich / hiermit gemeldet / daß er also hierinnen nichts mehr verlangen kan.

Vierzehendes Gespräche vom Syntaxi, oder wie man die Theile der Rede in Discursen gebrauchen soll.

In vorigen Gesprächen / hat der Herr von den Theilen aus welchen eine Rede gemacht wird / gehandelt / nun will mein Fleiß / daß er mir auch die sonderlichen Arten / so die Spanier in der Vereinigung solcher Theile / so man Syntaxin nennet / etwa haben / zu wissen thue; Denn ich in diesen Gesprächen bemercket / daß die

tado en eſtos dialogos, ſon muy eſtrañas las fraces Eſpañolas; por lo qual le quedaré à vmd muy obligado.

M. Señor mio vmd pide una cosa muy dificil: porque como quiera que los Eſpañoles tenemos muchos idiotismos, y Eſpañolismos ſi yo huviera de explicar ſe los à vm todos fuera un proceder en infinito. pero porno faltár a ſu ſuplica; anotaré a qui algunas particularidades; dexando las otras para la inſtruccion de un Maeſtro ſegun la ocurencia delas dificultades.

Particularidades. en el uso de los articulos, de los nombres, y de los pronombres.

Quando empieca el periodo por la primera persona, es mas elegante en español, y tanbien es mas en uso, ſuprimir el nominativo. v.g. *no amo* las *mugeres*. en lugar de, *yo no amo*. &c.

Asi mismo ſe omite el articulo en muchas ocasiones, v.g. *Madrid es reſidencia de los Reyes de españa*. en lugar de, *Madrid es la reſidencia* &c. Sobre eſte punto ultimo, todo es bueno, o ſuprimir el articulo, o expresar lo: pero el omitir lo es mas elegante.

Quando hablámos con alguna persona de respecto, en lugar de, *tu*, decimos *vueſtra merced*: y en queriendo o ſiendo meneſter de nombrar la o relatar la usamos de la particula *le*, o de el pronombre, *ſu*, ſegun la conſtitruccion: v.g. vm, *mehaga guſto de comér*; ruego *le* que coma *por cuyo favor beso ſu mano*.

Quan-

Spanischen Redens-Arten gar sonderlich sind. Ich werde hiervor sehr verbunden leben.

Der Herr verlanget von mir etwas sehr schweres/ weil die Spanier sehr viel Idiotismos, das ist/ besondre Redens-Arten in ihrer Sprache haben/ welche/ so ich ihm alle erklähren wolte/ müste eine unsägliche Arbeit auff mich nehmen/ doch seine Bitte zu gewehren/ will dergleichen einige anführen/ die übrigen Schwerigkeiten dem mündl. Unterricht eines Sprach-Meisters überlassende.

Sonderliche Redens-Arten mit dem Articulo, nominibus und pronominibus.

Es ist eine Zierlichkeit im Spanischen/ die Rede mit der ersten Person anzufangen/ doch ists gebräuchlicher/ den nominativum aussen lassen/ als: no amo las mugéres, Ich liebe die Weiber nicht; vor: yo no amo. Also wird der articulus offtmahls aussengelassen; als: Madrid es la residencia.

Was das letzte anbetrifft/ ist zwar gleichviel/ ob man den articulum setzt oder nicht/ doch scheinet es etwas zierlicher zu seyn/ wenn er weggelassen wird.

Wenn man mit jemand Vornehmes redet/ saget man an statt tu, das vuestra merced. Und wenn man es nennen soll/ sagt man *le* oder braucht das pronomen *su* nach seiner gewöhnl. construction als v. m. me haga gusto de comer, der Hr. thue mir den Gefallen und esse; ich bitte ihn zu essen/ vor welchem Gefallen ich ihn verbunden seyn werde

Quando relatamos la tercera persona, nos ſervimos tanbien de eſta particula *le*, en lugar de el articulo relativo el de tercera persona y asi mismos, *de ſu.* v. g. Rogue *le* mucho, en lugar de, *rogue a el mucho.* La prime ra frase, es mas en uso que la ſegunda, *eſtimo ſu persona:* y no, *eſtimo la persona de el.*

Jamas relatamos la persona masculina con el articulo *la.* pues aunque decimos vueſtra merced *señoria, Exelencia* &c. el relativo no deve convenir con *vueſtra*, ſino con el genero de la persona, y asi devemos usar de *le*, ſegun los exemplos que tengo dados.

Tampoco usamos el articulo neutro *ello* en lugar denominativo, ſegun lo acoſtumbran los Alemanes, Franceses e Ytalianos; ſino que le ſuprimimos, y ſuponemos el nominativo con el mismo verbo. v. g. *es de noche*, y no *ello es de noche.* pues ſolamente lo explicamos quando admiramos alguna cosa. *ello eſta de Dios que yo ſea desgraciado!* de donde ſe conoce, que quando decimos *ello*, ſiempre deve ſeguir, *eſtá de Dios.*

Deve vm. ſuponér que al paso que en unas partes ſuprimimos el articulo y pronombre; en otras, le duplicamos ſegun el uso y la conſtruccion caſtellana. v. g. *à los padres nodevemos contradecir les.* otro exemplo delos pro-

Man braucht auch diese particul *le* in der dritten Person an statt des articuli relativi *el*, und also auch das Wort su, als: Rogue le mucho, Ich bitte ihn sehr / vor rogue a el mucho. Hiervon ist die erste Redens-Art mehr im Gebrauch als die letzte: estimo su persona, ich halte seine Person hoch/ist besser/ als estimo la persona de el.

Niemahls kan / wenn man eine Männliche Person vorstehet / der articulus *la* gesetzet werden / ob wohl Vestra merced vorhergegangen/ oder Señoria, Exelencia. Das relativum muß mit Vuessa nicht überein kommen / sondern mit dem genere der Person; Und auf solche Weise muß man das le brauchen; wie solches aus gebenen Exempeln zu ersehen.

Man brauchet den articulum neutrum ello, welcher an statt des demonstrativi ist / selten auff solche Art/wie im Deutschen/ Frantzösischen/ und Italiänischen gebräuchlich/ denn es wird der nominativus unter dem verbo verstanden/als es de noche, es ist Nacht; nicht/ ello es de noche. Doch setzet man ihn / wenn man sich über etwas wundert/als: ello esta de Dios, que yo sea desgraciado, es kömt von GOtt / daß ich unglücklich bin. Woraus man siehet/daß wenn ello stehet/allezeit esta de Dios drauff folgen muß.

Zu wissen ist/ daß wenn zu weilen der articulus oder das pronomen weggelassen wird / er hingegen an andern Orten verdoppelt wird/ wie es die Castilianische Gewohnheit erfordert/a los padres no devemos contradecir les, man muß den Vä-

pronombre: *tute enfadas el ſe enoxa. yo me aflixo.*

Es de notár que muchas Veces ponemos el articulo ante un infinitivo lo qual parece muy eſtraño v. g. *el amar à Dios es obligacion nueſtra.*

Del Comparativo.

Vm. observariâ quando trate del comparativo, que le dixe, que usamos el adverbio mucho, para hazer la Comparacion mayor; v. g. *mucho mas. mucho mexór.* por lo qual se me ofrece advertir le que nunca ponemos eſte adverbio *mucho*, antes de nombres que ſignifican cosas animadas, ſino ante las otras cosas. v. g. *mucho vino, aceite, vinagre &c.* pero no *mucho ſeñor, mucho Padre, mucho hidalgo;* pues en tal caso, nos ſervimos, de el ſuperlativo *muy. mucho*, quando ſexunta con femeninos, muda la *o.* en *a.* v. g. *mucha manteca* &c.

De los verbos y de los Casos que rigen.

Despues de el nominativo y los ad yacentes, ponemos el verbo, y luego las prepoſiciones o adverbios, luego el caso que correſponde à la conſtruccion; o bien acusativo, dativo, genitivo, o ablativo: los quales casor jamas los ante ponemos à el verbo. eſta es la regular forma: pero como usamos de tantas frases, ſe ofrece cada inſtante un idiotis-

mo,

tern nicht widersprechen. Ein ander Exempel von pronomine: tu te enfadas, el se enoxa o me aflixo, Du erzürnest dich/ er erzürnet sich/ ich betrübe mich.

Zu mercken ist/ daß vielmahl vor den infinitivum der articulus gesetzet wird/ welches etwas ungewöhnliches ist/ als el amar a Dios es obligation nuestra, Wir sind verbunden GOtt zu lieben.

Von *Comparativo*.

Der Hr. wird sich zuerinnern wissen/ daß in dem ich von comparativo gesaget/ gemeldet/ daß das adverbium mucho den comparativum vergrössert/ als: mucho mas mucho mexor. Wobey mir einfält zuerinnern/ daß man solches mucho allein vor leblose Dinge setzet/ nicht aber vor lebendige/ als: mucho vino, viel Wein/ aceite, Oehl/ vinagre, Eßig/ nicht aber mucho señor, mucho padre mucho hidalgo. Ein Edelmann; sondern in solchem Fall bedienet man sich des superlativi muy. mucho zu einem fœminino gesetzet/ verändert das o in a als: mucha manteca, viel Butter.

Von den Verbis und den Casibus, so sie zu sich nehmen.

Nach dem nominativo und dem/ so ihm zugehöret/ setzet man das verbum, darauff die præposition, oder adverbium und den gebührenden casum, es sey solches genitivus, dativus, accusativus oder ablativus, welche Casus man ordentlich niemahls vor das verbum setzet. Jedoch wenn man

der-

mo, o Españolismo; por loqual annotaré alguna particularidàd entre tantas.

Primeramente ponemos en genitivo algunas veces. el nombre que ſigue à el verbo, y que devia eſtàr en accuſativo. *me hago de pencas.* eſte idiotismo no eſta muy en uso.

Muchas ocaſiones des pues del verbo nos ſervimos de acusativo y otras del Dativo; usamos de eſte ultimo, quando hay peligro de anfibologia. v. g. *dio de palos à Pedro.* y no, *dio de palos Pedro.* pues en eſte ſegundo modo de hablar, no ſe puede conocer quien dio los palos, y asi es nesesario usar del dativo para escusar la equivocacion.

Quando duplicamos la persona despues ſe ſigue ablativo: y tanbien quando antecede laparticula *ſe* v. g. *yo no me quexo de Dios. yo no me oluido de ty ni tu te oluidas de mi.* el otro exemplo. v. g. *Las viexas ſe oluidan de todo.*

Ponemos tanbien ablativo las cosas o, inſtrumentos con los quales hazemos algo, pero deveregir lo la propoſicion *con.* v. g. *Reñi con espada y daga. Corto ſe con un cuchillo.*

Del

dergleichen Redens-Arten brauchet / findet sich zuweilen eine besondere und den Spaniern allein gebräuchliche Manier / weßwegen einige aus der Menge dergleichen anomalien bemercken will.

Vors erste setzt man zu weilen das auffs verbum folgende nomen im genitivo welches doch im accusativo stehen solte; als: v. m. se haze de nuevo, der Herr thut als wenn er nichts drüm wüste. me hago de pencas, ich lasse mich zu sehr bitten. Doch ist diese Redens-Art nicht sonderlich im Gebrauch.

Vielmahl wenn nach einem verbo ein dativus so wohl als accusativus folgen kan / braucht man die Zweydeutigkeit zu vermeiden / den erstern; als: Dio de palos a Pedro, nicht dio de palos Pedro, man hat Pedro Schläge gegeben. Denn in der letzten Redens-Art / weiß man nicht / wer die Schläge gegeben hat / und also muß man den dativum gebrauchen / um der Confusion zu entgehen.

Wann die Person verdoppelt wird / oder die particula *se* vorher gehet / folget der ablativus, als yo no me quexo de Dios, Ich beschwere mich nicht über GOtt / yo no me olvido de ty, ni tu te olvidas de mi, Ich vergesse dein nicht / und du mein nicht. las viexas se olvidan de todo, alte Weiber vergessen alles.

Die Dinge so ein Werck-Zeug anzeigen / oder mit welchen man etwas machet / werden mit der præposition *con* im ablativo gesetzt: reñi con espada y daga, ich habe mich mit Degen u. Dolch geschlagen. corto se con un cuchillo, er hat sich mit einem Messer geschnitten.

Von

Del modo diverso de usar los tiempos.

Elmexor uso castellano es seruir se del preterito perfecto de indicativo luego que sehabla de una cosa que pasó. v. g. *ayer estube en la placa.* y no, *ayer he estado en la placa.* esta ultima frase no esta muy en uso.

Muchas nos servimos de el presente de el verbo estàr y el gerundio, en lugar del presente de indicativo. v. g. *està comiendo* en lugar de, *come: està durmiendo* en lugar de *duerme.*

Tanbien nos servimos del infinitivo en lugar del gerundio v. g. *servir sinpremio*, en lugar de *sirviendo sinpremio.*

Asi mismo nos servimos del presente de suyuntivo en lugàr del inperativo, quando se impéra prohibiendo; v. g. *no ames.* en lugár de *no ama.* la primera frase está en uso, y la segunda no; pues solo sirve el imperativo, para mandár que hagan, pero no para prohivir.

Servimonos tanbien del gerundio regido de la proposicion. *en* en lugár de el futuro v. g. *en comiendo ire àpasear* en lugár de, *quando haure comidó iré apasêar.*

Tanbien usamos de el infinitivo y del verbo auxiliar *haver*, en lugár del futuro v. g. *llamár te he* en lugar de, *te llamarê.*

Mu-

Von der unterschiedenen Arten die Tempora zu brauchen.

Die gebräuchlichste Castilianische Art ist / das perfectum indicativi zugebrauchen / wenn man von einer Sache redet / so nur geschehen. ayer estube en la placa, Ich bin gestern auff dem Marckt gewesen. nicht: ayer he estado en la placa. Welche letzte Redens-Art nicht sehr im Gebrauch ist.

Man braucht offte das præsens des verbi estar und das gerundium an statt des præsentis indicativi; als: esta comiendo, er isset / vor: como esta. durmiendo, er schläfft / vor: duerme.

So setzet man auch den infinitivum vor das gerundium, als: servir sin premio, Ohne Entgelt dienend / vor: sirviendo sin premio.

So nimt man auch das præsens des conjunctivi vor den imperativum, wenn man was zu unterlassen befiehlet / als: no ames vor no ama, liebe nicht. Die erste Redens-Art ist im Gebrauch / die andere nicht. Den imperativum braucht man nur / wenn man / was gethan werden soll / befiehlet / nicht wenn man verhindert.

So bedienet man sich auch des genitivi mit der præposition *en* an statt des futuri compositi, als: comiendo ire a passer, vor: quando aure comido, ire a passear, Wenn ich werde gessen haben / will ich spatzieren gehen.

Gleicher maßen brauchet man den infinitivum und das verbum auxiliare vor das futurum, als: llamár te he, vor: te llamaré, ich will dich ruffen.

Offt-

Muchas veces ſuprimimos el verbo en el diſcurso y particular mente en los Proverbios v. g. *tiempo de invierno tiempo de lodos.*

Tanbien es en eſtilo entre los caſtellanos quando des pues de un infinitivo ſe ſigue un relativo, ſuprimir, la *r*, y en ſulugar añidir le à el relativo otra *l.* v. g *enſeñallés*, por *enſeñar les. eſtudialla*, por *eſtudiár la*, y asi otros muchos.

De algunos modos particulares de hablar.

Son tan eſtraños los modos de hablár que tenemos, que parecen fuera detoda regla algunos de ellos, y eſto proviene de la variacion de los verbos; pues tenemos algunos cuyo ſignificado variá ſegun la aplicacion en el discurso. de lo qual ſera inpoſible que de aum reglas, pues es materia que pertenece aun diccionario, pero con todo, daré algun exemplo del qual podrá vmd inferir el modo de variacion y frases caſtellanas.

Quando queremos pedir un favor aun amigo, y quando le damos las gracias de haver le recivido, nos ſervimos de un mismo verbo. v. g. *eſtimare que vmd. medé ſu espada. Eſtimo la espada que me dio vmd.*

Y es

Offtmahls wird das verbum weggelassen/und sonderlich in Sprůchwőrtern/als: tiempo de invierno, tiempo de lodos, Winter-Wetter/unflåthig Wetter.

So ists auch ůblich/ daß wenn im Spanischen auff einen infinitivum ein relativum folget/ daß man das r des infinitivi weg låsset/und an seine statt noch ein l zum relativo setzet/als: enseñalles vor: enseñar les, sie unterrichten. estudialla vor: estudiar la, sie studiren. u. s. w.

Von einigen sonderlichen Redens-Arten.

Es sind etliche Redens-Arten so ungewőhnlich/ daß sie das Ansehen haben/ als ob sie unter gar keine Regul zu bringen/ und solches komt von der unterschiedenen Bedeutung der verborum, denn es giebt deren einige/ welche nach den Umstånden der Rede die Bedeutung åndern; dahero ists unmőglich daß dem Herrn hiervon gewisse Reguln gebe/ weil diese Sache ins Wőrter-Buch gehőret/ doch will einige Exempel geben/ aus welchen der Herr dergleichen Verånderung/ und die Castilianischen Redens-Arten erkennen wird.

Wenn wir eine Gunst oder Gefallen von einem Freunde bitten wollen/ und uns vor die empfangene bedancken/ brauchen wir einerley verbum, Estimaré que v. m. me de su espada, Der Herr gebe mir ein wenig seinen Degen/als: Estimo la espada, que me dio v. m. Ich dancke dem Herrn vor den mir gegebenen Degen.

Y es de notar que à demas de estas dos significaciones tan contrarias que hemos dado â el verbo *estimár* tiene otra que es la propria suya. por que *estimár.* significa propriamente *abaluar.* v. g. *este anillo vale dos pesos*, en lugar, *de este anillo es estimado en dos pesos.* o, es *abaluado en dos pesos.* de cuyas variaciones puede inferir vmd. muchas que pueden ocorrir en otros verbos.

El verbo estilar. significa propriamente caér una cosa liquida, gota agota, como se se experimenta quando cae el agua delos alambiques. Y asi quando se haze esta suerte de exercicio, decimos *estilar las flores;* y à el licor que sale llamamos, *agua estilada*, o, *vino estilado*, &c.

Pero aun que la propria significacion de este verbo, es la referida; con todo nos servimos de el en lugar de los verbos, *acostumbrár*, y *usár* por que decimos igualmente; *no estilo esto* sibien que, *no acostumbro o no uso esto.*

De la misma suerte el verbo servir le usamos para rogar à alguno que haga por nosotros qual quier favor o gracia; por exemplo, *sirvase vmd de comer conmigo;* con todo la propria significacion de este verbo, es *servir como criado.* &c.

Finalmente son tantas las variaciones de significados en algunos verbos que fuera imposible notar las todas, y asi deve vm. obser-

var,

Uber dieses ist zu behalten / daß ausser angeführten Bedeutungen des verbi estimár, die einander ziemlich zu wider / solches noch eine eigene hat. Denn estimar heisset eigentlich schätzen / als: este anillo vale dos pesos, der Ring ist zwey Thaler werth / vor: de este anilo es estimado en dos pesos, oder: es abaluado en dos pesos, Aus welcher Veränderung (der Bedeutung) der Herr viel andere wird erkennen können.

Das Verbum estilár braucht man eigentlich von Dingen / so herab tröpffen / als: gota a gota Tropffen-weise / als wie es geschiehet / wenn das Wasser aus einer Blase tröpffet / und also bedienet man sich eigentlich des Worts von Wasser abziehen (distilliren) als: estillar las flores, Blumen distiliren / und den abgezogenen Safft nennet man abgezogenes Wasser oder Wein.

Es ist die eigentliche Bedeutung dieses Worts die erst angeführte / nichts destoweniger heisset es manchmhal so viel / als: brauchen / oder in Gewohnheit haben; derohalben ists gleichviel / ob ich spreche / no estilo esto, Ich bin dieses nicht gewohnet zu thun / als: no acostumbro, oder no uso esto.

Also brauchet man servir, wenn man iemand bittet / daß er uns eine Gnade oder Gefallen erweise / als: sirvasse V. merced. de comer comigo, Der Herr thue mir die Liebe und esse mit mir; da doch servir eigentlich nichts anders als dienen heisset.

Endlich so sind so viel unterschiedene Bedeutungen der verborum, daß es unmöglich alle zu

N 2 bemer

var, (para no confundirse enla Leccion de un libro,) que quando le parece contraria o deficil la inteligencia de un periodo es por causa de la variacion en el singnificado del verbo.

Y asi deve vm informar se del sentido, por lo que antecede o sucede en el discurso, y de esta suerte podrá conprehendér que significacion deba dar à el verbo; detal forma que vendra de si mismo adarse à conocer de lo qual pondrê un exemplo.

N O T A.

Quando vmd halla escrito en un libro; *el Relox dio*, *las quatro.* vuscarâ la signification del verbo, y hallarâ que *dar* significa propiamente *dar a otro alguna cosa*; conocera vmd que esta significacion aun que es la propria del verbo; no es la que conviene à el sentido de la oracion que ha leydo; pero por el antecedente, que es *el Relox*, y el *sub se* quente que es *las quatro*, veerâ vmd, que el verbo *dar* tiene en tal caso la misma significacion que el verbo *sonár*, y asi, *dio las quatro*, es lo proprio que *sono las quatro.*

Creo sinduda que este exemplo es vastante, para que vmd pueda saver del modo que deba desatàr semexantes dificultades, sin que le embaracen las alegorias en las contrarias significaciones de los verbos.

D. He

bemercken/ derowegen/daß der Herr in Lesung eines Buches sich nicht verirre/muß er mercken/daß wenn der Verstand eines periodi schwer oder sich selbst zuwider zuseyn scheinet/ solches aus der unterschiedenen Bedeutung des verbi entstehet.

Und also muß er durch das vorhergehende und folgende von dem Verstand der Rede gewiß werden/und auf solche Art wird er auch sehen/was einem Verbo vor eine Bedeutung beyzulegen. Deñ es wird sich solches alles von sich selbst geben/ wovon ich ein Exempel mit hersetzen will.

NOTA.

Wenn er in einem Buche lesen wird: el relox dio las quatro, Es hat viere geschlagen/ und suchen was dar heisse/ wird er finden/ daß es eigentlich bedeute/ einem andern etwas geben/weil sich aber dieser Verstand zu der Rede/so er gelesen/ nicht schicket/ muß er sich aus den vorhergehenden/welches ist el relox und folgenden las quatro helffen. Und also wird er sehen/ daß das verbum dar in solchem Falle/ so viel/als: sonar schlagen/ bedeute. Ist also dio las quatro eben so viel/als: sono las quatro.

Und also glaube/ es werde dieses Exempel vermögend seyn/ ihm die Art/ viele Schwerigkeiten zu erklähren/ ohne daß er in widrigen Bedeutungen der verborum zu der verblühmten Redens-Art seine Zuflucht [illegible] müsse/ zu zeigen.

D. He entendido todo quanto vmd me ha explicado en esta leccion y le prometo observaré este método, y supuesto que vmd no me puede dar otra regla para el concimiento de las variaciones, hagame el gusto de darme alguna noticia del modo de usar las propociciones con los verbos.

De las preposiciones con los verbos.

M. Las preposiciones con los verbos muchas vezes dan un particular sentido al verbo, la preposicion *contra* con el verbo *hazer* lequita todo su significado, v. g. *contra hazer.* esto es *hazer en contra:* y no solo significa lo que tengo dicho pero tan vien vale tanto como *aremedar.* v. g. *contra haze el vobo*, es lo mismo que *remeda à un vobo.*

Tengo dicho à umd como la preposicion rige muchas veces infinitivo, pero principal mente quando antecede el verbo *devér* v. g. *deve de decir, deve de llorár deve de querér.* pero esta regla no es tan general que no admita excepciones pues muchas veces sigue à el verbo haver un infinitivo sin estar regido de la preposicion *de* v. g. *mayor deve ser tu amor.* pero la primera frase es mejor.

Cosa rara parece el que rijamos un infini[illegible] el articulo el; y entonces sirve el ver-

Ich habe alles wohl verstanden / verspreche auch diese Manier allezeit zu beobachten; Dieweil mir aber hiervon der Herr keine weitere Nachricht geben kan / bitte mir den Gefallen zuerweisen/und von dem Gebrauch der Præpositionum mit den verbis etwas zu melden.

Von den Præpositionibus mit den Verbis.

Wenn die Præpositiones zu den verbis gesetzet werden/geben sie selben offtmahls eine gar sonderliche Bedeutung / also macht contra dem verbo hazer einen gantz andern Verstand. Den contra hazer heisset das Gegentheil thun/und dieses nicht allein / sondern es heisset auch so viel als nachthun/als: contra hazer el vobo ist so viel/als: einem Narren nachahmen.

Ich habe schon gedacht / daß eine Præposition offt einen infinitivum regieret/ vornehmlich/wenn das verbum devér vorhergehet / als: deveys de dezir, Ihr sollet sagen/deveys de llorar, Ihr sollet weinen/de querar, wollen. Doch ist die Regul nicht so universal, daß man davon nichts ausnehmen könte/ weil offtmahls nach dem verbo haver ein infinitivus stehet / ohne daß die Præposition da sey/ als: mayor deve ser tu amor, deine Liebe soll grösser seyn; Doch ist oben angeführte Redens-Art besser als die letzte.

Es scheinet was seltzames zu seyn / daß der infinitivus durch den articulum le regieret wird/ wodurch das verbum die Natur eines nominis

verbo de nombre, v. g. *el estudiar sin premio no es bueno.* lo mismo solemos hazer con la preposicion *sobre*, v. g. *sobre amar no hay disputa.* laqual frase aun que obscura es muy en uso en Castilla

Tanbien rige muchas veces infinitivo la preposicion *por.* v. g. *por oyr el sermon no fui à paseâr.*

Nota; para, y por.

Notara vm. la diferencia de significado entre las preposiciones *para*, y *por.* aun que es verdad que estas dos preposiciones parece tienen el mismo significado en algunos discursos no devemos confundir las, por que lo que una significano lo puede suplir otra, v. g. *embié por vino* y no podre decir, *embiê para vino.* porque quando digo *por vino*, quiero decir que embie *a buscar vino.* pero quando digo, *para vino*, doy ha entender que didinéro *para compar vino* asimismo quando digo, *an da para perro*, (que es una a frenta en castellano,) no podre decir *anda por perro*, pues en èsta ultima frase doy ha entendér que me busquen unprero. y asi *para* y *por* tienen algunas veces lamisma significacion pero no siempre, pues à demas de los exemplos dichos *para* significa tanto como *a fin que* y *por*, significa lomismo que, *a causa de.* sibien el pueblo confunde estas dos preposiciones.

Enfin

annimmt/ als: el estudiar sin premio no es bueno, ohne Entgelt zu studieren ist nicht gut; dergleichen geschiehet auch mit sobre, als: sobre amar non hay disputa, Uber die Liebe låst sichs nicht disputiren; welche Redens-Art/ zwar dunckel/ aber doch sehr gebråuchlich.

Auff gleiche Weise regieret offt die Præpos. por einen infinitivum, als: por oyr el sermon, no fui a pasear, Ich bin nicht ausgegangen die Predigt zu hören.

Der Unterscheid unter para und por.

Der Herr mercke den Unterscheid zwischen para und por; denn ob es wohl wahr/ daß sie einerley Bedeutung/ so sind sie doch in gewissen Arten wohl zu unterscheiden/ weil eine nicht vor die andere stehen kan/ als: embiè par vino, Ich habe nach Wein geschickt/ da man nicht sagen kan/ embiè para vino; denn wenn ich sage por vino, will ich zu verstehen geben/ den Wein zu holen; aber para vino, daß ich Geld gegeben / den Wein zu kauffen. Also auch: anda para perro, gehet nach dem Hunde; welches zu verstehen giebt/ daß man einen Hund suchet. Und also hat para und por zuweilen / nicht aber allezeit einerley Bedeutung / weßwegen ausser den exemplis sage/ daß para so viel als damit/ por so viel als aus Ursachen bedeutet. Doch verwechselt das gemeine Volck diese zwey Præpositiones offt.

Enfin vmd puede con su buen juicio ſervir ſe de los exemplos dichos para por ellos, ſaber desatar las dudas de otras frases que parecen ocultas á Causa de la variacion de ſignificados ya en el en verbo, o ya en las preposiciones.

De los adverbios, e interjeciones.

Di. Pienso que en la materia de adverbios, e interjeciones tendra vmd alguna cosa que decirme y asi lepido que no ſea omiso en explicar me la.

M. Señor mio ſoy tan amigo de la legalidad que no faltára a decirle y enseñarle à vmd alguna cosa pero como quanto puede decir ſe tengo ya advertido por noser mas prolixo, eſtimarê que vmd permita mi cilencio, por que de los adverbios deve vmd notàr lo mismo que hedicho de los verbos: eſto es que unas vezes ſon regidos de prepoſiciones y otras no; que en muchas ocaſiones dan un ſentido contrario, aun verbo, y en otras le augmentan la ſignificacion.

Las interjeciones las usamos en los mismos casos que los Alemanes; y lomismo las conjunciones.

Por lo quetoca atodo lo demas que puede ofrecer ſe le à vmd de duda, ſi es enquanto à los ſignificados deve o currir à el digcionario: ſi es enquanto a las frases que ocaſionan

Endlich wird der Herr durch Hülffe seines guten Judicii sich dieser Exemplel bedienen / um durch sie sich selbst die Zweiffel zu benehmen / welche von andern Redens-Arten / so da wegen unterschiedener Bedeutung sowohl in verbis als Præpositionibus entstehen / herkommen.

Von Adverbiis und Interjectionibus.

Ich zweiffele nicht / der Herr werde von den Adverbiis und Interjectionibus etwas besonders zuerinnern haben / derowegen bitte solches nicht zu unterlassen.

Ich bin ein solcher Freund von der Auffrichtigkeit / daß nicht die geringste Sache / so zu wissen nöthig / unterlassen werde / ihm zu sagen / allein weil hierinnen bereits alles nöthige bemercket / hoffe / der Herr wird zufrieden seyn / daß mit mehren nicht verdrüßlich falle / sondern von den Adverbiis eben dasjenige annehmen / was von den verbis gesagt / das ist: daß sie zuweilen von Præpositionibus regieret werden / zuweilen nicht / daß sie manchmahl dem verbo einen widrigen Verstand geben / zuweilen dessen Bedeutung vergrössern.

Die Interjectiones und Conjunctiones brauchet man eben so / wie im Deutschen.

Was noch übrig ist / so wegen der Zweydeutigkeit der Worte bey ihm einen Zweiffel erreget / kan er sich hiervon durch das Wörter-Buch befreyen / so aber die besondere Spanische Redens-Art (Phra-

nan los idiotismos y Españolismos, ſir viendose vm. de las reglas, que le he dado.

Lea asi mismo con mucho cuy dado un Autor, y examine el ſentido; mientras que conprehénda la dificultàd que ſe le ofrezca: y quando lo dicho no baſtàre conſùlte umd el Maeſtro; que ſiendo yo, ſiempre eſtaré prompto para ſervir le con la fidelidad que profeso.

Di. Maeſtro myo, no ſe como podre ſignificàr à vm, mi agradecimiento con el qual eſtaré ſiempre deseando que ſe me ofrezcan muchas ocasiones de ſervir le; pues mehallo tan obligado de ſu informacion, quanto no puedo ponderar: y asi ſervira mi ſinçera volundad, entre tanto que llegan à efectuar ſe los deseos.

Pero por ultima leccion quiſiera me explicase vmd. en un corto dialogo; que diferencia hay entre *cindad* y *villa*. pues veo que los españoles diferencian eſtos dos nombres.

Asi mismo, que vm. me nombre toda la linea de el parentezco:

Y por ultimo que me enseñe algunos nombres de vituperio con los quales ſe afrentan los Caſtellanos unos à olos otros, ſi vm meha ze eſte favor, le que daré obligado todos los dias mivida.

M. Por cumplir con el precepto y ſuplica de vm haré lo que me pide, pues aun que

es

(Phraseologie) solches machet/ kan er sich der Regeln bedienen/ welche ihm gegeben.

Uber dieses kan er einen Autorem mit Bedacht lesen/ und den Verstand untersuchen/ biß er endlich also vorkommende Schwierigkeiten auffzulösen wisse; solte aber auch solches nicht zulänglich seyn/ kan er seinen Sprach-Meister um Rath fragen. Werde selbiger ich seyn/ so wird er mich allezeit ihm mit der grösten Treue zu dienen/ bereit erfinden.

Mein Herr Sprach-Meister/ ich bin nicht vermögend/ die Begierde auszusprechen/ welche ich allezeit habe/daß sich nur eine Gelegenheit ereignen möge/ demselben meine schuldigen Dienste zuerweisen. Denn ich befinde mich durch seine treue Lehren mehr verbunden/ als ich es aussprechen kan. Drum bitte indessen meinen auffrichtigen Willen vor die That anzunehmen.

Nun zum Beschluß bitte mir noch zu sagen in einem kurtzen Gespräch/ was vor ein Unterscheid zwischen dem Worte villa und ciudad sey/ weil ich sehe/ daß die Spanier einen darunter machen.

Ingleichen/ wolte daß mir der Herr die Grade der Verwandschafft meldete.

Ja endlich/ daß er mir etliche Schelt-Worte sagte/ womit die Castilianer einander zu schelten pflegen/ wovor ich ihm Zeit Lebens verpflichtet seyn werde.

Des Herrn Verlangen und Befehl Gnüge zu leisten/ will ich solches thun/ und ob es wohl

eigent-

es materia que pertenece à un diccionario con todo pondré à qui una breve nomenclatura, que ſirva, para cumplir con ſu deseo.

Dialogo quince y ultimo en el qual ſe enseña la diferencia que hay entre el nombre ciudad, y el nombre villa asi mismo con una nomenclatura del parentezco. y otra de los nombres de vituperio que ſe usan en Caſtilla.

M. Llamamos ciudad en Español, una poblacion la qual es governada por un cavildo, cuyo principal miembro nombramos *Governador*, el qual es un hombre que ha hecho profeſion de las armas.

Villa ſe dice una poblacion, la qual es tanbien governáda por un cavildo, el gefe del qual, ſe llama *correxidor* y es ſiempre una persona que ha hecho profeſion de las letras.

Diferencian ſe una ciudad y una villa, en que la ciudad es ſiempre cabeza de provincia o de partido, lo qual no puede ſer una villa: en las ciudades ſon las ſillas *Arcobispales* y *Obispales* en las ciudades eſtan las *audiencias*, y *chansillerias*, asi mismo los tribunâles de la *ynquisicion* y *cruzada* como tanbien las *Vniverſidades* eſtàn ſiempre en las ciudades y no en las villas.

Pero

eigentlich eine Sache/so ins Wörter-Buch gehöret/so will ich doch einen kurtzen Nomenclatorem hersetzen/welcher seinem Begehren Gnüge leisten wird.

Das Funffzehende Gespräch/ worinnen der Unterscheid des Wortes Ciudad und Villa gezeiget wird/ nebst einem Nomenclatore über die Grade der Verwandschafft und der Schelt-Worte/ so in Castilien gebräuchlich.

Wir nennen im Spanischen Ciudad ein Volck/ welches von einer Obrigkeit regieret wird/ dessen Haupt man den Governador (Stadthalter) nennet/und ein solcher Mann ist/der sich vom Kriege ernehret.

Villa nennet man eine Versamlung von Volck/ welches gleichfalls von einer Obrigkeit regieret wird / dessen Haupt man Correxidor (Stadt-Richter) nennet / und solcher ist allezeit ein Gelehrter.

Ferner sind Ciudad und Villa also unterschieden/ daß Ciudad das Haupt einer Provintz oder Landschafft bedeutet / welches von Villa nicht kan gesaget werden. In einer Ciudad sind Ertz-Bischöffliche und Bischöffliche Sitze: In einer Ciudad sind Regierungen und Cantzeleyen/ die Gerichte der Inquisition und Cruzada; wie auch die hohen Schulen allezeit in den Ciudades sind/ nicht aber in Villas.

Daher

Pero es de notár que por leyes de Castilla los Reyes no peden vibir en ciudades, sino que su residencia deve deser en una villa: por lo qual *Madrid* es una villa y no una ciudad: si bien quando el Rey muda de habitacion la villa donde vibio, consigue el previlegio de ciudad: por exemplo, *Valladolid*, quando era habitacion de los Reyes de españa, era una *Villa:* pero oy es una *Ciudad*, el qual privilegio obtuvo despues que dexáron de habitár la.

Esto es quanto puedo decir à vm. acerca de la diferencia que deseava saber: y añádo a demas de lo dicho.

Que havemos otra. suerte de Poblaciones que llamamos *Lugar.* La qual es governada por un solo ministro que se llama *Alcalde*, que es siempre un hombre de estudio: pero su jurizdicion es muy limitada, supuesto que quando ocurre algun grave negocio deve dar quenta à el correxidor, o Governador de la villa o ciudad, de quien depende el dicho lugar.

Despues se sigue la otra infima suerte de Poblaciones que llamamos *Aldea*, cuyo cabo se llama *Alcalde*, pero este es uno de los rusticos que la habitan y quien esta obligado adàr quenta de quanto sepasa à el *lugar* vecino todos los meses. Fuera de que no tiene autoridád en los casos criminales, sino solo en la primera instancia: y por los civiles menos, por que ante su jurizdicion no se forman prosesos.

Los

Daher ist zu wissen / daß nach den Castilianischen Gesetzen / die Könige in keiner Ciudad residiren können / darum ist Madrid eine Villa, und keine Ciudad; Wenn aber der König seine Residenz verwechselt / bekommt dergleichen Stadt die Freyheit einer Ciudad; als Valladolid, welche / so lange die Spanischen Könige da residiret haben / eine Villa gewesen / nach der Zeit aber / da der Hof weggekommen / die Freyheit einer Ciudad erhalten hat.

Dieses ist auch / so viel von diesem Unterscheid sagen können / welchem ich noch beyfüge:

Daß es noch andere Gemeinden giebt / so man Lugar nennet / welche von einem eintzigen regieret wird / den man Alcalde neñet / welcher allezeit ein Gelehrter ist / aber seine Gewalt ist sehr eingeschräncket / denn wenn etwas schweres vorfället / muß er solches an den Correxidor oder Governador der Ciudad oder Villa, von welcher der Lugar dependiret / berichten.

Endlich folget die unterste Art der Gemeinden / welche man Aldea und ihr Haupt Alcalde nennet / solcher ist einer aus den Bauern / welcher verbunden / von allen dem was vorfället / monatlich in dem nächsten Lugar Rechenschafft zu geben. Er hat ausser diesem in peinlichen Hals-Gerichten keine Gewalt / ohne bey der ersten Instanz. Vielweniger hat er in Bürgerlichen Sachen was zu sagen / dahero vor seinem Gerichte keine Streit-Sachen abgehandelt werden können.

Los nombres delos havitantes de eſtas poblaciones, ſon como ſe ſiguen. los de las *ciudades* ſe llaman: *ciudadanos*. Los de las *villas*: *moradores de la villa de &c.* Los de los *lugares*, vecino, *del lugar de tal.* &c. y los de las *Aldeas.* ſe llaman: *Aldeanos*, o, *Villanos*. creo mer explicado vaſtante mente.

Del parentezco.

tâtara agûelo.	Elter Vater.
tátara agûela.	Elter Mutter.
vis aguêlo.	Groß Groß=Vater.
vis agûela.	Groß Groß=Mutter.
aguêlo.	Groß=Vater.
agûela.	Groß=Mutter.
Padre.	Vater.
Madre.	Mutter.
Chozno. / *Chozna.*	Kindes=Kinder im 4ten Glied.
tátara niéto.	Des Sohnes Sohnes Sohn.
tâtara niéta.	Des Sohnes Sohnes Tochter.
hermáno.	Bruder.
hermana.	Schweſter.
primo hermano. / *prima hermana.*	Kindes=Kinder.
primo ſegundo. / *prima ſegunda.*	Kindes=Kinder im andern Grad.
primo tercero. / *prima tercera.*	Kindes=Kinder im dritten Grad.
primo quarto. / *prima quarta.*	Kindes=Kinder im vierdten Grad.

De

Die Nahmen der Einwohner solcher Oerter sind folgende. Die in einer Ciudad heist man Ciudadanos, die in einer Villa : moradores de la Villa &c. Einwohner der Stadt / die in einem Lugar : Vecino del lugar, Bürger des Lugar. Die in dem Aldeas : Aldeanos oder Villanos, Bauern / Und also glaube dieses zur Gnüge erklähret zu haben.

Von Graden der Verwandtschafft.

niéto.	Des Sohns Sohn.
niéta.	Des Sohns Tochter.
hixo.	Sohn.
bixa.	Tochter.
Padrasto.	Stieff-Vater.
Madrasta.	Stieff-Mutter
entenado.	Stieff-Sohn.
entenada.	Stieff-Tochter
sûegro.	Schwieger-Vater.
sûegra.	Schwieger-Mutter.
yérno.	Schwieger-Sohn.
nûera.	Schwieger-Tochter.
pariénte.	Anverwandte.
pariénta.	Anverwandter.
tio.	Des Vaters Bruder.
tia.	Des Vaters Schwester.
sobrino.	Des Bruders Sohn.
sobrina.	Des Bruders Tochter.
cuñàdo.	Schwäger.
cuñáda.	Schwägerin.
Padrino.	Pathe.
Madrina.	Pathe.

infame.	Unehrlicher.
rûyn.	Lumpen-Hund.
picaro.	Schelm und Dieb.
ſin honrra.	Hundsfott.
des vergoncado.	Unverſchåmter.
traydór.	Verråther.
maldito.	Verfluchter.
hixo de puta.	Hur-Kind.
Cabron.	Horn-Tråger.
vellaco.	Schelm.

Eſtos ſon los nombres con que ſe afrentan los unos à los otros los Epaſtoles; los quales ſirven para el genero masculino; y parā el feminino, ſirven los mismos mudando la *o*, en *a*, *infame* y *ruyn* ſirven a dos ſos generos.

*Añiden ſe mas à el femenino los ſiguien-
tes.*

puta.	Hure.
elcagueta.	Koppel-Hure.
Ramera.	Canallie.
hechizera.	Eine Hexe.
ſarra paſtrosa,	Eine Soldaten-Hure.

De

compadre.	Gevatter.
comadre.	Gevatterin.
âyxàdo. âyxàda.	Täufflinge.

Die Schelt-Worte.

cornudo.	Hahnrey.
alcaguete.	Kuppler.
mamaluco.	Mammeluc.
borracho.	Versoffner.
a ſomado.	Berauſcht.
gallina.	Feiger.
vaboso.	Einfältiger.
vobo. vabieca.	Narr.
ignorante.	Unwiſſender.
loco.	Toller.
insentato.	Ohne Verſtand.
afrenta buenos.	Der Seinen Schandfleck.

Dieſes ſind die im Spaniſchen gebräuchliche Schelt-Worte / welche ſo wohl masculini als femini generis / nach dem nehmlich ihr o in a verwandelt worden / infame und ruygen ſind generis communis.

Folgende ſind allein Fœminina.

azota calles.	Jedermanns-Hure.
fregona.	Gaßen-Kehrerin.
golosa.	Näſcherin.
hedionda.	Stinckende.
encorozada. &c.	Ausgeſtaupte Hure.

De todos eſtas famosos titulos es el capitan *picaro* picara, de ſuerte que ſe dice *picaro infame &c.* pues *picaro*, puede poner se ante todos los otros.

Eſte es el fin demi promesa y el de mi gramatica ſi en ella he faltado aloque devo como maeſtro informando juſto, y como politico a concejando dieſtro, la venignidâd de Vm. me otorgarà el perdon que merezco por pedirle humilde.

Das ärgste unter diesen Schelt-Worten ist picaro, picara, also daß man sagt: picaro infame, und kan solches picaro zu den übrigen allen gesetzet werden.

Dieses sey also das Ende meiner versprochenen Grammaticæ, in welcher / wenn so wohl im Lehren als Rathgeben was von meiner Schuldigkeit unterlassen / oder versehen / bitte dienstlich um Vergebung / hoffe auch solche von des Herrn Güte zu erhalten.

Bayerische Staatsbibliothek München

XX VII 90

BSB Bayerische StaatsBibliothek
MDZ Münchener DigitalisierungsZentrum Digitale Bibliothek

Sottomayor, Juan

Haupt-Schlüssel mit welchem der reiche und kostbare Schatz der Castilianischen Sprache durch warhafftige und gewisse Sätze denen Liebhabern zum Besten eröffnet wird durch eine im Gespräch verfaßte Grammatica

Leipzig 1706

L.lat.f. 343 h
urn:nbn:de:bvb:12-bsb10587892-2
VD18 14699710-001